



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



TO THE MEMORY OF
LIEUT. COL. JOHN SHAW BILLINGS
M.D., D.C.L., LL.D.

FIRST DIRECTOR OF
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
WHO BY HIS FORESIGHT ENERGY AND
ADMINISTRATIVE ABILITY
MADE EFFECTIVE

ITS FAR-REACHING INFLUENCE

"HE IS NOT DEAD WHO GIVETH LIFE TO KNOWLEDGE"

JOHN SHAW BILLINGS MEMORIAL FUND
FOUNDED BY ANNA PALMER DRAPER



**A NEW METHOD OF LEARNING THE
DANISH AND NORWEGIAN LANGUAGES**

WORKS FOR THE STUDY OF THE DANISH AND NORWEGIAN LANGUAGES.

- s. d.
- Lund, A New, Practical, and Easy Method of Learning the Danish and Norwegian Languages.** (*New Edition, corrected according to the New Danish and Norwegian Orthography.*) Including Rules for Pronunciation, Exercises, Reading Lessons, Vocabularies of Useful Words, Dialogues, Extracts from Danish Authors, etc. etc. 145 pages, Crown 8vo. Cloth 3 0
- ‘This excellent work is one of the best introductions to the languages spoken in Denmark and Norway.’—*The Timber Trades Journal.*
- **Key to the Exercises in Same** 1 6
- **Danish, Norwegian and English Idiomatic Phrases and Dialogues.** Including Vocabularies of Useful Words carefully selected and classified, Familiar and Practical Conversations, Idioms, Proverbs, and a Table of Danish Coins with English Equivalents, etc. etc. 136 pages, Small 8vo. Cloth 2 0
- A New Pocket Dictionary of the English and Dano-Norwegian Languages.** New Edition revised by J. R. AINSWORTH-DAVIS, B.A., F.C.P. 16mo. Boards 5 6
- Echo of Spoken Danish.** Practical Conversations on Topics of Interest, introducing numerous Colloquial Phrases and Idiomatic Expressions in constant Use. Systematically arranged in short Chapters for Reading Purposes, Vivâ-voce Exercises, and Practice in Fluent Speaking. 104 pages, Crown 8vo. Cloth *net* 2 0

The object of this book is to familiarise the learner with the *spoken* or *colloquial* language by means of conversations such as they really occur. The author has contrived not only to give the genuine idiom but also to depict the life and manners of the people, thus providing much valuable information likely to be needed whilst travelling, and for commercial purposes.

A NEW
PRACTICAL AND EASY METHOD
OF LEARNING THE
DANISH AND NORWEGIAN
LANGUAGES

*INCLUDING RULES FOR PRONUNCIATION, EXERCISES
READING LESSONS, VOCABULARIES OF USEFUL
WORDS, DIALOGUES, EXTRACTS FROM
DANISH AUTHORS, ETC. ETC.*

BY
H. LUND

EDITOR OF 'DANISH, NORWEGIAN AND ENGLISH IDIOMATIC PHRASES AND DIALOGUES'

NEW EDITION

CORRECTED ACCORDING TO THE NEW DANISH AND
NORWEGIAN ORTHOGRAPHY

LONDON
HACHETTE AND COMPANY
18 KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS

1900

All rights reserved

116

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

912214A

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R 1987 L

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

P R E F A C E

THE study of foreign languages having become general, the methods of teaching them have altered and improved, so as to unite the changes which philology has suggested with those which the comparison of languages has taught.

The present Series of Cheap and Popular Grammars for the Study of European Languages has been published with this aim in view. These Grammars combine Theory with Practice, and their method and arrangement have been based upon the recommendations of eminent authorities as to the clearest and most rational method of teaching languages.

Seidenstücker was the first who introduced this new method for the Latin, Greek, and French languages, and to him belongs the merit of having devised a rational system of tuition.

There was, however, one essential point omitted even in these books, namely that the grammatical form should *precede* the Exercises, so that the learner should at once be made acquainted with the grammatical structure of the foreign language, without which he could never attain a thorough knowledge of it. This defect has been remedied in the present series, and the following

grammars have all been compiled in accordance with this new arrangement:—

For the <i>Italian Language</i> ,	.	.	by MARCHETTI.
„ <i>Spanish Language</i> ,	.	.	„ SALVO.
„ <i>Portuguese Language</i> ,	.	.	„ CABANO.
„ <i>Danish & Norwegian Language</i> ,	„		LUND.
„ <i>Swedish Language</i> ,	.	.	„ LENSTRÖM.
„ <i>Dutch Language</i> ,	.	.	„ AHN.
„ <i>Russian Language</i>	.	.	„ ALEXANDROW.
„ <i>Modern Greek Language</i> ,	.	„	VLACHOS.
„ <i>Icelandic Language</i> ,	.	.	„ RASK.

All the definitions and rules contained in these grammars are clearly and simply explained. The text matter is progressively arranged in a way calculated to interest and encourage the student. Many obsolete and complicated rules so often found in other works of this class, and which tend only to bewilder and weary the beginner, have been removed altogether. Others, which it has been found necessary to retain, have been thoroughly revised and fully elucidated, so as to present them in a more attractive manner. Many of these manuals have already gone through several editions, the new issues being carefully revised from time to time and *brought up to date*.

The prevalent idea in all these volumes is that of teaching the languages easily and pleasantly, of removing all unnecessary difficulties, and, at the same time, of imparting a sound grammatical and conversational knowledge of foreign tongues.

I N D E X.

FIRST COURSE.

	Page
The Pronunciation	1
Exercises for the Pronunciation	6
The Norwegian or Norsk Language	8

Part. I.

Introductory Exercises 1—50	10
---------------------------------------	----

Part. II.

Grammatical Exercises	26
On the Article	27
The Substantive	30
Feminine Nouns	33
Declension of Substantives.	34
The Adjective.	36
The Comparison of Adjectives	39
Numeral Adjectives	41
1. Cardinal Numbers	41
2. Ordinal Numbers	43
3. Collective and Proportional Numbers	43
4. Fractional Numbers	44
Pronouns	45
1. Personal Pronouns	45
2. Possessive Pronouns	47
3. Demonstrative Pronouns	49
4. Relative Pronouns	51
5. Interrogative Pronouns	53
6. Indefinite Pronouns	54
Exercises for Reading	57
Collection of Words.	62
Easy Dialogues	70

SECOND COURSE.

Part III.

	Page
Verbs	81
The Auxiliary Verbs	81
Additional Auxiliary Verbs	87
Regular Verbs	89
First Conjugation	90
Second Conjugation	93
Third Conjugation	94
Deponent Verbs	95
The Irregular Verbs	95
Reflective Verbs	99
Impersonal Verbs	100
Adverbs	100
1. Adverbs of Place	100
2. Adverbs of Time	101
3. Adverbs of Number	102
4. Adverbs of Manner and Kind	102
5. Adverbs of Affirmation and Negation, etc.	103
6. Observation on the Adverbs of Place	104
The Prepositions	104
1. Simple Prepositions	104
2. Compound Prepositions	105
Position of Prepositions	105
Inseparable Prepositions	106
Conjunctions	106
Interjections	108
Extracts from Danish Authors	109

FIRST COURSE.

The Pronunciation.

The Alphabet.

The Danish Alphabet is composed of the 28 following letters:

I. English II. German
Characters. Characters. Pronounced.

A a	Å å	ah
Aa	Åa	oh
B b	Þ þ	bay
C c	Ç ç	say
D d	Ð ð	day
E e	Æ æ	a
F f	ƒ f	eff
G g	Ğ ğ	ghay
H h	Ĥ ĥ	hoh
I i	İ i	e
J j	Ĵ ĵ	yod
K k	Ķ ķ	koh
L l	Ł ł	el
M m	Œ œ	em
N n	Ŋ ŋ	en

I. English II. German
Characters. Characters. Pronounced.

O o	Ō ō	o
P p	Ʒ Ʒ	pay
Q q	Œ œ	koo
R r	Ŕ ŕ	err
S s	Š š	ess
T t	Ť ť	tay
U u	Ů ů	oo
V v	Ʊ ʋ	vay
X x	Ẃ ẃ	iks
Y y	Ỳ ỳ	ue (French u or German ü)
Z z	Ẓ ẓ	set
Æ æ	Ɔ ɔ	ai (German ä)
Ø ø	Ɔ ɔ	oe (German ö)

C is used only in a few foreign words; — instead of *q* and *x* are now used respectively *k* and *ks*.

In words of German origin *s* is now written instead of *z*.

The Danes print their books both in the German and English characters, but the English is predominant and therefore adopted in this grammar.

The Vowels (Selvlyd) are:

a, aa, e, i, o, u, y, æ, ø.

In monosyllables the vowel was formerly doubled to indicate a long sound. This doubling of the vowel is retained

only in the words: *een, eet*, (one) and *viis, viist*, (wise, wisely). When a Consonant is doubled the preceding vowel is short, as: *lykkelig*, happy — *at bygge*, to build.

A is pronounced like the *a* in father, generally long before *b, d, g, l* and *v*; short before the other consonants, or two consonants,

1. long *Säl*, drawing room — *Däg*, day
Gåde, street — *bräve*, brave

2. short *Äften*, evening — *Mägt*, power
täkke, to thank — *Bärn*, child.

Aa is a single vowel, not a diphthong; it is written in Swedish *ä*. It has the sound of *a* in *call*, *all*, or a broad *oh* as *ou* in the English *brought*, as:

Skaal (pr. skoal) health — *Haab* (pr. hoab) hope
Gaade, riddle — *Aar*, year

like a short *o* before *nd, dn, dd* and *t*

Aänd, ghost — *mäatte*, mat
Häand, hand — *bläat*, blue.

Æ æ is pronounced like *a* in the English word *care*, or the German *ä*, as:

Ære, honour — *Hær*, army — *Næse*, nose.

AI is pronounced like *i* in the English word *lion*, only a little broader, as:

vaie, to wave.

Au sounds like *ou* in *loud*, as:

Laug, guild.

B sounds like the English *b* at the beginning of a word, as:

bede, to beg — *bestemme*, to fix

it is however quite soft at the end of a word: as:

Skib, ship — *Haab*, hope.

In short syllables it sounds like *p*, as:

Ribs, currant (fruit) — *dræbt*, killed.

C is used only in foreign words and retains the foreign pronunciation.

D is pronounced like the English *d*, as:

Dal, valley — *drage*, to draw.

In the middle of a word if preceded by a vowel, and at the end it is quite soft, almost like the English *th*, the double *dd* is pronounced in the same manner, as:

Fader, father — *Moder*, mother
Gud, God — *sød*, sweet — *Tid*, time
Fædder, feet — *bedre*, better.

It is not pronounced and is quite mute

1. after *l* and *n*, in the same syllable, as:

huld (pr. hooll) lovely — *Aand* (pr. āhnn) ghost
Mand (pr. man) man.

2. After *r* and a lengthened vowel, as:

Bord (pr. bōr) table — *Gaard*, yard
Jord (pr. yore) earth.

3. Before *sk*, *st* and *t*, as:

sledsk (pr. slēsks) flattering — *bedst* (pr. best) best.

4. Before *s*, as:

Plads (pr. plahss) square
Trods (pr. tross) defiance.

5. If it stands between *r* and *e*, as:

Bordet (pr. borets) table — *Gaarden*, the yard.

6. If it stands between *l* and *e*, or *n* and *e*, it assimilates with *l* and *n*, as:

Ilden (pr. celln) the fire
sende (pr. sennay) to send.

Such is also the case with *ds*, which is pronounced like *ss*, as:

Spidsen (pr. spissen) the point
kradse (pr. krahssay) to scratch.

E is pronounced either long or short, if *long*
it sounds like *a* in *name*, as:

evig, eternal — *alene*, alone;

if *short*

it sounds like *e* in *met*, as:

efter, after — *Ende*, end.

It is almost always short at the end of words, in the final *e* of the infinitive, comparative, plurals and adjectives, as:

liggē (to lie), *søderē* (sweeter)

Brevē (letters), *den godē Mand* (the good man).

The use of a mute *e* after a vowel at the end of the Infinitive, as in:

gaae, to go — *naae*, to reach,

is obsolete; these words are now written: *gaa*, *naa*. No mute *e* now exists in the Danish language.

e sounds like *ee* only in the pronoun *De* (pr. dee) you; if used in address, it answers to the German *Sie* and the French *Vous*.

Ej sounds like *i* in fire, as: *Sejer*, victory.

F is pronounced like the English, the preposition *af* sounds like *av*.

G is pronounced like the English *g* in the word *good*, it is soft at the end of words, as:

Sang, song — *Dug*, cloth — *Dag*, day.

If it stands between two vowels it is often quite mute, as:

Pige (pr. peeay) girl — *sige* (pr. seeay) to say.

Before *n* it is sounded like *i*; as:

regne, rain — *Tegn*, token.

In short syllables it is pronounced like *k*, as:

Rjg (pr. Rük) back — *Slägs* (slahks) kind

Eg and *eg*, often sound like the English *i* and *oy*, as:

Jeg (pr. yì or yey) I — *Omegnen* (pr. omin-e-en) environs

Legn (pr. loyn) lie — *Snegl* (pr. snile) snail.

At the end of words or if a vowel follow, *eg* and *og* are pronounced with the regular *g* sound.

Leg, play — *meget*, many.

Og and *Ag*, *Aug* and *Oug* are sometimes pronounced like *ou* in *house*, as:

Sogn (soun) parish — *Vogn* (voun) carriage

The words *mig*, *dig*, *sig*, me, thee, himself, are commonly pronounced like *my*, *dy*, *sy*.

The correct pronunciation of *g* can only be learned from a Dane.

H sounds like the English *h* in *house*. Before *j* and *v* it is mute, as:

Hjerte (pr. yerteh) heart — *Hvile* (veeleh) rest

Hvad, what — *hvordan*, how — *hvilken*, which.

I is pronounced like *e* in the English word *me*, as:

min, *din*, *sin* — my, thy, his.

Before two consonants it is always short, as:

finde (to find), *ikke* (not), *tigge* (beg)

but it is always long before *b*, *d*, *g*, *r* and *v*, as:

Skib (ship), *Tiderne* (times), *Krig* (war), *skriv* (write).

J is pronounced like *y* in the word *yet*. A mute *j* was formerly written after *g*, *k*, *sk*, before *e*, *æ*, or *ø*, as:

Gjerrighed, avarice — *kjende*, to know

Skjæg, beard — *skjære*, to cut;

this is retained only in Danish names, as:

Kjøbenhavn, Copenhagen.

Sj sounds like *sh* or the German *sch*, as:

Sjæl (shäl) soul — *den sjette* (shettay) the sixth

K, **L**, **M**, **N** are pronounced like the English.

O is pronounced like *o* in the English word *hope*, as:

Fod, foot.

In some words it sounds like a long *oh*, as:

Bog (pr. bōhg) book — *Krog* (krōhg) corner.

Ø is pronounced like *u* in the word *murder*, or more correctly like the German *ü*, as:

Jøde, jew — *høre*, to hear — *Sø*, sea. — *sød*, sweet.

øj sounds like *oy* in *boy*, as:

Øje, eye — *Søjle*, column.

P is pronounced like the English.

R, **S**, **T** are pronounced like the English.

U is pronounced like *oo* in the word *roof*, as:

Uge, week — *Hus*, house,

V is pronounced like the English *v*, as:

Vei, way — *Ven*, friend.

It is mute at the end of words after *l* and *r*, as:

tolv (pr. tol) twelve — *Spurv*, sparrow.

It sounds like *f* before *t*, as:

grovt (groft) rude — *høvt* (haft) had.

X only occurs in foreign words, and sounds like *ss*; as:

Xylograf, wood-engraver.

The numeral *sexten*, sixteen, is pronounced *saysten*.

Y is pronounced like the German *ü*, or the French *u*; as:

By, town — *dyr*, dear.

Z sounds like *s*, as:

Zenit, zenith — *Zone*, zone.

Orthography.

The Danes like the Germans write every Noun with a capital letter, as:

<i>en Tale</i> , a speech	— <i>at tale</i> , to speak
<i>en Bør</i> , a barrow	— <i>jeg bør</i> , I must
<i>Tro</i> , faith	— <i>tro</i> , faithful
<i>en Fløj</i> , weathercock	— <i>fløj</i> , flew
<i>et Ønske</i> , a wish	— <i>at ønske</i> , to wish.

Adjectives are written in small letters.

Exercise for the Pronunciation.

The *first line* is the Danish
 The *second line* the pronunciation
 The *third line* the literal translation
 The *fourth line* the English translation.

Ulven og Hunden
Oølven ogg hoønne
 Wolf the and dog the
The wolf and the dog.

En Ulv, den dumme af sin Slægt, traf engang en Hund
En oolv, denn doømmestay av seen slækt, trahff engåhng en hoonn
 A wolf, the most stupid of his tribe, met once a dog
A wolf, the most stupid of his tribe, once met a dog

udenfor Skoven. Ulven vilde til at slæbe denne
ódenforr skóhven. Oolven villday till ahtt slåbay dénnay
 outside wood the. Wolf the would to to carry this
outside a wood. The wolf was just on the point of carrying

bort, da Hunden forestillede ham, at den var
bortt, dāh hoønne fohraystillayday hahmm, ahtt denn vahrr
 away, when dog the represented him, that he was
him off when the dog represented to him that he was

altfor mager. „Du ser“ sagde Hunden til den: „jeg
åhlforr måhger. Doo sayr sahggday hoønne till denn yahee
 too lean. Thou seest said dog the to him: „I am
too lean Thou seest said the dog to him: „I am

er kun Skind og Ben; vent, til jeg bliver federe.
err kunn skinn ogg baynn; ventt till yahee bleever fáydayre.
 only skin and bone; wait until I become fatter.
only skin and bone; wait until I become fatter.

Min Herres eneste Datter skal giftes imorgen, og
Méen hérres dymestay dáhtter skahll géestez ehmdóhrgen, ogg
 My masters's only daughter shall marry to-morrow, and
My master's only daughter will marry to-morrow, and

da jeg skal til Brylluppet, som vil vare i otte
dāh yahee skahll till brüllooppet, somm vill vahray ee óhtay
 as I shall to wedding the, which will last in eight
as I shall be at the wedding which will last eight

Dage, kan Du let indse, at jeg ikke vil
dāhgay, kahnn doo lett innzay ahtt yahee eckay vill
 days, canst thou easily into see, that I not will
days, thou canst easily perceive that I shall not

undlade at blive fed. Ulven troede den og
oonmlahday ahtt bléevay fēd. Oolven tróh-ayday denn ogg
 fail to become fat. Wolf the believed him and
fail to become fat. The wolf believed him and

lod den gaa sin Vej. Nogle Dage efter kom
lod denn góh sēen vahee. Nóglay Dāhgay éffter komm
 let him go his way. Some days after came
let him go his way. Some days after the

Ulven for at se, om Hunden nu var
Óolven forr ahtt szay, omm Hóonnen noo vahrr
 wolf the for to see, if dog the now was
wolf came to see, if the dog was now

tilstrækkelig fed; men denne var inde hos sin
tillstrákaylig fayd; menn dénnay vahrr éennay hös sēen
 enough fat but this was within at his
fat enough; but he was with his

Herre. Den raabte til Ulven gennem et Gitter:
háyr-ray. Denn róhptay till Oolven gáynnemm ett géetter
 master. He called to wolf the through a grating
master. He called to the wolf through a grating

„Vent, min Ven, jeg skal straks komme ud,
 „væntt, mēēn vaynn, yahee skahll strahks kómmay ood,
 „Wait, my friend, I shall at once come out,
 „Wait my friend, I will come out immediately,

Portneren i Huset og jeg skulle om et Øjeblik
Pórtnayren ee Hooset ogg yahee skóollay omm et Oíaybleek
 porter the in house the and I shall in a moment
the porter of the house and I will be with thee

være hos Dig.“ Ulven anede imidlertid Listen
váhray hōs Deeg.“ Oolven áhnayday ímédlertid listen
 be with thee.“ Wolf the perceived meanwhile trick the
in a moment. But the wolf perceived the trick

og gav sig til at løbe af alle Kræfter.
ogg gahv sēeg till áhtt løbay áhff áhllay kráffter.
 and gave himself to to run off all might.
and ran away with all his might.

The Norwegian or Norsk Language.

The Norwegian Language is the same in its grammatical structure as the Danish, indeed the Danish may be called the pure language, whilst the Norwegian is a Mixture of dialects the pronunciation of which varies in every district of Norway, from Christiansand and Christiania in the South, to Hammerfest in the North. The principal feature of the dialects of all languages is, that certain words and letters are pronounced not according to their spelling, but as the habits and use of the people themselves have established; hence it is most difficult to bring these deviations under any rule.

Rask says „The only real language of Norway*) is the Old Norsk, commonly called Icelandic.“

In the provinces of Norway words are rarely pronounced as they are written, many are pronounced altogether differently; letters are changed, or left out, or slurred over, or joined. The principal characteristic in the pronunciation consists however in the letters *G*, *K* and *Sk*. — These letters deviate

from the original Danish and make it not a little difficult for the traveller to understand the natives, but as the rules of the Grammar and the structure of the dialects are the same as in Danish, it is advisable that the English student should learn the pure language, and adapt himself during his travels to the various dialects he may meet.

The Norwegian Grammars published in Christiania, do not give any specimens of the variation of Dialects of the country, they are Danish Grammars with Norwegian titles.

Below is given a few of the deviations the traveller will find in all parts of Norway.

The *K* is pronounced like *ch*, when it precedes *j*, *i* or *y*; as:

Kjød, meat, pronounced *chytd*.

It is usual in Norway to insert the *y* sound, and write *j*, after *k* and *g* before *e*, *i*, *y*, *æ*, *ø*, and at the same time to soften the consonants.

Sk before *e*, *i*, *y*, (before *æ* and *ø* is written *skj*) is pronounced like the English *sh* or German *sch*.

Examples:

<i>igjen</i> (pr. eyenn)	again	<i>Skið</i> (pr. Sheep)	ship
<i>gik</i> (pr. yik)	went	<i>Sky</i> (pr. Shū)	cloud
<i>gjøre</i> (pr. gj as y)	make, do	<i>Skjæg</i> (pr. Shegg)	beard
<i>Ske</i> (pr. Shay)	spoon	<i>Skjørt</i> (pr. Shurt)	petticoat.

These few observations will give the traveller the key to the variations of the Norsk pronunciation.

P A R T I.

Introductory Exercises.

1.

<i>Fader</i> , father		<i>en</i> (Masc. & Fem.), <i>et</i> (Neuter) the.
<i>Moder</i> , mother		
<i>Barn</i> , child		

Faderen. Moderen. Barnet.

Note. The definite article is added (suffixed) at the end of the word.

2.

<i>Broder</i> , brother		<i>og</i> , and
<i>Søster</i> , sister		

Faderen og Moderen. Søsteren og Broderen. Moderen og Barnet. Faderen og Broderen. Søsteren og Moderen.

3.

god, good (after the end of a sentence) neut.: *godt*

gode, good (after the definite article)

er, is

den, masc. }

den, fem. }

det, neutr. }

} the. (Article of the Adjective.)

Faderen er god. Moderen er god. Barnet er godt. Den gode Fader. Den gode Moder. Det gode Barn. Broderen er god. Den gode Broder. Søsteren er god. Den gode Søster.

Note. The indefinite article stands before the word.

4.

<i>min</i>	{	mas. fem. neutr.	}	my. Plural. mine.
<i>mit</i>				

Min Fader. Min Moder. Min Broder. Min Søster.
 Mit Barn. Min Fader er god. Min Søster er god, og min
 Moder er god. Min Moder og min Fader. Min Søster og
 min Moder. Min Fader og min Broder.

5.

<i>en</i> , masc.	} a, an	<i>en</i> <i>Fod</i> , a foot
<i>en</i> , fem.		<i>et</i> <i>Lys</i> , a light
<i>et</i> , neutr.		<i>en</i> <i>Haand</i> , a hand
<i>en</i> <i>Mand</i> , a man, husband		<i>han</i> <i>har</i> , he has.
<i>en</i> <i>Kone</i> , a woman, wife		

En Mand og en Kone. En Fader og en Moder. En
 Broder og en Søster. En Fod og en Haand. Han har en
 Moder og en Søster. Min Broder har en Haand. Min Moder
 har en Haand. Han har et Lys.

6.

The father and the brother. The mother and the sister.
 The child, the brother and the mother. The father, the mother,
 the sister, and the brother. The good brother and the good
 sister. My mother and my brother. My father is good, and
 my sister is good. A mother and a sister. My sister is good.
 My brother is good. He has a hand.

7.

<i>din</i> , masc.	} thy	<i>ogsaa</i> , also
<i>din</i> , fem.		<i>skøn</i> , handsome, nice, pretty
<i>dit</i> , neutr.		<i>stor</i> , tall, large.

Din Fader er god. Din Moder er god. Din Broder
 er god. Din Søster er skøn. Barnet er ogsaa skønt. Din
 Haand er skøn. Din Fod er stor. Din Moder er ogsaa
 skøn og stor. Han har dit Lys.

8.

<i>Bogen</i> , the book	<i>lille</i> , small, little
<i>Æblet</i> , the apple	<i>lang</i> , long
<i>stor</i> , great, large	<i>høj</i> , tall.

Bogen er god. Min Bog er lille og min Haand er stor.
 Din Fader har en Bog. Min Broder er stor og min Søster

er lille. Den lille Broder og den lille Søster. Din Søster har min Bog og din Fader har ogsaa en Bog. Din Broder har mit Lys.

9.

Thy sister is tall and thy brother is little. Thy brother has my book. Thy sister is good. Thy brother is tall. Thy mother and my father. My hand is small and thy book is also small. My apple is large and thy apple is little. Thy hand is large and my hand is long. My brother has a book. He has the little book. Thy sister has thy candle.

10.

en god Fader, a good father
min gode Fader, my good father
din gode Fader, thy good father
en god Moder, a good mother
min gode Moder, my good mother
din gode Moder, thy good mother
et godt Barn, a good child
mit gode Barn, my good child
dit gode Barn, thy good child
en god Datter, a good daughter

Min gode Fader og min gode Moder. Den gode Datter har en skøn Haand. Min lille Broder. Min store Bog. Dit lille Æble. Din skønne Haand. Min Fader er en god Fader. Det gode Barn er ogsaa et skønt Barn. Den gode Broder er ogsaa en stor Broder. Din lille Broder. Den lille Broder er ogsaa en skøn Broder. Din lille Bog. En god Mand. Din gode Kone.

11.

Thy little book and my little book. The nice apple is also a large apple. The little book is also my beautiful book. My brother has a little book. Thy little brother has a large hand. Thy father is a good father, and thy mother is a good mother. Thy brother has a good book, and thy sister has also a good book. My good father and my good sister. My good mother and my good brother. My sister is a good sister. My father is a good father, and my mother is a good mother.

12.

<i>Jeg har</i> , I have		<i>Vi have</i> , we have
<i>Du har</i> , thou hast		<i>I have</i> , you have
<i>Han har</i> , he has		<i>De have</i> , they have.

Haven, the garden — *Pennen*, the pen.

Jeg har en Bog og en Pen. Du har en stor Bog og en god Pen. Jeg har en stor Bog, min Broder har en lille Bog. Min Søster har en lille Pen. Har du en Søster? Jeg har en Søster. Har du min Pen? Jeg har din Bog og din Pen. Vi have en Moder. De have et Lys. Have de et Lys?

13.

I have thy book. Hast thou my pen? Thou hast my little pen. Has he a small hand? He has a good mother. We have a good pen, and you have also a good pen. Have you a sister? I have thy pen and thy book. We have also a good mother. Hast thou also a book? My little sister has a good book. Have you a good pen? I have my good book.

14.

<i>Jeg er</i> , I am		<i>Vi ere</i> , we are,
<i>Du er</i> , thou art		<i>I ere</i> , } you are
<i>Han er</i> , he is		<i>De er</i> , }
<i>Hun er</i> , she is		<i>De ere</i> , they are

ung, young — *her*, here — *fri*, free — *alene*, alone
gammel, old — *ikke*, not.

Den gamle Mand, the old man.

Jeg er ung. Du er stor. Han er lille. Hun er skøn. Vi ere gode. I ere her. De ere frie. Er jeg alene? Er du gammel? Er han ung? Er hun ung? Ere vi frie? Er De her? Er De stor? Han er ikke stor? Hun er ikke skøn. Vi ere ikke frie. De ere ikke gamle.

15.

I am tall. I am not little. Thou art young. Thou art not old. Art thou not free? He is tall. Is he alone? He is not alone. Is he not old? Is she pretty? She is not pretty. Is she not tall? We are free. Are we free?

Are we not free? We are not free. You are here. Are you here? You are not alone. Are you not old? They are not here.

16.

denne Blomst, this flower
denne Pige, this girl
denne Mark, this field
dette Bord, this table

rund, neut. *rundt*, round — *blaa*, blue — *grøn*, green —
stærk, strong — *meget*, very — *hvid*, white — *moden*, ripe.

Dette Bord er rundt. Er dette Bord rundt? Denne Blomst er blaa. Denne Blomst er meget skøn. Er denne Blomst ikke meget skøn? Denne Mark er stor. Denne Mark er meget grøn. Denne Mand er meget stærk. Denne Pige er ung. Er dette Æble modent? Denne Haand er meget hvid. Denne Broder og denne Søster ere unge. Denne gode Fader. Denne gode Moder er gammel. Det skønne Barn.

Note. If the adjective is attached to a neuter noun it takes a final *t* as *stor*, large, n. *stort*.

As: Er dette Bord meget stort? Dette Bord er et rundt Bord. Barnet er godt.

17.

ja, yes — *nei*, no. — *smuk*, *smukke*, pretty.

Is this book good? Is this a good book? This book is very good. Is this table very large? This table is a round table. Is this a blue flower? Yes, this flower is blue. No, this flower is not blue. Is this field large? Yes, this field is a very large field. This green field is very pretty. This round table is pretty. Is this blue flower here? Is this pretty flower white? Is this great field green?

18.

Mask.	Fem.	Neutr.
<i>vor</i>	<i>vor</i>	<i>vort</i> , our
<i>eders</i>	<i>eders</i>	<i>eders</i> , your

Onkelen, the uncle — *Tanten*, the aunt — *syg*, ill.

Vor Fader er en god Fader, og vor Moder er en god Moder. Min Fader er din Onkel, og min Moder er din Tante. Vor Moder er gammel. Eders Søster er ung. Vor Bog er

god. Eders Broder har en Pen. Eders Fader er en god Fader. Vor gode Onkel er her.

19.

Our brother is a good brother and our sister is a good sister. My brother is thy uncle and my sister is thy aunt. Our sister is very tall. Your aunt is ill. Your pen is good. Your sister has a very good book. Our aunt has a large book. Our field is green. Our uncle is good, our aunt is also very good. Your garden is small. Our good father is here.

20.

<i>Faderen,</i>	the father, Accus.:	<i>Faderen,</i>
<i>en Fader,</i>	a father -	<i>en Fader</i>
<i>denne Fader,</i>	this father -	<i>denne Fader</i>
<i>Moderen,</i>	the mother -	<i>Moderen</i>
<i>Barnet,</i>	the child -	<i>Barnet.</i>

Vi have en god Fader og en god Moder. Vi have ogsaa en god Broder og en god Søster. Jeg har en stor Have. Vi have en stor Pen. Du har en lille Have. Min lille Broder har ogsaa en Have. Min lille Søster har en skøn Bog. Vi have en stor Bog, en lille Pen og en skøn Have. Konen har en skøn Haand.

21.

Eders, your
set, seen
købt, bought.

You have a good father and a good mother. Have you also a good brother? We have a large garden. Have you a large garden? My brother has also a large garden. Hast thou a good pen? Have you a little sister? My father has a garden. We have seen thy sister and thy brother. I have a brother and a sister. I have a good brother, thou hast a good sister. My little sister has a good book. Have you also a good brother? Have you seen our little brother? Our father has bought a large garden. We have seen your uncle and your aunt. Have you seen our garden? We have seen your uncle, he has bought a large book.

<i>som, hvilken</i> , masc. Acc.	<i>som, hvilken</i>	} who, which
<i>som, hvilken</i> , fem.	- <i>som, hvilken</i>	
<i>som, hvilket</i> , neut.	- <i>som, hvilket</i>	

Vi have en Fader, hvilken er god. De have en Moder, som er god. Jeg har en Bog, hvilken er meget god. Min Søster har en Pen, hvilken er meget god. Bogen, hvilken du har, er god. Haven, hvilken vi have, er meget stor. Har du set Bogen, hvilken min Broder har? Eders Onkel har en Bog, hvilken er skøn. Konen, hvilken har blaae Blomster. Marken, hvilken Onkelen har kjøbt.

23.

I have a sister who is good. We have a father who is very good and we have also a mother who is very good. I have a pen which is very good. My brother has a book which is large. The garden which you have is very large. The book which I have is very good. Have you seen the garden which my father has? The garden which you have is very little.

24.

Nom. <i>Faderen</i>	—	<i>Moderen</i>	—	<i>Barnet</i>
Gen. <i>Faderens</i>	—	<i>Moderens</i>	—	<i>Barnets</i> .

<i>Frugten</i> , the fruit		<i>nyt</i> , new
<i>Bolden</i> the ball		<i>rød</i> , red.
<i>Farven</i> , the colour		<i>med</i> , with

Faderens Barn. Moderens Barn. Barnets Moder. Broderens Bog. Søsterens Haand. Markens Frugt. Konens Mand er syg. Barnets Søster er lille. Barnets Bold er rund. Blomstens Farve er rød. Fodens Farve er skøn. Bordets Fod er ny. Havens Bord er gammelt. Tantens Haand er hvid.

25.

The sister of the child. The flower of the garden. The ball of the sister. The brother of the father. The sister of the mother. The hand of the uncle. The flower of the field. The apple is a fruit of the garden. We have seen the pen

of the mother. The sister of the aunt is ill. The brother of the father is old. The mother of the uncle is young. The wife of the man is pretty. The foot of the sister is small. The foot of the child is small. The foot of the table is round. The colour of the flower is blue.

26.

<i>Huset</i> , the house		<i>talt</i> , spoken
<i>Musen</i> , the mouse		<i>fundet</i> , found
<i>Hunden</i> , the dog		<i>læst</i> , read
<i>Ringen</i> , the ring		<i>fanget</i> , caught.

Jeg har set Huset. Du har købt Haven. Han har talt med Faderen. Vi have fundet Pennen. De have læst Bogen. De har fanget Musen. Har jeg fanget Bolden? Har du købt Huset? Har han set Manden? Have vi talt med Onkelen? Have de læst Bogen? Have de fundet Blomsten? Jeg har ikke set Faderen. Du har ikke talt med Tanten. Han har ikke fanget Bolden. Vi have ikke købt Huset. De have ikke læst Bogen. De have ikke fundet Blomsten.

27.

I have seen the dog. Thou hast bought the table. He has caught the mouse. We have read the book. You have bought the dog. They have found the apple. Have I bought the flower? Hast thou spoken with the aunt? Has he read the book? Have we caught the ball? Have you bought the house? Have they seen the garden? I have not seen the garden. Thou hast not found the ring. He has not read the book. We have not caught the mouse. You have not spoken with the brother. They have not bought the ring.

28.

Nom.

<i>en</i> masc.	} a, an	<i>en Mand</i> , a man
<i>en</i> fem.		<i>en Kone</i> , a woman
<i>et</i> neutr.		<i>et Barn</i> , a child

Gen: *en Mands* — *en Kones* — *et Barns*

<i>Træet</i> , the tree		<i>Glasset</i> , the glass
<i>Øjet</i> , the eye		<i>Vennen</i> , the friend
<i>Dybden</i> the depth		<i>det</i> , it

Han er et Barns Fader. Er De en Søsters Broder? Er det Træets Æble? Ja, det er Havens Frugt. En Blomsts Farve. En Moders Hus. En Faders Hund. Den er en Markblomst. Har du en Broders Pen? Har han en Søsters Boldt? Har De en Kones Bog? Har De set en Onkels Hus? Har han købt en Træfrugt? Har De læst en Tantes Bog? Denne er et Barns Haand.

29.

The brother of a child. The foot of a sister. The dog of an uncle. The flower of a garden. I have the apple of a sister. Thou hast the book of an aunt. He has the candle of a woman. We have seen the colour of a house. Has he found the ring of a mother? He has not seen the dog of an uncle. Have you seen the colour of an eye? The depth of a glass. It is the eye of a woman. Is is the glass of a man? He has bought the ring of a friend. I have seen the eye of a man. He has read the book of a friend. We have caught the ball of a child. They have not seen the depth of a glass.

30.

<i>denne</i> , masc.	} this, this one. Gen. of this.
<i>denne</i> , fem.	
<i>dette</i> , neut.	

<i>Ven</i> , n, friend	<i>Kødet</i> , the meat, flesh
<i>Næsen</i> , the nose	<i>Melken</i> , the milk
<i>Koen</i> , the cow	<i>Smørret</i> , the butter
<i>Aftenen</i> , the evening	<i>drukken-et</i> , drunk
<i>Ilden</i> , the fire	<i>spist</i> , eaten.
<i>Pigen</i> , the girl	

Denne Næses Farve. Denne Kos Melk. Denne Piges Ring. Denne Hunds Fod. Denne Kones Haand. Denne Moders Bog. Denne Kones Smør. Dette Æbles Farve. Denne Vens Hus. Dette Øjes Ild. Har De talt med denne Piges Ven? Har han drukket denne Kos Melk? Have vi købt denne Mands Huus? Have de spist dette Træs Æble? Jeg har ikke drukket denne Kos Melk. Han har ikke set Husets Ild.

31.

The flesh of this cow. The glass of this man. The ring of this girl. The nose of this friend. The book of this aunt. The flesh of this dog. The colour of this eye. It is the milk of this cow. Is it the eye of this friend? It is the colour of this butter. Is it the colour of this glass? Yes, it is the ring of this woman. I have eaten the butter of this man. Have you eaten the fruit of this tree? I have drunk the milk of this cow. I have seen the fire of this house. I have not seen the hand of this girl. He has not spoken to the father of this friend. You have read the book of this man. I have not seen the colour of this dog. He has not seen the cow of this girl.

32.

<i>Jeg havde</i> , I had	<i>Vi havde</i> , we had
<i>Du havde</i> , thou hadst	<i>I havde</i> , you had
<i>Han havde</i> , he had	<i>De havde</i> , they had
<i>ingen</i> (masc. and fem.) <i>intet</i> (neut.) none, no	
<i>hun</i> , she	<i>men</i> , but
<i>Gaasen</i> , the goose	<i>Fingeren</i> , the finger.

Jeg havde en Ven. *Du* havde et Hus. *Han* havde denne Boldt. *Vi* havde denne Ko. *De* havde en Gaas. *De* havde en Blomst. Havde jeg en Ring? Havde du en Finger? Havde han en Hund? Havde vi en Moder? Havde de denne Bog? Havde De dette Lys? Jeg havde ingen Broder. Havde de ingen Søster? Havde han ingen Finger? Havde hun intet Hus? Havde du en Gaas? Jeg havde ingen Moder og ingen Broder, men en Søster. Han havde ingen Fader, men en Broder og en Tante.

33.

I had a house. Thou hadst a friend. He had this cow. We had this ring. You had this book. They had an apple. Had I a brother? Hadst thou this glass? Had he this pen? Had we a flower? Had you this garden? Had they no mother? I had seen a friend. Had I bought this cow? Thou hadst drunk this milk. Hadst thou eaten this butter? He had bought this table. Had he bought meat? Had we no

uncle? We had no brother, only a sister? You had no father and no mother, but she had a father and a mother. She had drunk the milk and he had eaten the butter. We have no friend and no house.

34.

<i>min</i> , my	<i>Neglen</i> , the nail
<i>din</i> , they	<i>Haand</i> , the hand.
<i>hans</i> , his	<i>Næven</i> , the fist
<i>Armen</i> , the arm	<i>Sønnen</i> , the son
<i>Haaret</i> , the hair	<i>haard</i> , hard.
<i>stærk</i> strong.	

Min Faders Arm. Din Broders Haar. Hans Vens Næve.
 Min Onkels Hus. Din Søns Have. Min Mands Ring. Hans
 Barns Haar. Hans Hunds Øje. Din Onkels Fod. Din Fingers
 Negl. Min Onkels Haand er stor. Hans Søns Haar er skent.
 Din Broders Arm er stærk. Hans Søns Næve er meget haard.
 Min Onkels Hus er meget gammelt.

35.

The hand of my father. The arm of thy uncle. The
 hair of his son. The fist of my brother. The house of thy
 friend. The garden of his child. The ring of my uncle.
 The eye of thy brother. The nail of his finger. The hand
 of my brother is long. The arm of thy uncle is very strong.
 The fist of my child is not very hard. The garden of his
 friend is not very large. The book of thy friend is not very
 old. The ring of his brother is round. The goose of my
 friend is white. The nails of his hand are very long.

36.

<i>Størrelsen</i> , the size	<i>Kærligheden</i> , the love
<i>Vandet</i> , the water	<i>Datteren</i> , the daughter.
<i>Møllen</i> , the mill	

Min Moders Øje. Din Søsters Haar. Hans Tantes Ring.
 Min Blomsts Farve. Din Kos Melk. Hans Næves Størrelse.
 Min Møllens Vand. Din Muses Størrelse. Hans Moders Kær-
 lighed. Din Gaases Kjød. Hans Haands Finger. Min Kones
 Hus. Din Søsters Kærlighed. Hans Kones Haand. Det er
 min Haands Størrelse. Jeg havde din Søsters Bog. Han
 havde sin Blomsts Farve.

37.

The size of my hand. The eye of thy aunt. The hair of his mother. The ring of my sister. The colour of thy flower. The water of his mill. The love of my mother. The flesh of thy cow. The love of his aunt is great. I have the size of thy hand. He had the ring of his sister. We had the book of my sister. I am the son of my mother. She is the daughter of thy aunt. She is the mother of his sister. I had the book of thy daughter. We have drunk the milk of his cow. We have seen the colour of the flower. The book of his daughter is very pretty.

38.

let, light, easy. Compar.: *lettere*, lighter, easier.

<i>rig</i> , rich	-	<i>rigere</i> , richer
<i>vild</i> , wild	-	<i>vildere</i> , wilder
<i>fri</i> free	-	<i>friere</i> , freer
<i>høj</i> , high	-	<i>højere</i> , higher
<i>varm</i> , warm	-	<i>varmere</i> , warmer
<i>haard</i> , hard	-	<i>haardere</i> , harder

end, than, as:

<i>Papiret</i> , the paper	<i>Luften</i> , the air
<i>Tigeren</i> , the tiger	<i>Vejen</i> , the way
<i>Løven</i> , the lion	<i>dyb</i> , deep
<i>Kirken</i> , the church	<i>tyk</i> thick
<i>Stenen</i> , the stone	<i>nær</i> , near
<i>Jorden</i> , the earth	<i>moden</i> , ripe.
<i>Havet</i> , the sea.	

Bolden er lettere end Glasset. Onkelen er rigere end Tanten. Tigeren er vildere end Løven. Manden er friere end Konen. Kirken er højere end Huset. Stenen er haardere end Jorden. Jeg er lettere end du. Han er rigere end vi. Hun er friere end han. Ringen er haardere end Papiret. Vandet er dybere. Jorden er tykkere. Vejen er nærmere. Luften er varmere, Kirken er nærmere end Havet. Søsteren er skønnere end Broderen.

39.

The apple is larger. The brother is younger. The woman is smaller. The flower is whiter. The tiger is stronger. The girl is older. The fruit is riper. The church is larger.

than the house. The daughter is richer than the mother. The brother is wilder than the girl. The tree is higher than the church. The milk is warmer than the water. The apple is harder than the butter. The water is deeper. The stone is thicker. The field is nearer than the garden. The fruit is riper. I am stronger than thou. It is longer. It is colder. He is lighter than I.

40.

<i>Livet,</i>	the life	<i>Morgenen,</i>	the morning
<i>Længden,</i>	the length	<i>enten . . eller,</i>	either . . or
<i>Rosen,</i>	the rose	<i>hans,</i>	his

Hans Ven. Hans Kone. Hans Barn. Hans Broders Barn. Hans Faders og Moders Liv. Sin Haves Træ. Hans Vens Hund. Hans Tantes Øje. Hans Øjes Ild. Det er enten hans Broders, hans Søsters eller hans Barns Bog. Hans Livs Længde. Hans Marks Størrelse. Du er hans Søsters Broder. Nei, jeg er hans Onkels Broder. Hun er hans Barns Datter. Det er hans Tantes Barn.

41.

His dog. His pen. His hair. The colour of his rose. The house of his friend. He is the brother of his aunt. Thou art the friend of his mother. The ring of his child. The finger of his hand. The size of his church. The daughter of his brother or of his sister. The length of his arm, or his hand, or his finger. The flower of his life. The fruit of his field or of his garden. It is the paper of his daughter or of his son. It is the ring of his father, or of his child, or of his aunt. The morning of his life. The water of his mill. The life of his son, or of his daughter.

42.

<i>Gartneren,</i>	the gardener	<i>giv det,</i>	give it
<i>Kongen,</i>	the King	<i>sig det,</i>	tell it
<i>Dronningen,</i>	the Queen	<i>vis det,</i>	show it
<i>Landet,</i>	the land, country	<i>tilhører,</i>	belongs to
<i>Brevet,</i>	the letter	<i>Dat. til Faderen,</i>	to the father.

Giv det til Faderen. Giv det til Moderen. Giv det til Barnet. Sig det til Onkelen. Vis det til Tanten. Bogen

tilhører Barnet. Huset tilhører Manden. Hunden tilhører Vennen. Jeg har givet den Bog til Barnet. Han har givet Haanden til Moderen. Du har givet den Ring til Onkelen. Hun har givet Bolden til Søsteren. Jeg har givet en Pen til Manden. Vi have købt en Ring til Søsteren.

43.

Give it to the man. Give it to the sister. Give it to the child. Tell it to the friend. Tell it to the woman. Show it to the child. The garden belongs to the gardener. The land belongs to the King. The ring belongs to the child. I have given the letter to the King. She has given the flower to the Queen. He has given a glass to the child. We have given an apple to the gardener. He has given his hand to the King. He has given no letter to the father. She has given no ring to the Queen. We have given no water to the child.

44.

<i>Jeg var</i> , I was	<i>det var</i> , it was
<i>Du var</i> , thou wast	<i>vi vare</i> , we were
<i>han var</i> , he was	<i>I vare</i> , you were
<i>hun var</i> , she was	<i>de vare</i> , they were

<i>vel</i> , well	<i>blind</i> , blind	<i>Daaden</i> , the deed
<i>viis</i> , wise	<i>bred</i> , broad, wide	<i>Floden</i> , the river
<i>fuld</i> , full	<i>bitter</i> bitter	<i>Kronen</i> , the crown.
<i>fattig</i> , poor	<i>Vinen</i> , the wine	<i>Drengen</i> , the boy

Jeg var syg. Du var vel. Han var viis. Vi vare nær. I vare rige. De vare rige. Manden var rig. Konen var fattig. Var jeg god? Var du blind? Var han bred? Var det bittert? Var Vinen god? Var Konen blind? Var Floden bred? Var Melken bitter? Mandens Arm var lang. Denne Kones Haand var skøn. Min Broders Ven var syg. Denne Konges Daad var viis. Dronningens Krone var skøn.

45.

I was well. Thou wast poor. He was rich. It was bitter. We were young. You were good. They were old. The gardener was old. The Queen was beautiful. The child

was ill. Was I wise? Wast thou wild? Was he free? Was it easy? Were we strong? Were you near? Were they blind? Was the King wise? Was the boy wild? Was the man free? Was the boy easy? The wine of the uncle was bitter. The crown of the King was beautiful. The water of the river was green. The deed of the woman was good. Was the girl pretty? Yes, she was pretty. Was the water deep? Yes, it was deep. Was the apple bitter? Yes, it was bitter. Was the house full? Yes, it was full.

46.

<i>Slagteren</i> , the butcher	<i>ud</i> , <i>ud af</i> , out, out of
<i>hørt</i> , heard	<i>ved</i> , <i>hos</i> , at, by
<i>af</i> , <i>fra</i> , of, from	<i>Ildebrand</i> , fire, conflagration.

Giv det til en Kone. Sig det til et Barn. Jeg har hørt det af en Mand. Du har hørt det af en Kone. Han har hørt det af et Barn. Vi have det fra en Flod. I have det ud af en Kirke. De have det ud af et Hus. Jeg var hos en Gartner. Du var hos en Dronning. Han var ved en Ildebrand. Vi have set Ringen hos en Mand. Han har læst Brevet hos en Ven.

47.

Give it to a friend. Give it to a sister. Tell it to a woman. I have heard it from a king. Thou hast heard it of a queen. She has heard it from a child. He has it out of a book. We have it out of a garden. You have it out of a flower. They have it out of a field. I was at a tree. Thou wast (present) at a deed. He was at a friend's. She was at a fire. It was by a stone. We have seen the dog at a friend's. You have bought the cow at a butcher's. They have found the tiger by the water. Thou hast seen the lion at a tree. He has read the paper by a candle.

48.

<i>Bladet</i> the leaf	<i>spist</i> , eaten
<i>givet</i> , given	<i>drukket</i> , drunk.
<i>taget</i> , taken	

Giv denne Mand denne Bog. Giv denne Kone den Ring. Giv dette Barn den Pen. Har du givet Kronen til denne Konge?

Har hun set Stenen af denne Krone? Har han taget Træet ud af denne Have? Har hun taget Bladet ud af denne Bog? Jeg har spist Frugten af dette Træ. Jeg har drukkert Melken af denne Ko. Han har spist Æblet af dette Træ.

49.

At this river. At this flower. At this water. I have it from this king. Thou hast it from this daughter. She has it from this field. We have it out of this wine. You have it out of this church. Give the paper to this man. Give the glass to this woman. Give the ring to this girl. Hast thou given the dog to this butcher? Hast thou given the rose to this sister? Has he eaten the fruit of this field? Has he seen the house of this woman? Has she seen the colour of this water? Has he seen the size of this country?

50.

He has it from his father. I have it from his daughter. We have it from his child. I have the apple from my brother. Give the apple to his child. He has given the ring to my uncle. Give the butter to my mother. He has the flower from my field. I have the milk from his cow. He has the letter from his child. We have the house from my uncle. No, you have the house from my aunt. They have the length of my paper. I have taken the flower from his garden. Thou hast taken the ring from his daughter. He has read the letter from his King.

PART II

Grammatical Exercises.

1.

The Article.

The Danish Language has an indefinite Article without a plural:

en, for Masc. and Fem.

et, for the Neuter.

En Bøg, a book — *Et Brev*, a letter.

The definite Article is a double one:

<i>en</i> , Masc. and Fem.: the	} Plural:
<i>et</i> , Neuter: the	

Note. 1. The indefinite Article stands before the word. The definite Article is added (suffixed) at the end of the word, but it is only used if no adjective preceds the noun. It is called the definite substantive article.

2. If the noun ends in the plural in *e* or *r*, it receives *ne*, otherwise *ene*, as:

Hest, horse — *Hestene*

Skib, ship — *Skibene*

Dreng, boy — *Drengene*.

<i>Fader en</i> , the father	<i>god</i> , neut. <i>godt</i> , good <i>og</i> , and <i>er</i> , is <i>ere</i> , are <i>han har</i> , he has.
<i>Moder en</i> , the mother	
<i>Broder en</i> , the brother	
<i>Søster en</i> , the sister	
<i>Barn et</i> , the child	

Faderen. Moderen. Broderen. Søsteren. Faderen er god. Moderen er god. Faderen og Moderen ere gode. Broderen og Søsteren ere gode. Barnet er godt. En Fader og en Moder. Han har en Broder og en Søster. Moderen har et Barn. Broderen har en Søster. Søsteren har et Barn.

2.

The Article of the Adjective is:

den (Masc. and Fem.), the — *det* (Neuter), (the Plur). *de*
Mand, man — *smuk*, pretty.

If an adjective precedes a noun, the definite article *den*, *det* is placed before it, this article is called the „adjective definite article“.

An *e* is added to the adjective in both genders and numbers, unless it ends in *e* or *s*, as:

god, good — *den gode Dreng*, the good boy
kort, short — *den korte Snor*, the short string
lille, little — *den lille Hest*, the little horse
smuk, fine — *det smukke Skib*, the fine ship.

The last consonant in *smuk* is doubled.

de gode Dreng, the good boys
de smukke Breve, the nice letters
Har De den store Hest? have you the large horse?

Den gode Fader. Den gode Moder. Det gode Barn.
Den gode Broder og den gode Søster. Den gode Mand. Det
smukke Barn. Søsteren er smuk. Den smukke Søster.

3.

On the Article.

1. If a substantive ends in *e*, only *n* or *t* is added for the definite article, as:

Kone, woman — *Konen*, the woman
Menneske, man — *Mennesket*, the man.

2. If the word ends with a consonant after a short vowel, the consonant is doubled. This is also the case with adjectives, as:

Hat, hat — *Hatten*, the hat.
Stok, stick, *Stokken* — *Lam*, lamb, *Lammet*.

3. If the substantive ends in *el*, *en* or *er* it loses the *e*, as:
Fængsel, prison — *Fængslet*, the prison.

4. The plural of the definite article is *ne* and *ene*; *ne* for words ending in *e* or *er*, as:

Værelse, room, Pl. *Værelser* — *Værelserne*, the rooms
Broder, brother, Pl. *Brødre* — *Brødrene*, the brothers
Barn, child, Pl. *Børn* — *Børnene*, the children.

4.

Vocabulary.

<i>Snedker</i> , joiner	<i>altid</i> , always
<i>forfærdiger</i> , fabricates, makes	<i>lykkelig</i> , happy
<i>Stol</i> , chair	<i>er</i> (2* vide: <i>være</i>), is
<i>Bord</i> , table	<i>smuk</i> , pretty
<i>Skrædder</i> , tailor	<i>Værelse</i> , room
<i>Buxer</i> , trousers	<i>stor</i> , great
<i>Frakke</i> , coat	<i>Hus</i> , house
<i>Ørn</i> , eagle	<i>tilhøre</i> , belong to
<i>Svale</i> , swallow	<i>Mand</i> , man
<i>Ugle</i> , owl	<i>Tyskland</i> , Germany
<i>Svin</i> , pig	<i>retfærdig</i> , just
<i>firføddet</i> , fourfooted	<i>at frygte</i> , to fear
<i>Dyr</i> , animal	<i>aldrig</i> , never
<i>Trane</i> , crane	<i>agtværdig</i> , estimable
<i>drage bort</i> , go away	<i>Dreng</i> , boy (in Norwegian <i>Gut</i>)
<i>Høst</i> , <i>Efteraar</i> , autumn	<i>gjørt</i> (20) made, from <i>at gøre</i> ,
<i>Fugl</i> , bird	to make, to do.

Exercises.

En *Snedker* *forfærdiger* *Stole* og *Borde*, en *Skrædder* *Buxer* og *Frakker*. *Ørnen*, *Svalen* og *Uglen* ere *Fugle*. *Løven*, *Tigern* og *Svinet* ere *firføddede* *Dyr*. *Tranerne* *drage bort* om *Efteraaret*. Den brave *Mand* er *altid* *lykkelig*. Det er et smukt *Værelse*; det smukke *Værelse*. Det er et stort *Hus*;

* The numbers denote the paragraph in the Second Course, where the rule is to be found.

det store Hus hører mig til. Tysklands store Mænd. En Retfærdig frygtes aldrig. Den Retfærdige er agtværdig. Den Dreng, som har gjort det.

5.

Vocabulary.

n. (n) means Neuter.

chair, *Stol*
 table, *Bord* (n.)
 hat, *Hat*
 veil, *Slør* (n.)
 is, *er*
 chamber, *Kammer* (n.)
 larger, *større*
 a just man, *en Retfærdig*
 to die, *at døe* (20)
 to go, *at gaa* (20)
 to walk, *at spadser* (13)
 honest, *ærlig*
 citizen, *Borger*
 my, *min, mit* (n.)
 soul, genius, *Aand*
 are, *ere*
 rare, *sjelden*
 upper, *øverst*
 window, *Vindue* (n.)
 in, *i*

lower, *nederst*
 entire, whole, *hel*
 street, *Gade*
 burned, *brændte*
 castle, *Slot* (n.)
 was, *var*
 occupy, *besætte*; occupied,
besat
 week, *Uge*
 at home, *hjemme*
 all people, *alle Folk*
 to see, *at se* (20)
 both brothers, *begge Brødre*
 battle, *Slag* (n.)
 nut, *Nød*
 grape, *Vindrue, Drue*
 to bring, *at bringe* (20)
 branch, *Kvist, Gren*
 hang, *hænge*.
 soldier, *Soldat*.

*Exercises.**

A man, a woman and a child. A chair and a table. The hat and the veil. The room is larger than the chamber. He is a just man. The just man died in the prison. The brothers and sisters walked. The brothers and the children.

* A Key to these Exercises has been published for Self-tuition. Price 1s. 6d.

The honest man is a good citizen. The pretty child is mine. Germany's great men. Great geniuses are rare. The upper window. The lower windows. The entire street was burned. The entire castle was occupied by soldiers. He is not at home (during) the whole week. All people saw him. Both brothers died in battle. The woman who has brought me the nuts. The grapes which hang on the branch.

6.

The Substantive.

There are in Danish only two genders for the nouns, the common gender (masculine and feminine) and the neuter.

a) To the common gender belong the names of *men, women, animals, plants, seasons, rivers, months, days*, and many nouns ending in *de, den, e, else, en, hed, ing, ning, sel, skab*. As:

Faderen, the father
Moderen, the mother
Prinsen, the Prince
Dronningen, the Queen
Katten (from *Kat*), the cat
Rosen, the rose
Vinteren, the winter

Elben, the Elbe
Tirsdagen, Tuesday
Højden, the height
Udlændingen, the foreigner
Daarskaben, the folly
Fristelsen, the temptation.

b) Exceptions:

Barnet, the child
Træet, the tree
Bæstet, the animal, beast.
Egernet, the squirrel
Folket, the people
Faaet, the sheep
Fæet, the cattle

Kiddet, the kid
Lammet, the lamb
Mandfolket, the male person
Mennesket, the man
Kvæget, the cattle
Svinet, the pig.

c) Neuters are the names of *countries, towns, letters, metals*, monosyllable words formed of Infinitives without their terminations and derivative nouns in *i, eri* and *demme*.

d) Compound words take the gender of the last word.

e) There are many exceptions to these rules which

can only be learned by use. The following words change their significations with their genders;

<i>en Ark</i> , an ark	<i>et Ark</i> , a sheet of paper
<i>en Bid</i> , a morsel	<i>et Bid</i> , a bite
<i>en Birk</i> , a birch	<i>et Birk</i> , a magistracy
<i>en Brok</i> , a badger	<i>et Brok</i> , a rupture
<i>en Buk</i> , a he-goat	<i>et Buk</i> , a bow
<i>en Digt</i> , a fable	<i>et Digt</i> , a poem
<i>en Frø</i> , a frog	<i>et Frø</i> , a seedcorn
<i>en Fyr</i> , a fellow	<i>et Fyr</i> , a lighthouse
<i>en Følge</i> , a consequence	<i>et Følge</i> , a retinue
<i>en Gran</i> , a pine tree	<i>et Gran</i> , a grain
<i>en Hagl</i> , hail	<i>et Hagl</i> , small shot
<i>en Klap</i> , a flap	<i>et Klap</i> , a slap
<i>en Leje</i> , hire	<i>et Leje</i> , a bed, couch
<i>en Lem</i> , a trap door	<i>et Lem</i> , a limb
<i>en Nøgle</i> , a key	<i>et Nøgle</i> , a reel
<i>en Raad</i> , a councillor	<i>et Raad</i> , an advice
<i>en Rim</i> , a hoar-frost	<i>et Rim</i> , a rhyme
<i>Risen</i> , the rice	<i>Riset</i> , the ream (of paper)
<i>en Segl</i> , a sickle	<i>et Segl</i> , a seal
<i>en Sigte</i> , a sieve	<i>et Sigte</i> , a sight (on guns)
<i>en Skjold</i> , a spot	<i>et Skjold</i> , a shield
<i>en Sold</i> , the wages	<i>et Sold</i> , a sieve
<i>Stiften</i> , a holder	<i>Stiftet</i> , an institution
<i>en Søm</i> , a seam	<i>et Søm</i> , a nail
<i>en Ting</i> , a thing	<i>et Ting</i> , an assize
<i>en Tryk</i> , print	<i>et Tryk</i> , a pressure
<i>Vaaren</i> , the spring	<i>Vaaret</i> , the cover of a cushion
<i>en Værge</i> , a guardian	<i>et Værge</i> , a weapon
<i>en Værk</i> , pain	<i>et Værk</i> , work
<i>en Æsel</i> , a donkey (nickname)	<i>et Æsel</i> , donkey

7.

Exercises.

<i>Konge</i> , King	<i>Hest</i> , horse
<i>Dronning</i> , Queen	<i>Hund</i> , dog
<i>ligge paa Landet</i> , to live in the country	<i>Pindsvin</i> porcupine
	<i>dejlig</i> , pretty

<i>at tage</i> , to take	<i>Fristelse</i> , temptation
<i>ikke</i> , not	<i>Nøjsomhed</i> , contentedness
<i>Rønnebær</i> , berry (for birds)	<i>Dyd</i> , virtue
<i>giftig</i> , poisonous	<i>stige ned</i> , descend
<i>Frugt</i> , fruit	<i>steg</i> , from <i>stige</i> (20)
<i>Grænsestrøm</i> , boundary-stream	<i>stige op</i> , ascend
<i>imellem</i> , between	<i>ned</i> , down, into
<i>Fare</i> , danger	<i>Helvede</i> , hell
<i>Fløde</i> , cream	<i>Tyveri</i> , robbery
<i>rigtig</i> , true	<i>den samme</i> , the same
<i>Helgen</i> , Saint	<i>Torsdag</i> , Thursday
<i>gik</i> , went (from <i>gaæ</i>) (20) go	<i>sterste</i> , the largest
<i>Helligdom</i> , sanctuary	<i>meget</i> , much
<i>havde</i> , had from <i>have</i> (1) to have	<i>Guld</i> , gold
	<i>Sølv</i> , silver.

Kongen, Dronningen, Prinsen og Prinsessen ligge paa Landet i Frederiksborg. Der er Hesten, Katten, Hunden, Svinet, Lammet, Kiddet. Faaret og Pindsvinet. Der har Du en dejlig Rose. Tag ikke Rønnebærret, det er en giftig Frugt. Rhinen var Grænsestrømmen imellem Tyskland og Frankrig. Det var den samme Torsdag. Jeg var i den største Fare. Giv mig den Fløde. Han er en rigtig Helgen. Jeg gik ind i Helligdommen. Han havde ingen Fristelse. Nøjsomhed er en Dyd. Han steg ned i Helvede. Det er et stort Tyveri. Jeg har meget Guld og Sølv.

8.

The father, the brother, the mother and the sister love¹ me. The lion², the tiger³, the wolf⁴, the fox⁵, the dog⁶ and the cat⁷ are wild beasts⁸. The beech⁹, the oak¹⁰, the poplar¹¹ and the maple¹² grow¹³ in the forest¹⁴. The donkey¹⁵ is a lazy¹⁶ animal, also the pig. The cattle go to the pasture¹⁷. The sheep, the kid, the lamb are useful¹⁸ animals. A roe¹⁹ and a doe²⁰ were shot²¹. The moth²² likes the light²³. That is a beautiful woman. The camel is called²⁴ the ship²⁵

- 1 elske. 2 Løve. 3 Tiger. 4 Ulv. 5 Ræv. 6 Hund. 7 Kat. 8 Rovdyr. 9 Bøg. 10 Eg. 11 Poppel. 12 Valbirk. 13 voxer. 14 Skov. 15 Æsel. 16 doven. 17 Græsgang. 18 nyttig. 19 Raadyr. 20 Daadyr. 21 skyde. 22 Møl. 23 Lys. 24 kaldes. 25 Skib.

of the desert³⁸. The rose, the pink³⁷ and the violet³⁸ smell³⁹ deliciously³⁰. The elm³¹ and the willow³² grow in Germany. The cherry³³, the currant³⁴, the mulberry³⁵ and the apple³⁶ taste³⁷ nice. To-day³⁸ is the eighth day³⁹. May is the most beautiful month⁴⁰. Do not lead⁴¹ us into temptation⁴². That is a great folly⁴³. Do not profane⁴⁴ a sanctuary⁴⁵. The consecration⁴⁶ of a churchyard⁴⁷. The height of a mountain⁴⁸. There is⁴⁹ wood⁵⁰ (for burning). The unanimity⁵¹ of a people⁵² destroys⁵³ tyranny⁵⁴. (The) Beautiful⁵⁵ France⁵⁶, (the) unhappy Spain, (the) cold⁵⁷ Norway⁵⁸. The rich⁵⁹ Hamburgh⁶⁰, the great London. The seed corn⁶¹ grows quickly⁶². The grass⁶³, the hay⁶⁴ are wet⁶⁵. The gold⁶⁶ and the silver⁶⁷ are precious⁶⁸ metals⁶⁹. The quicksilver⁷⁰ is used⁷¹ for barometers. The chalk⁷² is white⁷³. Good amber⁷⁴ is dear⁷⁵. That is an imposition⁷⁶. I was in this⁷⁷ society⁷⁸. Friendship⁷⁹ and passion⁸⁰. Gambling⁸¹ is a vice⁸². A continued⁸³ illness⁸⁴ hinders⁸⁵ me. He died of apoplexy⁸⁶. The fit⁸⁷ lasted⁸⁸ long. A disgusting⁸⁹ hypocrisy⁹⁰. A real⁹¹ gratitude⁹². Laziness⁹³ destroys⁹⁴ half⁹⁵ the life⁹⁶.

26 Ørk. 27 Nellike. 28 Viol. 29 lugte. 30 dejlig. 31 Almetræ. 32 Piletræ. 33 Kirsebær. 34 Ribs. 35 Morbær. 36 Æble. 37 smage. 38 idag. 39 Dag. 40 Maaned. 41 føre. 42 Fristelse. 43 Daarskab. 44 vanhellige. 45 Helligdom. 46 Indvielse. 47 Kirkegaard. 48 Bjerg. 49 Der er. 50 Brænde. 51 Enighed. 52 Folk. 53 tilintetgøre. 54 Tyranni. 55 dejlig, skøn. 56 Frankrig. 57 kold. 58 Norge. 59 rig. 60 Hamborg. 61 Frø. 62 raskt. 63 Græs. 64 Hø. 65 vaad. 66 Guld. 67 Sølv. 68 ædel. 69 Metal. 70 Kviksølv. 71 bruge. 72 Kridt. 73 hvid. 74 Rav. 75 dyr. 76 Bedrageri. 77 denne, dette. 78 Selskab. 79 Venskab. 80 Lidenskab. 81 Spil. 82 Last. 83 bestandig. 84 Sygelighed. 85 hindre. 86 Slag. 87 Besvimelse. 88 vare. 89 afskyelig. 90 Hyklari. 91 oprigtig. 92 Taknemmelighed. 93 Dovenskab. 94 ødelægger. 95 halv. 96 Liv.

9.

Feminine Nouns.

Feminine nouns are formed from the masculine by adding *inde* or *ske*, as:

<i>Greve</i> , Count	—	<i>Grevinde</i> , Countess
<i>Bedrager</i> , impostor	—	<i>Bedragerske</i> , fem. impostor
<i>Prins</i> , Prince	—	<i>Prinsesse</i> , Princess
<i>Konge</i> , King	—	<i>Dronning</i> , (from the old word <i>Drot</i> , King), Queen

Hund, dog — *Tæve*, bitch
Hane, cock — *Høne*, hen
Hingst, stallion — *Hoppe*, mare.

The masculine and feminine of some animals is distinguished by *Han* and *Hun*, as:

Hankat, cat, masc. — *Hunkat*, cat, fem.

10.

Declension of Substantives.

- a) The Danish declension is very simple, the noun only takes an *s* or *es* in the genitive; the latter is used if the noun ends in *s*, or any other vowel but *e*, as: *Palads*, palace, Gen. *Paladses*.

The genitive plural has always *s*, unless the word ends in *s*, as;

Mennesker, men, Gen. *Menneskers*

Lys, candles, - *Lyses*.

- b) The plural is generally formed by adding *e* or *er*, — some nouns are alike in the singular and plural, others change the root altogether. No general rule can therefore be given for the formation of the plural.
- c) Nouns ending in *er* and *dom* take *e* in the plural.
- d) Many chiefly primitive nouns, in *er*, *el*, *en*, drop the *e* of the singular termination in the plural, as:

Fader, plural: *Fædre*

Diævel, - *Diævle*,

Middel, - *Midler*

Lagen, - *Lagner*.

- e) Nouns ending in *hed*, *ing*, *skab*, take *er* in the plural.

- f) *Barn*, child forms the plural in: *Børn*
Datter, daughter, - - - *Døttre*
Gaas goose, - - - *Gæs*
Mand, man, - - - *Mænd*
Øje, eye, - - - *Øjne*
Øre, ear, - - - *Øren*,

11.

Declension.

Definite Article.			
Singular.		Plural.	
Nom.	<i>Faderen</i> , the father	<i>Fædrene</i> ,	the fathers
Gen.	<i>Faderens</i> , of the father	<i>Fædrenes</i> ,	of the fathers
Dat.	<i>til Faderen</i> to the father	<i>til Fædrene</i> ,	to the fathers
Acc.	<i>Faderen</i> the father.	<i>Fædrene</i> ,	the fathers.
Neuter.			
N.	<i>Dyret</i> , the animal	<i>Dyrene</i> ,	the animals.
G.	<i>Dyrets</i> , of the animal	<i>Dyrenes</i> ,	of the animals
D.	<i>til Dyret</i> , to the animal	<i>til Dyrene</i> ,	to the animals
A.	<i>Dyret</i> , the animal	<i>Dyrene</i> ,	the animals
Indefinite Article.			
Singular.		Plural.	
N.	<i>en Fader</i> , a father	<i>Fædre</i> ,	fathers
G.	<i>en Faders</i> of a father	<i>Fædres</i> ,	of fathers
D.	<i>til en Fader</i> , to a father	<i>til Fædre</i> ,	to fathers
A.	<i>en Fader</i> , a father.	<i>Fædre</i> ,	fathers.
Neuter.			
N.	<i>et Dyr</i> , an animal	<i>Dyr</i> ,	animals
G.	<i>et Dyrs</i> , of an animal	<i>Dyrs</i> ,	of animals
D.	<i>til et Dyr</i> , to an animal	<i>til Dyr</i> ,	to animals
A.	<i>et Dyr</i> , an animal	<i>Dyr</i> ,	animals

12.

Examples.

<i>Menneske</i> , man	<i>ingen</i> , no, none
<i>Sjæl</i> , (<i>Sjel</i>), soul	<i>Midler</i> , pl. means
<i>udødelig</i> , immortal	<i>betale</i> , to pay
<i>Afglans</i> , reflection	<i>forskellig</i> , different
<i>Væsen</i> , nature	<i>Mening</i> , opinion
<i>Rude</i> , pane of glass	<i>at holde af</i> , to like
<i>Ramme</i> , frame	<i>Træfrugt</i> , fruit
<i>itue</i> , broken,	<i>især</i> , ad. particularly
<i>Sælhund</i> , seal	<i>Æble</i> , apple
<i>Skind</i> , skin,	<i>Pære</i> , pear
<i>købt</i> , bought from <i>købe</i> , to buy	<i>Kirsebær</i> , cherry
<i>meget</i> , very	<i>fem</i> , five
<i>By</i> , town	<i>Søn</i> , son.

Menneskets Sjæl er udødelig, den er en Afglands af Guds Væsen. Rudernes Rammer ere itu. En Sælhunds Skind har han købt meget billigt. Byens Fædre have ingen Midler til at betale. Vi have forskellige Meninger. Jeg holder meget af Træfrugter, især af Æbler, Pærer og Kirsebær. Hun har fem Børn, to Sønner og tre Døttre.

13.

Exercises.

Note. If two substantives are placed together of which one is in the genitive, it precedes the nominative, as: the child of the mother „*Moderens Barn*“. The nominative besides loses its article.

The father of this man is a criminal¹. The revenues² of this country³ amount to one million. The body⁴ of man is mortal⁵. The houses of a city⁶. He gave the book to the father. The fathers of the country⁷. Forks⁸, spoons⁹ and knives¹⁰ lie¹¹ upon the table¹². Readers¹³ are necessary¹⁴ to an author¹⁵. Eels¹⁶ taste well. Sheep¹⁷ are good natured¹⁸ animals. The carriage¹⁹ has four wheels²⁰. We play²¹ cards²². He gave²³ him two pounds²⁴ of cheese²⁵. Man has five fingers²⁶ and two shoulders²⁷.

- 1 Forbryder. 2 Indkomst (*pl. er*). 3 Land. 4 Legeme. 5 dødelig. 6 By. 7 Fædreland. 8 Gaffel (*pl. Gaffer*). 9 Ske, (*pl. er*). 10 Kniv (*pl. e*). 11 ligge. 12 Bord. 13 Læser. 14 nødvendig. 15 Skribent (*pl. er*). 16 Aal (*sing. and pl.*). 17 Faar (*sing. and pl.*). 18 godmodig. 19 Vogn. 20 Hjul (*sing. and pl.*). 21 spille. 22 Kort (*sing. and pl.*). 23 give. 24 Pund (*sing. and pl.*). 25 Ost. 26 Finger. 27 Skulder.

14.

The Adjective.

- a) The adjective stands before the noun and is declined with it. The adjective always ends in *e* if the definite article stands before it, and does not change this termination in the declension.

- b) Exceptions are the adjectives ending in *s*, as well as *stakket*, short, *lutter*, idle, which take no *e*. *Viis*, wise, takes *den vise*. *Hvas*, sharp, forms in *hvasse*.
- c) Adjectives ending in *et*, add an *e*, and change the *t* into *d*, as: *broget*, spotted, *den brogede*.
- d) The *t* is doubled if the emphasis be on the syllable *et*, as: *komplet*, *den komplette*.
- e) With the indefinite article the adjectives depend on the noun and take the termination of its gender, thus the adjective takes a *t* in the neuter, as: *god*, *godt*; *stor*, *stort*.
- f) Those ending in *e*, *o*, *u*, *y* (only *ny* takes *nyt*) *s* and *sk*, are excepted and remain unchanged.
- g) Those ending in *el*, *en*, *er*, drop the last *e* when the definite article stands before them, or when they are in the plural. If a double consonant stands before *el*, one of them is also dropped, as: *ædel*, noble, *det ædle Menneske*, the noble man — *gammel*, old, *den gamle Mand*, the old man — *sikker*, safe, *det sikre Hus*, the safe house.

Declension with the definite Article.

Singular.		Plural.
The white colour.		The white colours.
Nom., Dat. & Acc.	} <i>den hvide Farve</i>	<i>de hvide Farver</i>
Gen.		<i>de hvide Farvers.</i>
The great house.		The great houses
Nom.	<i>det store Hus</i>	<i>de store Huse</i>
Gen.	<i>det store Huses.</i>	<i>de store Huses.</i>

Declension with the indefinite Article.

Singular.		Plural.
A white colour.		White colours.
Nom.	<i>en hvid Farve</i>	<i>hvide Farver</i>
Gen.	<i>en hvid Farves</i>	<i>hvide Farvers.</i>
A great house		Great houses.
Nom.	<i>et stort Hus</i>	<i>store Huse</i>
Gen.	<i>et stort Huses.</i>	<i>store Huses.</i>

- h) Some adjectives have an irregular plural, as:
lille or *liden*, (small), neut. *lille* or *lidet*, (adv. *lidt*), plur. *smaa megen* (much), neut. *meget*, plur. *mange*.

Examples.

Den store¹ Gud². Det stinkende Purløg³. Den lille⁴ dejlige Pige⁵. Det røde⁶, store Skærf⁷. Det fælles⁸ Fædreland. Den brogede Kjole⁹, hun havde paa¹⁰. Han er et godt Menneske. Det sky¹¹ Asen¹².

- 1 great. 2 God. 3 garlic. 4 little. 5 girl. 6 red. 7 scarf. 8 in common. 9 dress. 10 have paa, to have on. 11 timid. 12 donkey.

Exercises.

The white¹ innocent² lamb. The great, new³, splendid⁴ castle. The valour⁵ of the French⁶ lifeguards⁷. To build⁸ a large house costs⁹ much money¹⁰. The poor¹¹ boy¹² is an orphan¹⁴. The poor child fell down¹⁴. The beloved father. The right¹⁵ way¹⁶. A dark¹⁷ prison. A good man is not always¹⁸ a good citizen. A poor animal¹⁹. A little child. A German²⁰ heart²¹.

- 1 hvid. 2 uskyldig. 3 ny. 4 prægtig. 5 Tapperhed. 6 fransk. 7 Livgarde. 8 at bygge. 9 koste. 10 mange Penge. 11 stakels. 12 Dreng. 13 faderløst Barn. 14 falde (20). 15 ret. 16 Vej. 17 mørk. 18 altid. 19 Dyr. 20 tysk. 21 Hjerte.

An adjective denoting a substance, is expressed in Danish by a corresponding substantive, so that both form one word, as:

<i>Et Guldur</i>	— a gold watch
<i>Et Bæger</i>	— a goblet, beaker
<i>Sølv</i>	— of silver
<i>Et Sølvbæger</i>	— a silver goblet
<i>Kobber</i>	— copper — of copper
<i>Jern</i>	— iron — of iron
<i>Træ</i>	— wood — of wood
<i>Silke</i>	— silk — of silk
<i>Vort Sølvur er ikke der</i>	— Our silver watch is not there
<i>Her er det store Træbæger</i>	— Here is the large wooden goblet
<i>Har Pigen Deres Silke- kaabe?</i>	— Has the girl your silk mantle?

16.

The Comparison of Adjectives.

- a) The comparative is formed in Danish by adding *re* or *ere* the superlative by adding *est*, as:

Positive.	Comparative.	Superlative.
<i>kort</i> , short,	<i>kortere</i> ,	<i>kortest</i>
<i>træt</i> , tired,	<i>trættere</i> ,	<i>trættest</i> .

- b) Those ending in *en*, *el*, *er*, drop the *e* of this termination, as: *munter*, *muntrere*, *muntrest*.

- c) Those ending in a short *ig* or *som* only add *st* in the superlative, as:

<i>søvnig</i> , sleepy,	<i>søvnigst</i>
<i>virksom</i> , active,	<i>virksomst</i> .

- d) Participles, words of several syllables and compound words form their comparative by placing *mere*, and their Superlative by placing *mest* before the word, as:

<i>broget</i> , spotted	— <i>mere broget</i>	— <i>mest broget</i>
<i>godgørende</i>	— <i>mere godgørende</i>	— <i>mest godgørende</i>
charitable		
<i>elsket</i> , beloved	— <i>mere elsket</i>	— <i>mest elsket</i> .

A diminution of degree is expressed by *mindre*, less, and *mindst*, least, as:

<i>mindre hvidt</i> , less white	— <i>mindst hvidt</i> , least white
<i>mindre sygt</i> , less sick	— <i>mindst sygt</i> , least sick
<i>mindre elsket</i> , less beloved	— <i>mindst elsket</i> , least beloved.

- e) The following are irregular:

Positive.	Comparative.	Superlative.
<i>faa</i> ,	few — <i>færre</i>	— <i>færrest</i>
<i>god</i> ,	good — <i>bedre</i>	— <i>bedst</i>
<i>gammel</i> ,	old — <i>ældre</i>	— <i>ældst</i>
<i>lang</i> ,	long — <i>længere</i>	— <i>længst</i>
<i>lille</i> , (<i>liden</i>),	small — <i>mindre</i>	— <i>mindst</i>
<i>mange</i> ,	many — <i>flere</i>	— <i>flest</i>
<i>megen</i> ,	much — <i>mere</i>	— <i>mest</i>
<i>nær</i> ,	near — <i>nærmere</i>	— <i>nærmest</i> (<i>næst</i>)
<i>ond</i> ,	bad — <i>værre</i>	— <i>værst</i>
<i>stor</i> ,	great — <i>større</i>	— <i>størst</i>
<i>ung</i> ,	young — <i>yngre</i>	— <i>yngst</i> .

f) The Danes diminish or endear a word by *liden*, *lille* (Plur. *smaa*), as:

lille Fader, dear father, or *Farlille*

Morlille or *lille Moder*, dear mother

Brorlille or *lille Broder*, dear brother.

„Than“ is expressed by *end*, as: *Jeg er bedre end han*, I am better than he. „The — the“ is expressed by *jo — jo* or *jo — desto*.

17.

Examples.

Jeg gaaer den korteste Vei. Dette Hus er smukkere, end¹ mit. Min² Broder er muntre end jeg, men vor Fader er den muntreste af Familien. Du er magrere end jeg troede. Det er det fattigste³ Menneske, jeg kender⁴. Napoleons mest glimrende⁵ Sejer⁶. De færreste vide det. Vi ere ældre, men han er den ældste blandt⁷ os. De fleste af dem ere yngre end jeg. Kom hid⁸, Morlille!

1 than. 2 my. 3 poor. 4 know. 5 bright. 6 victory. 7 amongst.
8 hither.

Exercises.

This road is shorter than the other, but the road through the town is the shortest. Thy hand¹ is whiter than snow². Which is the blackest³ animal? John is lazier⁴ than Peter, but Charles is the laziest pupil⁵. Domitian was worse⁶ than Nero. He is the happiest⁷ sportsman⁸. This is the saddest⁹ news¹⁰. I heard he is more sorry¹¹ about it than I. This measure¹² is longer than that, but it is not the longest. I am smaller than my brother, but my sister is the smallest. Few inhabitants¹³ are well off¹⁴ in this town, fewer are rich¹⁵, and the fewest very rich. I am very young, but my brother Frederick is still younger, and my sister Emma is the youngest of my family¹⁶. My dear mother loves me much.

1 Haand. 2 Sne. 3 sort. 4 doven. 5 Elev (Discipel). 6 slet. 7 lykkelig. 8 Jæger. 9 sørgelig, bedrøvelig. 10 Tidende. 11 bedrøvet. 12 Maal. 13 Indbygger. 14 formuende, velhavende. 15 rig. 16 Søkende (only used in the plural).

Numeral Adjectives.

1. Cardinal Numbers.

<i>een</i> (neut. <i>een</i>)	1	<i>atten</i>	18
<i>to</i> (or <i>tvende</i>)	2	<i>nitten</i>	19
<i>tre</i> (or <i>trende</i>)	3	<i>tyve</i>	20
<i>fire</i>	4	<i>een og tyve</i>	21
<i>fem</i>	5	<i>to og tyve</i>	22
<i>sex</i>	6	<i>tre og tyve</i>	23
<i>syv</i>	7	<i>tredive</i> (pr. <i>treddeevay</i>), <i>treti</i>	30
<i>otte</i> (pr. <i>ohtay</i>)	8	<i>fyrretyve, firti</i>	40
<i>ni</i>	9	<i>halvtresindstyve, femti</i>	50
<i>ti</i>	10	<i>tresindstyve, seksti</i>	60
<i>elleve</i>	11	<i>halvfjerdsindstyve, sytti</i>	70
<i>tolv</i> (pr. <i>tol</i>)	12	<i>firsindstyve, otti</i>	80
<i>tretten</i>	13	<i>halvfemsindstyve, nitti</i>	90
<i>fjorten</i>	14	<i>hundrede</i>	100
<i>femten</i>	15	<i>hundrede og een</i>	101
<i>sejsten</i> (formerly <i>sexten</i>)		<i>to hundrede</i>	200
(pron. <i>saysten</i>)	16	<i>to hundrede og to</i>	202
<i>sytten</i>	17	<i>tusinde</i>	1000

2222 *to tusinde to hundrede og to og tyve*
1,000,000 *en Million*.

Note. In common life 50, 60, 70, 80, and 90 are abridged into: *halvtreds, treds, halvfjerds, firs, halvfems*; if a noun follows the syllable *sindstyve* must be added, as: 50 Regiments, *halvtresindstyve Regimenter*.

Tvende and *trende* are seldom used, and only under the signification: „two and two — three and three“.

1½ is called *halvanden*, 6½ *halvsyvende*, ¼ *en Fjerdedel*.

Examples.

<i>Aar,</i>	year	<i>eller,</i>	or
<i>har,</i>	has	<i>Time,</i>	hour
<i>Maaned,</i>	month	<i>Klokke,</i>	clock
<i>Uge,</i>	week	<i>slaaet,</i>	struck from <i>slaa</i> , to strike.

Hvad er Klokken?

Klokken er ti.

Han var her Klokken halvtre.

Klokken er et Kvarter over sex.

Klokken er tre Kvarter til ni.

tidlig

sildig, silde, (or sent)

allerede

Dekommer meget sildig, (or sent)

Det er endnu tidligt.

What is the time?

It is ten o'clock.

He was here at half past two.

It is a quarter past six.

It is a quarter to nine.

early

late

already

You come very late.

It is still early.

Aaret har trehundrede og fem og tresindstyve Dage, to og halvtresindstyve Uger, og tolv Maaneder; Maaneden har tredive eller een og tredive Dage; Ugen har syv Dage; Dagen har fire og tyve Timer, tusinde fire hundrede og fyrretyve Minuter. Klokken har slaet halv tolv.

20.

Exercises.

General,	<i>General</i>	at least,	<i>i det mindste</i>
captain,	<i>Kaptain</i>	many people,	<i>mange Folk</i>
lieutenant,	<i>Lieutenant</i>	only,	<i>kun</i>
sergeant,	<i>Underofficer</i>	the income,	<i>Indtægten</i>
private,	<i>Menig</i>	receive,	<i>faa</i>
to remain on the field, <i>blive</i>		the poor,	<i>de Fattige.</i>
<i>paa Valpladsen.</i>			

There remained on the field one general, 27 captains, 65 lieutenants, 98 sergeants and 3,476 privates. How many were they? I believe fifty or sixty; oh no, they were at least eighty. Were many people there? Only one man. London has 3 millions 4 hundred and 50 thousand inhabitants, Paris has only one million 500 thousand. The poor receive a quarter of the income. It is half past seven. The clock has struck nine.

21.

2. Ordinal Numbers.

<i>den første</i>	the 1 st	<i>den attende</i>	the 18 th
- <i>anden</i>	- 2 nd	- <i>nittende</i>	- 19 th
- <i>tredje</i>	- 3 rd	- <i>tyvende</i>	- 20 th
- <i>fjerde</i>	- 4 th	- <i>een og tyvende</i> (neut.:	
- <i>femte</i>	- 5 th	<i>det eet og tyvende</i>)	- 21 st
- <i>sjette</i>	- 6 th	- <i>tredivte</i>	- 30 th
- <i>syvende</i>	- 7 th	- <i>fyrretyvende</i>	- 40 th
- <i>ottende</i>	- 8 th	- <i>halvtresindstyvende</i>	- 50 th
- <i>niende</i>	- 9 th	- <i>tresindstyvende</i>	- 60 th
- <i>tiende</i>	- 10 th	- <i>halvfjerdsindstyvende</i>	- 70 th
- <i>ellefte</i>	- 11 th	- <i>firsindstyvende</i>	- 80 th
- <i>tolvte</i>	- 12 th	- <i>halvfemsindstyvende</i>	- 90 th
- <i>trettende</i>	- 13 th	- <i>hundrede</i>	- 100 th
- <i>fjortende</i>	- 14 th	- <i>hundrede og første</i>	- 101 st
- <i>femtende</i>	- 15 th	- <i>tohundrede</i>	- 200 th
- <i>sejstende</i>	- 16 th	- <i>tusinde</i>	the 1000 th
- <i>syttende</i>	- 17 th		etc., etc.

22.

3. Collective and Proportional Numbers.

<i>et Par,</i>	a couple, a pair	<i>een Gang,</i>	once
<i>en Snes,</i>	a score	<i>to Gange,</i>	twice
<i>et Dusin,</i>	a dozen	<i>tre Gange,</i>	thrice
<i>en Skok,</i>	three score	<i>første Gang,</i>	the first time
<i>en Ol,</i>	four score	<i>anden Gang,</i>	the second time
<i>enkelt,</i>	single, simple	<i>tredje Gang,</i>	the third time
<i>tredobbelt,</i>	treble	<i>een ad Gangen,</i>	one at a time
<i>dobbelt,</i>	double	<i>to ad Gangen,</i>	two at a time
<i>firdobbelt,</i>	fourfold		

23.

4. Fractional Numbers.

$\frac{1}{2}$	<i>en halv</i>	$3\frac{1}{2}$	<i>halvfj jeerd</i>
$1\frac{1}{2}$	<i>halvandet</i>		<i>tre og en halv</i>
	<i>halvanden</i>	$\frac{1}{3}$	<i>en Tredjedel</i>
	<i>eet og et halvt</i>	$1\frac{1}{3}$	<i>een og en Trededel</i>
	<i>een og en halv</i>	$\frac{2}{3}$	<i>to Tredjedele</i>
$2\frac{1}{2}$	<i>halvtredie</i>	$\frac{1}{4}$	<i>en Fjerdedel</i>
	<i>to og en halv</i>	$\frac{2}{4}$	<i>to Fjerdedele</i>
		$\frac{3}{4}$	<i>tre Fjerdedele.</i>

24.

Examples.

<i>hede,</i>	<i>are called</i>	<i>Torsdag,</i>	<i>Thursday</i>
<i>Mandag,</i>	<i>Monday</i>	<i>Fredag,</i>	<i>Friday</i>
<i>Tirsdag,</i>	<i>Tuesday</i>	<i>Lørdag,</i>	<i>Saturday</i>
<i>Onsdag,</i>	<i>Wednesday</i>	<i>Søndag,</i>	<i>Sunday.</i>

Ugens første Dag heder: Mandag, den anden: Tirsdag, den tredie: Onsdag, den fjerde: Torsdag, den femte: Fredag, den sjette: Lørdag, den syvende: Søndag. Han er det eet og halvfjerdsindstyvende Menneske.

25.

Exercises.

who, which, <i>som,</i> der.	between	<i>imellem</i>
to assert, <i>paastaa</i>	degree of latitude,	<i>Bredegrad</i>
notion, <i>Begreb</i>	year,	<i>Aar.</i>
easy, <i>let</i>		

He is the first who asserted it. They stopped at the first notion. The second is easier than the first. The 24th of February. Hamburg is situated between the 53rd and 54th degree of latitude. He is the four hundred and eighty third. The year 1857.

26.

Pronouns.**1. Personal Pronouns.****Singular.**

First Person.		Second Person.
Nom.	<i>jeg, I</i>	<i>du, thou</i>
Dat.	<i>mig, to me</i>	<i>dig, to thee</i>
Acc.	<i>mig, me.</i>	<i>dig, thee.</i>

Third Person,
used for Persons.

Nom.	<i>han, he</i>	<i>hun, she</i>	
Dat.	<i>ham, to him</i>	<i>hende, to her</i>	<i>sig, to him or herself</i>
Acc.	<i>ham, him</i>	<i>hende, her</i>	<i>sig, him, or herself.</i>

Used for things or animals.

Nom.	<i>den, he</i>	<i>she</i>	<i>det, it.</i>
Dat.	<i>den, sig, to him,</i>	<i>to her, it</i>	<i>det, to it</i>
Acc.	<i>den, sig, him,</i>	<i>her, it</i>	<i>det, it.</i>

Plural.

First Person.	Second Person.	Third Person.
Nom. <i>vi, we</i>	<i>I, you</i>	<i>de, they</i>
Dat. <i>os, to us</i>	<i>eder, jer, to you</i>	<i>dem, sig, to them</i>
Acc. <i>os, us.</i>	<i>eder, jer, you.</i>	<i>dem, sig, them.</i>

Examples.

<i>Denne Dansker taler flydende Tysk.</i>	This Dane speaks German fluently.
<i>Giv hende Bøgerne.</i>	Give her the books.
<i>Hvor er Katten? Her er den.</i>	Where is the cat? Here she is.
<i>Har Du Æblet? Her er det.</i>	Hast thou the apple? Here it is.
<i>Hun selv henter Lysestagen.</i>	She herself fetches the candlestick.
<i>Imorges</i>	this morning
<i>Igaar Morges</i>	yesterday morning
<i>Iaftes or igaar Aftes</i>	yesterday evening
<i>Iaften</i>	this evening

Jeg var imorges hos Dem. I was with you this morning.
Var Du igaar Morges hos ham? Wert thou with him yesterday morning?
Jeg kommer iaften til Dig. I shall come to thee this evening.

27.

Vocabulary.

<i>Fik</i> , from <i>faa</i> (20), received	<i>der</i> , there
<i>Penge</i> , money	<i>igaar</i> , yesterday
<i>gav</i> , (pl. <i>gave</i>) from <i>give</i> ,	<i>pleje</i> , to use
<i>Krudt</i> , gun-powder	<i>Spejl</i> , the looking-glass
<i>saa</i> , (imp., from <i>see</i>), to see	<i>gik</i> , from <i>gaa</i> , to go
<i>jeg ved</i> , I know	<i>bort</i> , away
<i>ikke</i> , not	<i>glemme</i> , to forget
<i>neppe</i> , scarcely	<i>Bedrift</i> , the deed
<i>aldrig</i> , never	<i>omkring</i> , around.

Jeg fik Penge af ham. Han gav mig Krudtet. Har du set mig? Vi have set Dig. I have ikke set os. Det ved jeg ikke. Du vil neppe tro det. Vi saa eder aldrig. Hun sagde ham, at hans Broder var der. Han saa hende igaar. Hun pleier at se sig i Speilet. Se jer i Speilet. De gik bort; vi glemme deres Bedrifter. De saa sig omkring.

28.

Exercises.

I looked in the glass¹. He gave me money. We saw you last night² at the theatre. Who has cheated³ us? He will ask⁴ thee. You can see that he loves you, for he has told you what you are to do. She loved him, but he ill-

1 Speil (n.). 2 iaften. 3 bedrage. 4 spørge.

treated⁵ her. He took⁶ (himself) the liberty⁷. Look at the bee⁸, it is a picture⁹ of industry¹⁰. The ice¹¹ is strong, it bears¹² already¹³. I love the sunrise¹⁴, it is a picture of youth¹⁵. He gave¹⁶ him his word of honour¹⁷.

5 mishandle. 6 tage. 7 Frihed (c.). 7 Bi (c.). 9 Billede (n.).
10 Flid (c.). 11 Is (c.). 12 bære. 13 allerede. 14 Solop-
gang, Morgenrøde (c). 15 Ungdom (c). 16 give. 17
Æresord (n).

29.

2. Possessive Pronouns.

		Singular.		Plural.	
		Masc. and Fem.	Neuter.		
First Person:	<i>min</i> , my	<i>mit</i> , my	<i>mine</i> , my		
	<i>vor</i> , our	<i>vort</i> , our	<i>vore</i> , our		
Second Person:	<i>din</i> , thy	<i>dit</i> , thy	<i>dine</i> , thy		
	<i>eders</i> } your	<i>eders</i> } your	<i>eders, jere</i> your		
	<i>jer</i> }	<i>jert</i> }			
Third Person:	<i>dens</i> }	<i>dets</i> }	<i>hans, sine</i> , his		
	<i>sin</i> } his	<i>sit</i> } his	<i>hendes, sine</i> , her		
	<i>hans</i> }	<i>hans</i> }	<i>deres</i> , their.		
	<i>hendes</i> , her	<i>hendes</i> , her	<i>Deres</i> , your		
	<i>Deres</i> , your.	<i>Deres</i> , your.			

The possessive pronouns are not declined if they stand near a noun — they are declined as follows, if they stand alone:

Sing. Nom. *min*, *mit*, mine.

Plur. Nom. *mine*, mine

Gen. *mines*, of mine.

Sing. N. *din*, *dit*, thine

Plur. N. *dine*, thine

G. *dines*, of thine

S. *hans*, his

P. *hans*, his

S. *hendes*, } hers

P. *hendes*, }

S. *sin*, *sit*, his

sine, his

sines, of his

vores, ours

jeres, *Eders*, yours

deres theirs.

Only *mine*, *dine* and *sine* take an *s* in the Genitive. If the Genitive be required by any other pronouns the noun must be repeated, as:

Dine Brødres Bøger ere smukkere end mines.

Din Hests Farve er smukkere end min Hests.

If the possessive pronouns are used as nouns they have no article in Danish, as:

Jeg har gjort Mit, gør du nu Dit.

Jeg og Mine hilse Dem og Deres.

Examples.

<i>Han giver sin Søn en Bog</i>	He gives his (own) son a book
<i>Han giver hans Søn en Bog.</i>	He gives to his (someone's) son a book
<i>Hun gaar til sin Fader.</i>	She goes to her (own) father
<i>Hun gaar til hendes Fader.</i>	She goes to her (someone's) father
<i>Forældrene give deres Børn Bøger.</i>	The parents give their children books.

30.

<i>Ven,</i>	friend	<i>taale,</i>	to bear
<i>Gaard,</i>	yard, house	<i>gøre,</i>	to make
<i>ved Siden,</i>	next door	<i>Lykke,</i>	fortune
<i>elske,</i>	to love	<i>saa (se),</i>	to see.
<i>Utaknemmelighed</i>	ingratitude		

Han er min bedste Ven. Er det dit Barn? Vort Hus er ikke saa stort som Eders. Denne Gaard er vor, og den ved Siden er deres. Hun elsker sine Børn. Hans Utaknemmelighed kan jeg ikke taale. Han gjorde sin Lykke. Jeg saa hendes Moder.

Exercises.

My father is ill¹. I love my mother. Have you seen your brother? Yes he went with your sister. The lion is the king² of the desert, his roar³ frightens⁴ all animals. His house is large. Has she seen her daughter? Her father is⁵ well and also⁶ her mother, but⁷ her child has died. These are my trunks⁸. I have lost⁹ our books¹⁰. His estates¹¹ are situated near¹² the town. Your letters¹³ are well written¹⁴. This book is mine, this paper is thine. Mine (my friends) are gone away¹⁵. You have yours, has he hers?

- 1 syg. 2 Konge (*c.*). 3 Brølen (*c.*). 4 skræmme, forfærde, forskrække. 5 befinde sig. 6 ligeledes. 7 men. 8 Kuffert (*c.*). 9 tabe. 10 Bog (*pl.* Bøger). 11 Gods (*n.*), *pl.* — er. 12 tælv. 13 Brev (*n.*). 14 skrive (18). 15 rejse bort.

32.

3. Demonstrative Pronouns.

This one; this.

Singular.

	M. & F.	Neut.		M. & F.	Neut.
N.	<i>den</i>	<i>det</i>		<i>denne</i>	<i>dette</i>
G.	<i>dens</i>	<i>dets</i>		<i>dennes</i>	<i>dettes</i>
D. & A.	<i>den</i>	<i>det</i>		<i>denne</i>	<i>dette</i>

Plural.

N.	<i>de</i> , Those		<i>disse</i>
G.	<i>deres</i>		<i>disses</i>
D. & A.	<i>dem</i> .		<i>disse</i> .

That one; that.

Singular.

	M. & F.	Neut.
N.	<i>hin</i>	<i>hint</i>
G.	<i>hins</i>	<i>hints</i>
D. & A.	<i>hin</i>	<i>hint</i>

Plural.

N.	<i>hine</i> , Those
G.	<i>hines</i>
D. & A.	<i>hine</i> .

Singular.

<i>samme</i>	} this one
<i>den samme</i>	
G. <i>sammes</i>	} the same

Plural.

<i>de samme</i>
<i>sammes</i> .

Singular.		Plural.
<i>saadan</i> , such a one.		<i>saadanne</i> .
N. <i>saadant</i> .		
<i>slig</i> , such one.		<i>slige</i> .
N. <i>sligt</i> .		

Examples.

<i>den Mand</i>	this man
<i>det Hus</i>	this house
<i>de Born</i>	those children
<i>hin Søn</i>	that son
<i>hint Barn</i>	that child
<i>hine Roser</i>	those roses
<i>saadan en Datter</i>	such a daughter
<i>saadant et Menneske</i>	such a man
<i>en slig Gerning</i> or <i>slig en Gerning</i>	such a deed
<i>et sligt Barn</i> or <i>sligt et Barn</i>	such a child
<i>slige Blomster</i>	such flowers
<i>samme Pige</i>	the same girl
<i>det samme</i> , or <i>samme Skib</i>	the same ship
<i>de samme Bøger</i> .	the same books.

33.

<i>Præsten</i> , the clergyman	<i>Fejl</i> , fault, mistake
<i>at vie</i> , to marry	<i>Opsyn</i> , superintendence
<i>lyde</i> , obey	<i>derover</i> , over it
<i>maa</i> , must (from <i>maatte</i>)	<i>Slottet</i> , the castle
<i>at straffe</i> , to punish	<i>tilhøre</i> , belong to
<i>Skyld</i> , fault	<i>Tyv</i> , thief
<i>vogte sig</i> , to take care of oneself	<i>stjælen</i> , stolen (from <i>stjæle</i> , to steal)
<i>Brev</i> , letter	<i>Juvel</i> , jewel.
<i>at tro</i> , to believe	

Den Præst, som viede dem. Det Barn som ikke lyder, maa straffes. Det er dens egen Skyld, som ikke vogter sig. Han gav dem Pengene, der bragte ham Brevet. De, som ikke tro, maa ikke tros. Det er deres Fejl, som havde Opsynet derover. Denne Kone, som gaar med dette Barn. Dette Slot

og hint Hus høre mig til. Samme Tyv har stjaalet disse Juveler.

34.

Exercises.

He who has done it is a traitor¹. The doors², the locks³ of which are broken⁴. I give to those a recompense⁵ who deserve⁶ it. This man resembles⁷ that animal in the fable⁸. This Bible⁹ is beautifully bound¹⁰. This house is unsafe¹¹. The bravery¹² of this soldier¹³ is incomparable¹⁴. These children are good. The vulgarity¹⁵ of this man is unbearable¹⁶. The sagacity¹⁷ of that animal is astonishing¹⁸. He gave money to that man. Hast thou observed¹⁹ those clouds²⁰? We always sing²¹ the same song²² and the same melody²³. The repetition²⁴ of the same words²⁵. Such a father and such a child are rare²⁶. Such men deserve such punishments²⁷.

- 1 Forræder (c.). 2 Dør (c.). 3 Laas (c.). 4 sprænge. 5 Belønning (c.). 6 fortjene. 7 ligne. 8 Fabel (c.). 9 Bibel (c.). 10 indbinde. 11 brøstfældig. 12 Tapperhed (c.). 13 Soldat (c.). 14 uforlignelig. 15 Raahed (c.). 16 utaaalelig. 17 Klogskab (c.). 18 beundringsværdig. 19 betragte. 20 Sky (c.). 21 synge. 22 Sang (c.). 23 Melodi (c.). 24 Gentagelse (c.). 25 Ord. 26 sjelden. 27 Straf (c.).

35.

4. Relative Pronouns.

In Danish there are four Relative Pronouns, namely: *som*, *hvilken*, *der*, *hvo*.

who, which, that.

Singular.

M. & F.	N.	M. & F.	N.	M. & F.	N.
N. <i>som</i>	<i>som</i>	<i>hvilken</i>	<i>hvilket</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
G. <i>hvis</i>	<i>hvis</i>	<i>hvis</i>	<i>hvis</i>	<i>hvis</i>	<i>hvis</i>
D. & A. <i>som</i>	<i>som</i>	<i>hvilken</i> , <i>hvem</i>	<i>hvilket</i>		

Plural.

N. <i>som</i>	<i>hvilke</i>	<i>der</i>
G. <i>hvis</i>	<i>hvis</i>	<i>hvis</i>
A. <i>som</i>	<i>hvilke</i>	

Singular and Plural.

N.	<i>hvo, som</i> whosoever		<i>hvad, what, that</i> which
G.	<i>hvis</i> of whom		<i>hvis</i>
D. & A.	<i>hvem som</i> whomsoever		<i>hvad.</i>

Examples.

<i>Den Mand, som (or der) var her idag.</i>	The man who was here to-day.
<i>Det Hus, som jeg ser.</i>	The house which I see.
<i>De Mænd, som Du giver Bøgerne,</i>	The men to whom thou givest the books.
<i>Den Mand, hvis Kone er død.</i>	The man whose wife is dead.
<i>De Mennesker, hvis Flid er stor</i>	The men whose industry is great.
<i>Hvo, som ser Dem.</i>	He who sees you.
<i>Den, (hvem) som jeg giver Bøgerne.</i>	He, to whom I give the books.
<i>Hvad vi ikke se.</i>	What we do not see.
<i>Den Bog, hvilken Du ser.</i>	The book which thou seest.
<i>Det Hus, hvilket I købe.</i>	That house which you buy.
<i>De Blomster, hvilke vi have.</i>	The flowers which we have.

36.

<i>Navn, name</i>	<i>hente, fetch</i>
<i>hverken — eller, neither — nor</i>	<i>aldrig, never</i>
<i>Ondt, evil</i>	<i>tilbage, back</i>
<i>foragtelig, detestable</i>	<i>stole, trust</i>
<i>Karl, fellow, servant.</i>	<i>at lyve, to lie.</i>

Den, som sagde mig det, og hvis Navn jeg ikke ved. Vi elske det Barn, som vi straffe. De Mennesker, som gjøre hverken Godt eller Ondt, ere foragtelige. Den Karl, der hentede Brevet, kommer aldrig tilbage. Han er den Mand, paa hvilken jeg stoler. Hvo (or den) som siger dette, lyver.

Exercises.

The commander¹ who has won² the battle. The promise³ which he has given. The man who is never content⁴. He is the hero⁵ of whom we speak⁶. The dogs⁷ which bark⁸ do not bite⁹. The woman whose husband was shot. The swan¹⁰ whose feathers¹¹ are white. These are the means¹² by which he became rich. The prince¹³ who visited¹⁴ us yesterday has left¹⁵. The water to which one adds wine. That which will not bend¹⁶ must break¹⁷.

- 1 Feltherre (c.). 2 vinde. 3 Løfte (n.). 4 tilfreds. 5 Helt (m.).
6 tale. 7 Hund (c.). 8 gø. 9 bide. 10 Svane (c.). 11
Fjer (c.). 12 Middel (n.). 13 Prins (c.). 14 besøge. 15 rejse
bort. 16 bøjes. 17 briste, brækkes.

5. Interrogative Pronouns.

<i>hvem</i> (or) <i>hvo</i> ?	who?	<i>hvad</i> ?	what?
<i>hvilken</i> ?	which?	<i>hvilket</i> ?	which?

They are declined like the Relative Pronouns.

Examples.

<i>Hvo</i> (or <i>hvem</i>) <i>har givet Dig</i>	Who has given thee the book?
<i>Bogen?</i>	
<i>Hvis Hat er denne?</i>	Whose hat is this?
<i>Hvem har De givet Bogen?</i>	To whom have you given the book?
<i>Hvem har De set?</i>	Whom have you seen?
<i>Hvad siger Du?</i>	What doest thou say?
<i>Hvad har De givet ham?</i>	What have you given him?
<i>Manden, om hvem vi tale,</i> <i>or Manden, hvem vi tale om.</i>	} The man of whom we speak
<i>Fra hvem er det?</i> <i>or hvem er det fra?</i>	} From whom is it?

*Af hvilken Mand har De kjøbt
Bogen?* } From which man have you
or *Hvilken Mand har De kjøbt* } bought the book?
Bogen af?

Hvis Børn ere disse? Whose children are these?
Hvad søger De efter? What are you looking for?
Hvem har De købt dette Speil From whom have you bought
af? this looking glass?

Hvo siger det? Hvem er der? Hvad er det for noget?
Hvilken Mand mener De. Hvis Bog er denne her? Hvilke
Børn ere disse?

mene, mean.

Who has seen it? Who has told it to him? Whose son
are you? Which horse has run away? What man believes it?
What sayest thou?

Løb bort, run away.

39.

6. Indefinite Pronouns.

Singular.		Neuter.	Plural.
Masculine and	Feminine.		
<i>al, alt,</i>	all	<i>alt</i>	<i>alle</i>
<i>anden,</i>	other	<i>andet</i>	<i>andre</i>
<i>en,</i>	a, one	<i>et</i>	<i>nogle</i>
<i>enhver or</i>	every one	<i>ethvert or</i>	
<i>hver og en,</i>		<i>hvert og et</i>	
<i>hver,</i>	every	<i>hvert</i>	
<i>hinanden</i>	each other		
<i>hverandre,</i>			
<i>ingen,</i>	none, no- body	<i>intet</i>	<i>ingen</i>
<i>ligedan,</i>	the same	<i>ligedant</i>	<i>ligedanne</i>
<i>man,</i>	one, they	<i>mangt</i>	<i>mange</i>
<i>mangen,</i>	many a one		

Singular.			Plural.
Masculine and Feminine.		Neuter.	
<i>nogen</i> ,	some one, any	<i>noget</i>	<i>nogle</i>
<i>selv</i> ,	self		
<i>slig</i> ,	} such	<i>sligt</i>	<i>slige</i>
<i>saadan</i> ,		<i>saadant</i>	<i>saadanne</i> .
<i>noget andet</i> ,	something else		

Examples.

<i>En siger dette, en Anden hint.</i>	One says this, another that.
<i>Den Ene var rig, den Anden fattig.</i>	The one was rich, the other poor.
<i>Nu have vi andre Borde.</i>	Now we have other tables.
<i>Har Nogen set det?</i>	Has somebody seen it?
<i>Nogen Bog.</i>	Any book.
<i>Har De noget?</i>	Have you something?
<i>Noget Hus.</i>	Any house.
<i>Nogle, or somme Mennesker.</i>	Some people.
<i>Mangen, or mangen en, Kone.</i>	Many a woman.
<i>Mangt, or mangt et, Huus.</i>	Many a house.
<i>Der vare mange Mennesker.</i>	There were many people.
<i>Enhver siger det.</i>	Every one says it.
<i>Hver Blomst.</i>	Every flower.
<i>Hvert Land.</i>	Every land.
<i>Her er Ingen.</i>	Nobody is here.
<i>Her er ingen Stol.</i>	Here is no chair.
<i>Det er intet.</i>	It is nothing.
<i>Ingen Børn.</i>	No children.
<i>Man siger.</i>	They say.
<i>Der var engang en Konge.</i>	There was once a king.
<i>Der gives mange Mennesker.</i>	There are (exist) many people.

40.

<i>ved</i> (from <i>vide</i> , to know)	<i>skulde</i> , should (from <i>at skulle</i> , 11)
<i>Timen</i> , the hour	<i>Gisning</i> , conjecture
<i>at banke</i> , to knock	<i>Usandhed</i> , untruth
<i>Døren</i> , the door	<i>at være given til</i> , to be given.
<i>neppe</i> , scarcely	<i>Dadlesyge</i> , abuse.

Det er Alt, hvad jeg ved. Der gaar en anden Ven.
 Det er noget andet. Ethvert Menneske har ligedanne Timer.
 Der er ingen. Der banker nogen paa Døren. Saadant skulde
 man neppe tro. Ikke hver Gisning er en Usandhed. Mange
 Mennesker ere givne til Dadlesyge.

41.

Exercises.

All men say it. The whole people believe it. Give me
 the other ribbon¹. Some went away, some remained². Every
 one does as he likes. Every man must die. Nobody be-
 lieves it. I have no coat³. Many a poor⁴ person is happy.
 Many kings are tyrants⁵. Some one is there. I bring you
 something new⁶. I have deceived⁷ myself.

1 Baand (*n.*). 2 blive. 3 Kjole (*c.*). 4 fattig (*c.*). 5 Tyran (*c.*).
 6 Nyt (*n.*). 7 bedrage.

Reading Exercises.

1.

Hvad Ret og Uret er.

„Christian, ved Du, hvad Ret og Uret er?“ spurgte en Skole-Eksaminator en firskaaren¹ Dreng. „Nej“, svarede Drengen. Eksaminatoren rystede paa Hovedet² og vilde oplyse³ den uvidende ved et Eksempel⁴. „Se, Christian“, sagde han: „naar Frits der faaer en Tvebak⁵ af sin Moder, og Du tager den fra ham, tænk engang efter, hvad gør Du da?“ — „Jeg spiser den,“ var Svaret.

1 strong. 2 at *ryste paa Hovedet*, to shake the head. 3 to explain.
4 the example. 5 the biscuit.

2.

Gossaut.

Den franske Præsident Gossaut havde gjort saa mange tossede¹ og ubesindige² Streger at han var bleven til et Ord-sprog³, og naar man vilde sige, man havde gjort en ret tosset Streg, saa sagde man: „Jeg er ret en Gossaut⁴.“

Et ungt Menneske sidder ved et Spillebord⁵ og spiller saa ubesindigt, at han taber sit Spil. Fortrædelig kaster han Kortene hen og siger: „Jeg er dog sandeligen⁶ ret en Gossaut!“

Gossaut selv staar ulykkeligvis bag ved hans Stol. „En Nar er De!“ siger Præsidenten fortørnet⁷ til det unge Menneske.

1 absurd. 2 thoughtless. 3 the saying. 4 I am a thorough Gossaut.
5 the card table. 6 truly. 7 indignant.

Denne ser sig ganske rolig øm og siger: „Nu ja da! det er jo netop det, jeg mener⁸.“

8 that is just what I mean.

3.

Løgnhalsen¹.

I Slagets² Hede tog en Matros³ sin saarede Kammerat paa Skuldren og bar ham ned til Kirurgen; men paa Vejen kom der en Kanonkugle og tog Hovedet af⁴ den Saarede, hvilket Matrosen imidlertid ikke mærkede. „Hvad?“ sagde Doctoren: „bringer Du mig en Mand uden Hoved?“ — „Ej, for Pokker⁵!“ svarede Matrosen: „han sagde, at han kun havde mistet et Ben; men han var altid en bansat⁶ Løgnhals!“

1 the liar. 2 battle. 3 sailor. 4 to take off one's head. 5 the deuce! 6 cursed.

4.

Altsaa ikke tabt.

En Skibsdreng¹ havde faaet Befaling af sin Kaptain, at skylle² hans Sølv Kaffekande³; men denne glider ham ud af Hænderne og falder i Søen. „Herr Kaptain,“ spørger Drengen: „Er en Ting borte, naar man ved, hvor den er?“ — „Dummer⁴!“ svarede Kaptainen: „hvorledes kan den være borte, naar man ved, hvor den er?“ — „Nu vel da⁵, saa er Deres Sølvkande heller ikke borte; thi jeg ved ret godt, hvor den er, — her nede⁶ ligger den i Søen.“

1 the ship's boy. 2 to clean. 3 a silver coffee pot. 4 blockhead. 5 well then! 6 here under.

5.

Aandsnærværelse.

Den i sin Tid¹ bekendte engelske Digter Lee sad i Daarekisten², fordi han var bleven vanvittig³; dog var han det

1 at his time. 2 the madhouse. 3 deranged.

ikke i den Grad, at man ej skulde have turdet lade ham gaa frit omkring. En af hans forrige⁴ Venner besøgte ham her, og Lee gik med ham overalt omkring i Huset, indtil de om-sider ogsaa kom op paa Bygningens Kuppel. Lee skuer ned⁵ fra Højden⁶: „Ven!“ raaber han efter en Stund⁷, idet han fast omfavner⁸ sin Ledsager⁹: „hvilken en høi Tanke! her ville vi Arm i Arm nedstyrte os og ile til Berømmelsens¹⁰ og Udødelighedens Tempel.“ Koldt svarer Vennen: „Det kan jo enhver Nar; men kom, lad os gaa ned, og da springe nede-fra opad!“

Det usædvanlige og overordentlige¹² i denne Tanke smig-rede den vanvittige; han antog Forslaget, og den andens Liv var frelst.

- 4 former. 5 to look down. 6 the height. 7 some time. 8 to cling. 9 companion. 10 the glory. 11 jump up from below. 12 extraordinary.
-

6.

Lord North.

Da den engelske Lord North engang var i Theatret, sad han ved Siden af en fremmed, der ikke kendte ham. Denne vilde gerne give sig i Samtale¹ med Lorden og udbrød² der-for, idet han pegede³ paa en Dame, der just traadte ind i en Loge ligeoverfor⁴: „Min Gud! Hvo er da det stygge Ansigt histovre⁵?“ — „Det er min Kone,“ sagde Lorden ganske koldt. „Nei,“ vedblev⁶ den fremmede forvirret: „jeg mener ikke den aldrende Dame, jeg mener den unge Natugle.“ — „Det er min Datter,“ svarede Lorden ligesaa godlidende og roligt.

- 1 to enter into conversation with one. 2 to exclaim. 3 to point. 4 opposite. 5 over there. 6 to continue.
-

7.

Ulige Tilfælde.

En fornem Mands Kok skulde engang til sin Herres Taffel stege en Hejre, hvilken behagede Stuepigen¹ saa vel, at hun endelig vilde have et lille Laar af den sjeldne Steg. Kokken forestillede vel Pigen, at han ikke var i Stand til at

- 1 the chamber maid.

opfylde hendes Forlangende: men denne bad og støjede saa længe, indtil Kokken endelig skar et Laar af til hende. Naturligvis spurgte Herren efter det manglende Ben; men Kokken anstillede sig dum og foregav, at Hejrerne havde jo kun eet Ben. Man modsagde vel Mennesket, men denne paastod, det var jo en bekendt Sag, at Hejrerne kun havde eet Ben, og den næste Morgen vilde han ogsaa bevise Herren det. — Morgen derefter² fører Kokken sin Herre tidligt hen til et Sted, hvor der var mange Hejrer, som alle stode paa eet Ben, „Der, naadige Herre,“ sagde Kokken: „ser De jo selv, at jeg har Ret — Hejrerne have kun eet Ben.“ „Kun Taalmodighed! Du Gavtyv³!“ svarede Herren: „Hejrerne skulle strax faa to Ben, og Du Dine fortjente Hug! — Sju! Sju!“ skreg Herren højt, og Hejrerne fløj op og strakte i Flugten det andet Ben ud. „Der se, Du Keltring!“ om Hejrerne ikke have to Ben!“ raabte Herren til Kokken. „Ja,“ svarede denne: „det er rigtignok sandt; men det er heller ingen Kunst. Igaar skulde De ogsaa have raabt sju! sju! saa vilde nok Hejren ogsaa have udstrakt sit andet Ben.“

2 the next morning. 3 you thief. 4 hush! hush! 5 you scoundrel.

8.

Butlers Hest.

Den blandt Englands gode Hoveder saa bekendte Butler kom en Aften paa en haard¹ Vinterdag til et Vertshus, hvor de tilstedeværende² Gæster sade omkring en venskabelig Kaminild, uden at en eneste af dem havde været godmodig nok til, at gøre Plads for den fremmede, der næsten var stiv af Kulde.

Pludselig raaber Butler: „Markør! sørg for, at min Hest faaer en Skok Østers³!“ —

„Et Fjerdingkar Havre mener De vel.“ —

„Jeg ved ret godt, hvad jeg siger; jeg mener Østers. Hold dem kun for Hesten i et Trug.“

Markøren gaaer, og de ved Kaminilden siddende Gæster liste sig den ene efter den anden ud, for at se den forunderlige Hest, som æder Østers. Imidlertid har Butler Lejlighed til, at udsøge sig den bedste Plads ved Kaminilden og gøre sig ret tilgode.

1 raw. 2 present. 3 oyster.

Snart kommer Markøren, og med ham komme ogsaa Gæsterne igen tilbage.

„Herre,“ siger den første: „Hesten holder ikke af Østers.“

„Godt,“ siger Buttler: „saa giv den Havre og bring mig Østerserne tilligemed noget Peber og Salt.“

9.

Patrioten.

Efter Ludv. Tieck, ved Oehlenschläger.

Hvor højt Molboerne elskede deres Fædreland, beviser følgende Historie med en Møller¹. Denne rejste engang paa Grænsen af Landet i Forretninger²; da hørte han en Gøg³ fra Molbo i et Træ kappes med en kongelig Gøg om, hvo der kunde kukke de fleste Gange. Da Mølleren mærkede, at Molbogøgen vilde komme tilkort, steg han af Hesten, krøb selv op i Træet og hjalp sin Landsmand⁴ saa længe at kukke, til Royalisten maatte give taht⁵. Men da Mølleren kom ned⁶ igen, havde Ulven imidlertid ædt hans Hest, saa han maatte gaa tilfods hjem til sin Fødeby, hvor han blev kronet med en Egekrans.

1 miller. 2 business. 3 cuckoo. 4 countryman. 5 to give up.
6 down.

Collection of Words.

1. The Universe.

<i>Gud</i> (c.), God	<i>Jord</i> (c.), earth
<i>Skaber en</i> , the creator	<i>en Havbugt</i> , a bay
<i>en Skabning</i> , a creature	<i>Kyst en</i> , the coast
<i>Univers et</i> , the universe	<i>Bred-d-en</i> , the shore
<i>Verden</i> , (c.), the world	<i>Ebbe og Flod</i> (c.), ebb and flow
<i>Himmel en</i> , the heaven, sky	<i>Bølge n</i> , the wave
<i>Sol en</i> , the sun	<i>Vove n</i> , the billow
<i>Maane n</i> , the moon	<i>en Ø</i> , an island
<i>Nymaane</i> (c.), new-moon	<i>en Klippe</i> , a rock
<i>Fuldmaane</i> (c.), full-moon	<i>et Bjerg</i> , a mountain
<i>en Stjerne</i> , a star	<i>en Høj</i> , a hill
<i>en Komet</i> , a comet	<i>en Dal</i> , a valley
<i>en Planet</i> , a planet	<i>en Sø</i> , a lake
<i>Morgenrøde</i> (c.), aurora	<i>en Dam</i> , a pond
<i>Aftenrøde</i> (c.), sunset	<i>Strøm-m-en</i> , the stream
<i>Land et</i> , the land	<i>Flod en</i> , the river
<i>Havet, Sø en</i> , the sea	<i>Røg en</i> , the smoke
<i>Elementer ne</i> (pl. n.), the elements	<i>Damp en</i> , the steam
<i>Ild</i> (c.), fire	<i>Flamme n</i> , the flame
<i>Vand</i> (n.), water	<i>en Gnist</i> , a spark
<i>Luft</i> (c.), air	<i>Aske n</i> , the ashes
<i>en Sky</i> , a cloud	<i>Gløder</i> (pl. c.), embers.

2. Time and Seasons.

<i>Aar</i> (n.), year	<i>Vaar</i> (c.), spring
<i>Aarstid</i> (c.), season	<i>Sommer</i> (c.), summer
<i>Foraar</i> n.), early spring	<i>Høst</i> (c.), autumn

Vinter (c.), winter
Maaned (c.), month
Uge (c.), week
Dag (c.), day
Time (c.), hour
Morgen (c.), morning
Middag (c.), noon
Eftermiddag (c.), afternoon
Aften (c.), evening
Nat (c.), night
Midnat (c.), midnight
Tusmørke (n.), dusk
Søndag (c.), Sunday

Mandag (c.), Monday
Tirsdag (c.), Tuesday
Onsdag (c.), Wednesday
Torsdag (c.), Thursday
Fredag (c.), Friday
Lørdag (c.), Saturday
Nytaaer (n.), New-Year
Jul (c.), Christmas
Fastelavn (c.), Lent
Langfredag (c.), Good Friday
Paaske (c.), Easter
Pinse (c.), Whitsuntide, Pentecost.

3. Metals and Minerals.

Guld (n.), gold
Sølv (n.), silver
Kobber (n.), copper
Messing (n.), brass
Tin (n.), pewter
Bly (n.), lead
Staal (n.), steel
Jærn (n.), iron
Svovl (n.), sulphur
Kridt (n.), chalk

Lim (c.), glue
Ler (n.), clay
en Sten, a stone
en Kiselsten, a pebble
Marmor (n.), marble
en Mursten, a brick
en Ædelsten, a gem
en Juvel, a jewel
en Diamant, a diamond.

4. Men and Women.

en Mand, a man
et Fruentimmer, a woman
et Barn, a child
et spædt Barn, an infant
en Dreng, a boy
en Pige, a girl
en Jomfru, a maid
en Olding, an old man
en Yngling, a youth
Legeme t, the body
Sjæl en, the soul
Hud en, the skin

Ben ene (pl. n.), the legs
Hoved et, the head
Haar et, the hair
Hjerne n, the brain
Pande n, the forehead
Øje t, the eye
Øjenbryn ene (pl. n.), the eyebrows
Øjenhaar ene (pl. n.), the eyelashes
Næsen, the nose
Næseborene (pl. n.), the nostrils

Kinder ne, (pl. c.), the cheeks
Hage n, the chin
Øre t, the ear
Mund en, the mouth
Læbe n, the lip
Tand en, the tooth
Tung en, the tongue
Skæg-g-et et, the beard
Hals en, the neck
Strube n, the throat
Skulder en, the shoulder
Arm en, the arm
Haand en, the hand

Finger en, the finger
Negl en, the nail
Bryst et, the chest
Hjerte t, the heart
Knæ et, the knee
Ben et, the leg
Fod en, the foot
Sandser ne, (pl. n.), the senses
Hørelse n, the hearing
Syn et, the sight
Følelse n, the feeling
Lugt en, the smell
Smag en, the taste.

5. Relations.

en Familie, a family
Mand en, the husband
Kvinde n, the woman
Kone n, the wife
Forældrene (pl. c.), the parents
Moder en, the mother
Barn et, the child
Søn-n-en, the son
Datter en, the daughter
Broder en, the brother
Søster en, the sister
Svigerfader en, the father-in-law
Svigermoder en, the mother-in-law
Svigersøn-n-en, the son-in-law
Svigerdatter en, the daughter-in-law

Svoger en, the brother-in-law
Bedstefader en, the grand-father
Bedstemoder en, the grand-mother
Onkel en, the uncle
Tante n, the aunt
Fætter en, the cousin
Brud en, the bride
Brudgom-m-en, the bridegroom
Bryllup-p-et, wedding
Giftermaal et, the marriage
en Enke, a widow
en Enkemand, a widower
Navn et, the name
en Formynder, the guardian
et fader-og moderløst or *for-cæld reløst Barn*, an orphan.

6. Dress.

en Kjole, a coat
en Kittel, a frock
en Frakke, a frock-coat
Ærmer ne (pl. c.), the sleeves

Opslag et, the cuff
Krave n, the collar
Lomme n, the pocket
Knapper ne, the buttons

Knaphuller ne (pl. n.), the button-holes

Vest en, the waistcoat

Buxer ne (pl. c.), the trousers

Hat en, the hat

et Halsbind, a cravat

en Kam, a comb

Tandbørste n, the tooth-brush

Tandpulver et, the tooth-powder

Snærliv et, the stays

et Skørt, a petticoat

et Forklæde, an apron

et Baand, a string

Baand (pl.), ribbons

en Vifte, a fan

en Kaabe, a cloak

en Kappe, a mantle

en Handske, a glove

en Ring, a ring

et Ur, a watch

Strømper ne (pl. c.), the stockings

Støvler ne (pl. c.), the boots

Tøfler ne (pl. c.), the slippers

Sko ene (pl. c.), the shoes

en Skjorte, a shirt

et Lomme-tørklæde, a pocket-handkerchief

en Klædebørste, a clothes-brush

en Skobørste, a shoe-brush

en Paraply, an umbrella

en Parasol, a parasol.

7. The Town.

By en, the town

Stad en, the city

en Borger, a citizen

en Forstad, a suburb

Stadsport en, the town-gate

et Hus, a house

Toldboden, the custom-house

Bro en, the bridge

Mur en, the wall

en Gade, a street

et Stræde, a lane

Stenbro en, the pavement

Torv et, the market-place

en Brønd, a fountain

Post en, the post

en Bygning, an edifice

Raadhus et, the town-hall

Posthus et, the post-office

Hospital et, the hospital

Teater et, the theatre

et Palads, a palace

et Slot, a castle

en Gæstgivergaard, an inn

et Hotel, a hotel

en Restauration, a dining-room.

8. Parts of the House.

Dør en, the door

Gadedøren, the street-door

Laas en, the lock

Nøgle n, the key

Klokke n, the bell

Trappe n, the stairs

en Etage, a floor

en Stue, } a room

et Værelse } a room

et Vindue, a window

Vinduesruder ne, the window-panes

Loft et, the ceiling
Kamin en, the chimney
Kjøkken et, the kitchen
Spisekammer et, the pantry
Tag et, the roof
en Bjælke, a beam

et Bræt, a board
en Planke, a plank
en Stige, a ladder
Stald en, the stable
Kjelder en, the cellar.

9. House Furniture.

Bord et, the table
Skuffe n, the drawer
en Stol, a chair
en Taburet, } a stool
en Skammel, }
en Lænestol, an arm-chair
et Skab, a cup-board
et Klædeskab, a wardrobe
en Kasse, a chest
Spejl et, the looking-glass
Ramme n, the frame
Skrivepult en, the writing-desk
Skrivebord et, the writing-table
Seng en, the bed
Sengested et, the bedstead
Sengklæder ne (pl.), the bedding
Omhang et, the curtains

et uldent Sengetæppe, a blanket
en Matras, a mattress
et stukket Tæppe, a quilt
en Pude, a bolster
en Hovedpude, a pillow
et Lagen, a sheet
et Pudebetræk, a pillow-case
en Sofa, a sofa
en Lampe, a lamp
en Lysestage, a candlestick
Lysestæke en, the snuffers
en Kande, a pitcher
et Krus, a jug
et Pengeskrin, } a coffer
en Kuffert, }
en Kuffert, a trunk
en Hængelås, a padlock.

10. House Utensils.

Borddug en, the table-cloth
en Serviet, a napkin
en Kniv, a knife
en Gaffel, a fork
en Ske, a spoon
et Fad, a dish
en Tallerken, a plate
et Saltkar, a salt-cellar
et Glas, a glass
en Kjedel, a kettle
en Thekjedel, a tea-kettle

Ildtang en, the fire-tongs
Kost en, the broom
en Kurv, a basket
en Kaffekande, a coffee-pot
en Theepotte, a tee-pot
en Overkop, a cup
en Underkop, a saucer
en Tekop, a tea-cup
Brænde (n.), fire-wood
Kul (pl. n.), coals
Trækul (pl. n.), charcoal.

II. The Country.

en Egn, a country
et Landskab, a landscape
et Bjerg, a mountain
en Høi, a hill
en Klippe, a rock
et Skær, a cliff
en Dal, a valley
en Landsby, a village
et Landgods, an estate
en Forpagtergaard, a farm
en Mølle, a mill
en Vindmølle, a wind-mill
en Skov, a wood
en udstrakt Skov, a forest
en Lund, a grove
Landevej en, the highway
en Fodsti, a foot-path
en Bæk, a brook
en Aa, a rivulet
en Plante, a plant
Græs (n.), grass
en Mose, a marsh
en Eng, a meadow
et Træ, a tree
et Frugttræ, a fruit-tree
Rod en, the root
en Kvist, a twig
et Blad, a leaf
Blomst en, the blossom
en Blomst, a flower
Frugt en, the fruit
et Æble, an apple
en Pære, a pear
et Kirsebær, a cherry
en Fersken, a peach
en Aprikos, an apricot
en Blomme, a plum
en Nød, a nut
en Valnød, a walnut
en Mandel, an almond
en Figen, a fig

en Citron, a lemon
en Fyr, a fir
et Birketræ, a birch-tree
et Bøgetræ, a beech
et Lindetræ, a lime-tree
en Eg, an oak
en Poppel, a poplar
Ribs (pl. n.), currants
Stikkelsbær (pl.), goose-berries
Hindbær (pl.), raspberries
Jordbær (pl.), strawberries
Kløver, clover
Hø (n.), hay
Korn et, the corn
et Aks, an ear
Hvede (c.), wheat
Rug (c.), rye
Byg (c.), barley
Havre (c.), oats
Ris (c.), rice
Kartofler (pl. c.), potatoes
Humle (c.), hops
Erter, (c.), peas
Bønner (pl. c.), beans
Vinranke n, the vine
en Vindrue, a grape
Kaal (c.), cabbage
Blomkaal (c.), cauliflower
Silleri (c.), celery
en Hvideroe, a turnip
en Gulerod, a carrot
en Røddike, a radish
Spinat (c.), spinach
et Løg, an onion
Asparges (c.), asparagus
en Agurk, a cucumber
en Melon, a melon
en Rose, a rose
en Nellike, a pink
en Tulipan, a tulip

en Forglemmigej, a forget-me-not
en Viol, a violet

en Primulaveris, a primrose
en Gaaseblomst, a daisy.

12. Animals.

en Hjord, a herd
en Flok, a flock
Kvæg (n.), cattle
Foder et, the fodder
en Kamel, a camel
en Hest, a horse
en Hoppe, a mare
en Ridehest, a riding-horse
Seletøi et, the harness
Tømme n, the bridle
Sadel en, the saddle
Stigbøjle n, the stirrup
Spore n, the spur
Pisk en, the whip
et Æsel, an ass
et Mulæsel, a mule
en Okse, an ox
en Ko, a cow
en Kalv, a calf
Faarekjød (n.), mutton
et Faar, a sheep
et Lam, a lamb
et Svin, a hog
en Gris, a pig
en Ged, a goat
en Hund, a dog
en Kat, a cat
en Rotte, a rat
en Mus, a mouse
en Hare, a hare
en Abe, a monkey
en Kanin, a rabbit
en Bæver, a beaver
en Hjort, a stag
et Raadyr, a roe
en Ræv, a fox

en Ulv, a wolf
en Bjørn, a bear
en Løve, a lion
en Elefant, an elephant
en Leopard, a leopard
en Tiger, a tiger
en Fugl, a bird
Fjerkræ (n.), poultry
Rede n, the nest
et Æg, an egg
Høns (pl. c.), fowls
Hane n, the cock
Høne n, the hen
en Kalkun, a turkey
en Svane, a swan
en Gaas, a goose
en And, a duck
en Due, a dove
en Paafugl, a peacock
en Agerhøne, a partridge
en Vagtøl, a quail
en Bekasin, a snipe
en Fasan, a pheasant
en Lærke, a lark
en Nattergal, a nightingale
en Svale, a swallow
en Spurv, a sparrow
en Ravn, a raven
Gøg en, the cuckoo
en Ugle, an owl
en Struds, an ostrich
en Ørn, an eagle
en Falk, a falcon
Stork en, the stork
en Fisk, a fish
en Laks, a salmon

en Karpe, a carp
en Aal, an eel
en Aborre, a perch
en Forelle, a trout
en Sild, a herring
en Østers, an oyster
en Krabbe, a crab
Rejer, (pl. c.), shrimps
en Skildpadde, a tortoise
en Hval, a whale
Krybdyr (pl.), reptiles
en Slange, a snake
en Firben, a lizard

en Frø, a frog
en Orm, a worm
en Snegl, a snail
et Insekt, an insect
en Myre, an ant
en Edderkop, a spider
en Flue, a fly
en Myg, a gnat
en Bi, a bee
Honning, honey
en Hveps, a wasp
en Skarabasse, a beetle
en Sommerfugl, a butterfly.

Easy Dialogues.*)

1.

How do you do?	<i>Hvorledes befinder De Dem?</i>
How are you?	<i>Hvorledes lever De?</i>
How is your mother, your father?	<i>Hvorledes befinder Deres Moder, Deres Fader sig?</i>
I am much obliged to you.	<i>Jeg er Dem meget forbunden.</i>
I thank you.	<i>{ Jeg takker Dem.</i>
I thank you kindly.	<i>{ De skal have Tak.</i>
Do not mention it.	<i>Jeg takker Dem ret meget.</i>
I accept it with thanks.	<i>{ Ingen Aarsag.</i>
You are very kind.	<i>{ Selv Tak.</i>
You are too kind.	<i>Jeg tager med Tak imød det.</i>
You make me ashamed.	<i>De er meget god.</i>
You overwhelm me with kindness.	<i>De er altfor god.</i>
Please take a seat.	<i>De gør mig undselig.</i>
Please sit down.	<i>De overøser mig med Høflighed.</i>
Be so kind as to sit down.	<i>Vær saa god og tag Plads.</i>
Will you not please sit down?	<i>Vær saa god og sæt Dem.</i>
Sir?	<i>Vær saa artig og sæt Dem.</i>
Madam?	<i>Behager De ikke at sætte Dem?</i>
What do you say?	<i>Hvad behager?</i>
What did you say?	<i>Hvad befaler?</i>
	<i>Hvad siger De?</i>
	<i>Hvad sagde De?</i>

*) Students desirous of acquiring fluency in Danish and Norwegian Conversation are strongly recommended to use H. Lund's Danish, Norwegian and English Idiomatic Phrases and Dialogues price 2s., published by Hachette and Co. It contains the most necessary Phrases and Idiomatic Dialogues for practical use in Denmark and Norway.

What was it that you said?
But what was it that you
said?

I do not understand you.
I have not understood you.
Why so?
How do you mean?
How is that to be under-
stood?

What do you mean by that?
I do not understand that.
I do not understand a word
of that.
It is a riddle to me.

*Hvad var det, De sagde?
Hvad var det dog, De sagde?*

*Jeg forstaar Dem ikke.
Jeg har ikke forstaat Dem.
Hvorfor det?
Hvorledes mener De?
Hvorledes skal man forstaa
det?*

*Hvad vil De sige dermed?
Det forstaar jeg ikke.
Deraf forstaar jeg ikke et
Ord.
Det er mig en Gaade.*

2.

I say!
One word!
I have something to tell you.
I wish to speak to you.
I have a message for you.
I have some news to tell you.

He sends you his respects.
He desires to be most kindly
remembered to you.
Remember me!
Bear me in remembrance!
Keep me in kind remembrance!
Do not forget me!
Think only!
Do but think!
Only imagine!
Can you believe it!
Who would have thought it!
It is incredible.
I cannot believe that.
I can by no means think it.

*Hør!
Eet Ord!
Jeg har noget at sige Dem.
Jeg ønsker at tale med Dem.
Jeg har et Budskab til Dem.
Jeg har noget nyt at fortælle
Dem.*

*Han lader Dem hilse.
Han anbefaler sig til Dem paa
det bedste.
Erindre Dem mig!
Behold mig i Deres Erindring!
Behold mig i godt Minde?
Forglem mig ikke!
Tænk Dem!
Tænk bare!
Tænk blot en Gang!
Kan De tro det!
Hvo skulde have troet det!
Det er utroligt.
Det kan jeg ikke tro.
Det kan jeg slet ikke tænke
(mig.)*

I should never have imagined it.	<i>Det havde jeg aldrig bildt mig ind.</i>
Is it possible?	<i>Er det muligt?</i>
Indeed?	<i>{ Virkelig?</i>
	<i>{ Det var meget!</i>
I had not dreamt of that.	<i>Det havde jeg ikke drømt om.</i>
I should never have dreamt of that.	<i>Det havde jeg aldrig drømt om.</i>
That would never have occurred to me.	<i>Det var jeg aldrig falden paa.</i>

3.

That is of no moment, no consequence.	<i>Det har Intet at sige, at betyde.</i>
Do not be concerned.	<i>Vær De ubekymret.</i>
You may be quite easy in that respect.	<i>De kan være ganske rolig derfor.</i>
There is no danger of that.	<i>Det har ingen Fare, ingen Nød.</i>
You have nothing to fear.	<i>De har Intet at befrygte.</i>
By no means.	<i>Ingenlunde.</i>
What are you thinking of?	<i>Hvad tænker De paa?</i>
Certainly not.	<i>Vist ikke.</i>
Far from it.	<i>Langt fra.</i>
Not at all.	<i>Aldeles ikke.</i>
You are in a great error.	<i>De er i en stor Vildfarelse.</i>
You are mistaken.	<i>De tager fejl.</i>
It is possible.	<i>Det er muligt.</i>
It is probable.	<i>Det er sandsynligt.</i>
It may be so.	<i>Det kan nok være.</i>
I do not doubt it.	<i>Jeg tvivler ikke derpaa (derom).</i>
I do not in the least doubt it.	<i>Jeg tvivler aldeles ikke derpaa.</i>
It cannot be denied.	<i>Det kan ikke negtes.</i>
	<i>{ Lad det være som det vil.</i>
Be that as it may.	<i>{ Jeg lader det staa ved sit Værd.</i>
It depends upon circumstances.	<i>Det kommer an (beroer) paa Omstændighederne.</i>
That is a question.	<i>Det er et Spørgsmaal.</i>
I scarcely believe it.	<i>Jeg tror det neppe.</i>
I can hardly believe it.	<i>Jeg kan neppe tro det.</i>
I much doubt it	<i>Jeg tvivler meget derpaa.</i>

4.

Pray.

I beg you.

I beg of you.

I entreat you.

I beseech you.

I assure you.

I can assure you.

I give you my word

I promise you . . .

Upon my honour.

Upon my word of honour.

You need not doubt.

There is not the least doubt
of it.

Indeed!

Really?

In truth.

Without doubt.

Quite certain! most certainly!

Sincerely!

You may believe me.

I have no objection.

Jeg bader Dem.

Jeg besværges Dem.

Jeg forsikrer Dem.

Jeg kan forsikre Dem.

Jeg giver Dem mit Ord.

Jeg lover Dem . . .

Paa min Ære.

Paa mit Æresord.

De tør ikke tvivle.

*Der er slet ingen Tvivl (ikke
den mindste Tvivl) om det.*

Sandeligt!

Virkeligt?

I Sandhed.

Uden Tvivl.

Ganske vist!

Oprigtigt!

De kan tro mig.

Jeg har Intet derimod.

5.

May I take the liberty to beg
you?

May I be so free as to en-
treat you?

Allow me to take the liberty!

Excuse me, Sir!

I beg you to excuse me.

Will you not do me a ser-
vice?

Will you not do me a favour?

I will not trouble you.

I will not give you the trouble.

*Maa jeg være saa fri at bede
Dem?*

*Tillad, at jeg er saa fri (at
jeg tager mig den Frihed).*

Undskyld!

*Jeg beder Dem at undskylde
mig.*

*Vil De ikke gjøre mig en
Tjeneste?*

*Vil De ikke bevise mig en Ar-
tighed?*

Jeg vil ikke uleilige Dem.

*Jeg vil ikke gøre Dem den Ulei-
lighed.*

No compliments!

Make yourself at home.

You must do just as if you
were at home

I shall be at your service im-
mediately.

I shall be with you in a mo-
ment.

Wait a moment!

I shall be here again in a
moment.

I leave you but for a minute.

Make haste!

Mind!

Pay attention!

You must pay particular at-
tention to what I say.

Do not be so careless!

Be attentive!

Listen to me.

Please to listen to me.

Favour me with your atten-
tion!

I am all attention.

*Gør ingen Complimenter, Om-
stændigheder!*

*Lad som om. De var hjemme.
De maa gøre, ligesom De var
hjemme.*

*Jeg skal straks være til Deres
Tjeneste.*

*Jeg skal straks (ell. paa Øje-
blikket) være hos Dem.*

Bi (vent) et Øjeblik!

*Jeg er straks (ell. paa Øjeblik-
ket) her igjen.*

*Jeger straks (ell. paa Øjeblikket)
Jeg gaar kun (forlader Dem
kun) en Minut.*

Skynd Dem!

Pas paa!

Giv Agt!

*De maa give nøje Agt paa det,
jeg siger.*

Vær ikke saa ligegyldig!

Vær opmærksom!

Hør paa mig.

Behag at høre paa mig!

*Skænk mig Deres Opmærksom-
hed!*

Jeg er lutter Øre.

6.

Look at me!

Look me full in the face!

Look here! look there! look
to the left! to the right!

Look about!

Look closely!

You have seen wrong.

Will you bet?

I will bet with you.

What will you bet?

I will bet you whatever you
please.

Se paa mig!

Se mig lige i Ansigtet!

*Se herhen! derhen! til Ven-
stre! til Høire!*

Se Dem om!

Se nøje til!

De har set fejl.

Vil De vedde?

Jeg vil parere med Dem.

Hvad vil De vedde?

*Jeg vil vedde med Dem, hvad
(ell. saa Meget, saa højt)*

De vil.

I will wager my life, my head,	<i>Jeg vil sætte mit Liv, mit Ho-</i>
on it.	<i>ved derpaa.</i>
I will lay ten to one.	<i>Jeg vedder Ti imod Een.</i>

7.

Good morning.	<i>{ God Morgen.</i>
Good evening.	<i>{ God Dag.</i>
Good night.	<i>God Aften.</i>
Good-bye!	<i>God Nat.</i>
	<i>Farvel!</i>
I wish you good night.	<i>{ Sov vel!</i>
Your servant.	<i>{ Jeg ønsker Dem en god Nat.</i>
Your obedient servant.	<i>Deres Tjener.</i>
Who knocks there?	<i>Ærbødige Tjener.</i>
Who knocks at the door?	<i>Hvem banker der?</i>
It is I.	<i>Hvem banker paa Døren?</i>
Shut the door!	<i>Det er mig.</i>
Lock the door.	<i>Luk Døren!</i>
The door is not locked.	<i>Luk Døren i Laas.</i>
	<i>Døren er ikke lukket af, (ikke</i>
	<i>i Laas).</i>
At home.	<i>Hjemme.</i>
To home.	<i>Hjem.</i>
From home.	<i>Hjemmefra.</i>
Were you at home?	<i>Var De hjemme?</i>
We go home.	<i>Vi gaa hjem.</i>
Do you come from home?	<i>Kommer De hjemmefra?</i>
A morning.	<i>En Formiddag.</i>
An afternoon.	<i>En Eftermiddag.</i>
I am always at home in the morning.	<i>Om Formiddagen er jeg altid</i>
	<i>hjemme.</i>
Where have you left the key?	<i>Hvor har De gjort af Nøglen?</i>
I have mislaid the key.	<i>Jeg har forlagt Nøglen.</i>
The door is bolted.	<i>Slaaen er smækket for.</i>
Bolt the door.	<i>Smæk Slaaen for.</i>
The door opens.	<i>Døren aabnes.</i>
The door stands a-jar.	<i>Døren staar paa Klem.</i>
The door is wide open.	<i>Døren staar paa vid Gab.</i>
You shall be let in immediately.	<i>De skal straks blive lukket ind.</i>

The maid shall let you out.
 Ring the bell!
 I have already rung twice.
 Somebody rings.
 He entered by the door.
 He entered the room.
 He went out of the door.

*Pigen skal lukke Dem ud.
 Ring paa Klokken!
 Jeg har alt ringet to Gange.
 Der ringes.
 Han traadte ind ad Døren.
 Han traadte ind i Værelset.
 Han gik ud ad Døren.*

8.

Shut the window!
 Open the window!
 To break the windows.
 He broke a pane.
 She sat at the window.
 He leaned out of the window
 and looked towards the
 market-place.
 Two windows.
 The scissors hang on the
 window-frame.
 The windows are covered with
 dew.
 The windows look into the
 yard, into the garden.
 The pane is craked.

The windows are frozen.
 The windows begin to thaw.
 To hang up curtains.
 Draw up the blinds!
 Let down the blinds!
 Put a screen before the win-
 dowl

*Luk Vinduet i!
 Luk Vinduet op!
 At slaa Vinduerne ind.
 Han slog en Rude itu.
 Hun sad i (eller ved) Vinduet.
 Han laa i Vinduet og saa op
 ad Torvet til.*

*To Fag Vinduer.
 Saksen hænger i Vindueskar-
 men.
 Vinduerne ere duggede.*

*Vinduerne vende ud til Gaarden,
 til Haven.
 Ruden er knækket (eller spruk-
 ken).
 Vinduerne ere frosne.
 Vinduerne tå op.
 At hænge Gardiner op.
 Træk Rullegardinerne op!
 Lad Rullegardinerne gaa ned!
 Sæt en Skerm (eller et Jalousi)
 for Vinduet!*

9.

Light a fire in the stove!
 The fire crackles in the stove.

*Læg Ild i Kakkellovnen!
 Ilden knitrer, (gnitrer) i
 Kakkellovnen.*

The stove is red-hot.
 Sit down by the stove.
 Close the valve!
 The stove smokes.
 Lay the table!
 Take away! (off the table)
 Serve the dinner!
 Put the dinner on the table.
 Wipe the table.
 Wash the glasses.
 Bring in candles.
 Light the candles.
 Where are the snuffers?
 There is a thief in the candle.
 Put out the candle.
 The candle flares.
 Snuff the candle.
 You have snuffed the candle
 too close.
 Put a wick in the lamp.
 Pour oil into the lamp.
 Light me up to my bed-
 room.
 Take the wax-taper.
 Here are wax-candles.

*Kakkelovnen er glødende hed.
 Sæt Dem ved Kakkelovnen.
 Luk Spjeldet for.
 Kakkelovnen ryger.
 Dæk Bordet!
 Tag (ell. dæk) af Bordet.
 Ret Maden an!
 Sæt Maden paa Bordet.
 Visk (ell. tør) Bordet af.
 Skyl Glassene.
 Bring Lys ind.
 Tænd Lgs.
 Hvor er Lysesaxen?
 Der er en Tyv i Lyset.
 Sluk Lyset.
 Lyset svæver.
 Puds Lyset.
 Du har pudset Lyset alt for
 nær.
 Sæt en Væge i Lampen.
 Held Olje i Lampen.
 Lys mig op paa mit Sovekam-
 mer.
 Tag Voksstaben.
 Her er Vokskerter.*

10.

What o'clock is it?
 It is five.
 It has just struck five.
 It struck five long ago.
 It wants three minutes to five
 yet.
 It is five minutes past six.
 It is a quarter past six, half
 past six, a quarter to seven.
 It is a quarter past eight.
 It is exactly eight.
 Does your watch go correctly?

*Hvad er Klokken?
 Den er fem.
 Den er nylig slaaet fem.
 Den er slaaet fem for længe
 siden.
 Den mangler endnu tre Minu-
 ter i fem.
 Den er fem Minuter over sex.
 Den er et Kvarteer til syv,
 halv syv, tre Kvarteer til syv.
 Den er et Kvarteer til ni.
 Den er akkurat otte.
 Gaar Deres Ur rigtigt?*

It goes to a minute.
It is half an hour too fast.

It is ten minutes too slow.

My watch gains, loses eight
minutes every hour.

My watch goes by the sun.

My watch has stopped.

At what o'clock do you generally go out?

I shall be here when it strikes seven.

I shall be here exactly at seven o'clock.

Det gaar paa Minuten.

Det gaar en halv Time for stærkt (ell. for tidligt).

Det gaar ti Minuter for sagte (ell. for sildigt).

Mit Ur vinder, taber hver Time otte Minuter.

Mit Ur gaaer efter Solen.

Mit Ur er gaaet i Staa.

Til hvad Klokkeslet plejer De at gaa ud?

Jeg skal være her paa Slaget syv.

Jeg skal være her præcis Klokken syv.

11.

It is fine weather.

The air is clear.

It is a sultry day.

It is a scorching heat.

The sun burns.

The heat is insupportable.

There is no bearing the heat.

The sky becomes cloudy.

The sky is quite over-cast.

A thunder-storm is approaching.

It thunders.

It lightens.

The lightning has struck.

Did you hear the clap of thunder?

The air has become cool.

It begins to rain.

I am wet through and through.

I am wet to the skin.

The rain is abating.

It leaves off raining.

Det er smukt Vejr.

Luften er klar.

Det er en lummer Dag.

Det er en brændende Hede.

Solen stikker.

Heden er ikke til at holde ud.

Man kan ikke holde det ud for Hede.

Det graaner.

Luften er ganske overtrukken.

{ Det trækker op til Torden.

{ Der trækker et Uvejr op.

Det tordner.

Det lyner.

Lynilden er slaaet ned.

Hørte De Tordenskraldet?

Luften er bleven afkølet.

Det begynder at regne.

Jeg er gennemblødt.

Jeg er blødt igennem til Skindet.

Regnen sagtner (ell. hofter),

Det holder op at regne

It has left off raining.
 It still continues to rain.
 It is a drizzling rain.
 It was a smart shower.
 It was but a little shower.
 Is it windy to day?
 It is windy weather.
 It blows hard.
 The wind shifted.
 The wind has changed.
 The wind has fallen.
 It is a storm.
 The wind roars.
 In wind and rain.
 There is shelter behind these bushes.

There is not a breath of wind stirring.

Mild breezes.

It is gloomy weather.

It is foggy.

The air is misty.

It is a heavy fog.

The fog is rising,

The fog is falling.

The fog is clearing off.

There was a hoar frost last night.

It is very cold.

It is bitterly cold.

It froze very hard last night.

It snows.

There is a terrible snow-storm.

The snow balls.

The snow is crisp.

The snow dazzles one's eyes.

The weather promises to be fair.

Det er holdt op at regne.

Det regner endnu i eet væk.

Det er en Støvregn.

Det var en heftig Byge.

Det var kun en Iling.

Blæser det idag?

Det blæser.

Det blæser stærkt.

Vinden sprang om.

Vinden har drejet sig.

Vinden har lagt sig.

Det er Stormvejr (en Orkan).

Vinden hyler, tuder.

I Regn og Slud.

Bag disse Buske er Lø.

Der rører sig ikke en Vind (ikke en Fjer).

Lune Vinde.

Det er tykt (skyfuldt) Vejr.

Det er taaget.

Det er taaget Luft, Luften er taaget.

Det er en Taage.

Taagen stiger.

Taagen falder.

Taagen trækker bort.

Der er falden Rimfrost i Nat.

Det er meget koldt.

Det er en bidende Kulde.

Det har frosset meget stærkt i Nat.

Det sner.

Det er et grueligt Snefog.

Sneen klammer ved, klæber ved.

Sneen knirker.

Sneen blænder Øjnene, skærer i Øjnene.

Det tegner til godt Vejr.

It is moonlight, it is sunshine
It is new moon, half moon,
full moon.

It is a starlight night.

It is pitch dark.

It is a pitch dark night.

There is an eclipse of the sun,
of the moon.

In the beginning of the year,
of the month, of the week.

At the end of last year.

The sun rises.

The sun sets.

The day begins to decline.

At dawn of day.

In the dusk of the evening.

At twilight.

Vi have Maaneskin, Solskin.

*Det er Nymaane, Halvmaane,
Fuldmaane.*

Det er en stjerneklar Nat.

Det er bælgmørkt.

Det er en bælgmørk Nat.

*Vi have en Solformørkelse,
Maaneformørkelse.*

*I Begyndelsen af Aaret, af
Maanedene, af Ugen.*

I Slutningen af forrige Aar.

Solen staaer op.

Solen gaaer ned.

Dagen helder.

I Morgendæmringen.

I Aftenslumringen.

I Tusmørke.

SECOND COURSE.

PART III.

Verbs.

The Auxiliary Verbs.

1.

Have, to have.

Indicative and Subjunctive.

<i>Present.</i>		<i>Imperfect.</i>	
<i>jeg har</i>	I have	<i>jeg havde, I had</i>	
<i>du har</i>	thou hast	<i>du havde, thou hadst</i>	
<i>han har</i>	he has	<i>han havde, he had</i>	
<i>vi have (har),</i>	we have	<i>vi havde, we had</i>	
<i>I have</i>	- you have	<i>I havde, you had</i>	
<i>de have</i>	- they have.	<i>de havde, they had.</i>	

<i>Perfect.</i>		<i>Pluperfect.</i>	
<i>jeg har havt</i>	} I have had	<i>jeg havde havt</i>	} I had had
<i>du har havt</i>		<i>du havde havt</i>	
<i>han har havt</i>		<i>han havde havt</i>	
<i>vi have (har) havt</i>		<i>vi havde havt</i>	
<i>I have havt</i>		<i>I havde havt</i>	
<i>de have havt</i>		<i>de havde havt</i>	

<i>Future.</i>		<i>Future past.</i>	
<i>jeg skal (vil) have</i>	} I shall have.	<i>jeg skal have havt</i>	} I shall have had.
<i>du skal (vil) have</i>		<i>du skal have havt</i>	
<i>han skal (vil) have</i>		<i>han skal have havt</i>	
<i>vi skulle (skal, ville) have</i>		<i>vi skulle (skal) have havt</i>	
<i>I skulle have</i>		<i>I skulle have havt</i>	
<i>de skulle have</i>		<i>de skulle have havt</i>	

Conditional.

Conditional past.

<i>jeg skulde (vilde) have</i>	} I should have.	<i>jeg skulde have havt</i>	} I should have had.
<i>du skulde (vilde) have</i>		<i>du skulde have havt</i>	
<i>han skulde (vilde) have</i>		<i>han skulde have havt</i>	
<i>vi skulde (vilde) have</i>		<i>vi skulde have havt</i>	
<i>I skulde (vilde) have</i>		<i>I skulde have havt</i>	
<i>de skulde (vilde) have</i>		<i>de skulde have havt</i>	

Optative.

<i>Present.</i>		<i>Perfect.</i>	
<i>jeg have</i>	} may I have.	<i>jeg have havt</i>	} may I have had.
<i>du have</i>		<i>du have hav</i>	
<i>han have</i>		<i>han have havt</i>	
<i>vi have</i>		<i>vi have havt</i>	
<i>I have</i>		<i>I have havt</i>	
<i>de have</i>		<i>de have havt</i>	

Imperative.

hav, have | *haver, have ye.*

Infinitive.

Present. have, to have.

Perfect. have havt, to have had.

Future. skulle have, to be about to have.

Future p. skulle have havt, to have been about to have.

Participles.

Present. havende, having.

Perfect. havende havt, having had.

Gerund.

Present. at have, of having.

Perfect. at have havt, of having had.

Future. at skulle have, of being about to have.

Future p. at skulle have havt, of having been about to have.

2.

Være, to be

Indicative and Subjunctive.

Present.

jeg er, I am
 du er, thou art
 han er, he is
 vi ere, er, we are
 I ere, er, you are
 de ere, er, they are.

Imperfect.

jeg var, I was
 du var, thou wast
 han var, he was
 vi vare, var, we were
 I vare, var, you were
 de vare, var, they were.

Perfect.

jeg har været
 du har været
 han har været
 vi have (har) været
 I have (har) været
 de have (har) været

}
 I have been.

Pluperfect.

jeg havde været
 du havde været
 han havde været
 vi havde været
 I havde været
 de havde været

}
 I had been.

Future.

jeg skal være
 du skal være
 han skal være
 vi skulle (skal) være
 I skulle (skal) være
 de skulle (skal) være.

}
 I shall be.

Future past.

jeg skal have været
 du skal have været
 han skal have været
 vi skulle have været
 I skulle have været
 de skulle have været

}
 I shall have been.

Conditional.

jeg skulde være
 du skulde være
 han skulde være
 vi skulde være
 I skulde være
 de skulde være

}
 I should be.

Conditional past.

jeg skulde have været
 du skulde have været
 han skulde have været
 vi skulde have været
 I skulde have været
 de skulde have været

}
 I should have been.

Optative.

Present.	} may I be.	Perfect.
<i>jeg være</i>		<i>jeg have været.</i>
<i>du være</i>		<i>du have været</i>
<i>han være</i>		<i>han have været</i>
<i>vi være</i>		<i>vi have været</i>
<i>I være</i>		<i>I have været</i>
<i>de være</i>		<i>de have været</i>
		} may I have been.

Imperative.

vær, be | *værer, be ye.*

Infinitive.

Present. være, to be.

Perfect. have været, to have been.

Future. skulle være, to be about to be.

Future. p. skulle (ville) have været, to have been about to be.

Participles.

Present. værende, being.

Perfect. været, (Sub.) been.

havende været, having been.

Gerund.

Present. at være, of being.

Perfect. at have været, of having been.

Future. at skulle være, of being about to be.

Future. p. at skulle have været, of having been about to be.

3.

Blive, to become.

Indicative and Subjunctive.

Present.

jeg bliver, I become
du bliver, thou becomest
han bliver, he becomes

vi blive, we become
I blive, you become
de blive, they become.

Imperfect.

jeg blev, I became
du blev, thou becamest
han blev, he became

vi bleve (blev), we became
I bleve (blev), you became
de bleve (blev), they became.

Perfect.

I have become.

jeg er bleven (neut. *blevet*)
du er bleven
han er bleven
vi ere (er) blevne
I ere (er) blevne
de ere (er) blevne.

Pluperfect.

I had become.

jeg var bleven
du var bleven
han var bleven
vi vare (var) blevne
I vare (var) blevne
de vare (var) blevne.

Future.

I shall become.

jeg skal blive
du skal blive
han skal blive
vi skulle (skal) blive
I skulle (skal) blive
de skulle (skal) blive.

Future past.

I shall have become.

jeg skal være bleven
du skal være bleven
han skal være bleven
vi skulle være blevne
I skulle være blevne
de skulle være blevne.

Conditional.

I should become.

jeg skulde blive
du skulde blive
han skulde blive
vi skulde blive
I skulde blive
de skulde blive.

Conditional past.

I should have become.

jeg skulde være bleven
du skulde være bleven
han skulde være bleven
vi skulde være blevne
I skulde være blevne
de skulde være blevne.

Imperative.

bliv, become
han blive, let him become

bliver, become ye
de blive, let them become.

Infinitive.

Present. *blive*, to become.

Perfect. *være bleven*, to have become.

Future. *skulle (ville) blive*, to be about to become.

Future. p. *skulle være bleven*, to have been about to become.

Participles.

Present. *blivende*, becoming.*Perfect.* *bleven* (*blevet*), become.

4.

Vorde, to become.

This auxiliary verb is now but little in use, and only in the following tenses:

Indicative and Subjunctive.

<i>Present.</i>	<i>Perfect.</i>
I become.	I have become.
<i>jeg vorder</i>	<i>jeg er vorden</i>
<i>du vorder</i>	<i>du er vorden</i>
<i>han vorder</i>	<i>han er vorden</i>
<i>vi vorde</i>	<i>vi ere vordne</i>
<i>I vorde</i>	<i>I ere vordne</i>
<i>de vorde</i>	<i>de ere vordne.</i>
<i>Pluperfect.</i>	<i>Future.</i>
I had become.	I shall become.
<i>jeg var vorden</i>	<i>jeg skal vorde</i>
<i>du var vorden</i>	<i>du skal vorde</i>
<i>han var vorden</i>	<i>han skal vorde</i>
<i>vi vare vorden</i>	<i>vi skulle vorde</i>
<i>I vare vorden.</i>	<i>I skulle vorde</i>
<i>de vare vorden.</i>	<i>de skulle vorde.</i>

Imperative.

vord, become. *vorder*, become ye.

Infinitive.

Present. *vorde*, to become.

Perfect. *være vorden*, to have become.

Future. *skulle vorde*, to be about to become.

Participles.

Present. *vordende*, becoming.

Perfect. *vorden*, become.

Additional Auxiliary Verbs.

These verbs are regularly conjugated, with the exception of those tenses which are mentioned in the following pages. They have not all the tenses and moods nor have they a passive voice.

5.

Burde, ought.

Present.

jeg bør. I ought
vi bør, we ought.

Imperfect.

jeg burde, I ought
vi burde, we ought.

Perfect.

jeg har burdet, I ought to have
vi have burdet, we ought to have.

6.

Faa, to get.

Present.

jeg faar, I get
vi faa, we get

Imperfect.

jeg fik, I got
vi fik (finge), we got.

Perfect.

jeg har faaet, I have got
vi have faaet, we have got.

7.

Gide, to may, to like.

Present.

jeg gider, I may
vi gide, we may

Imperfect.

jeg gad, I might.
vi gad, we might.

Perfect.

jeg har gidet, I have liked
vi have gidet, we have liked.

8.

Kunne, to be able.

Present.
jeg kan, I am able
vi kunne, we are able.

Imperfect.
jeg kunde, I was able
vi kunde, we were able.

Perfect.

Jeg har kunnet, I have been able
vi have kunnet, we have been able.

9.

Lade, to let, to make.

Present.
jeg lader, I let
vi lade, we let.

Imperfect.
jeg lod, I made
vi lode, we made.

Perfect.

jeg har ladet, I have let
vi have ladet, we have let.

10.

Maatte, to be obliged.

Present.
jeg maa, I may (I must)
vi maa, we may.

Imperfect.
jeg maatte, I might (must)
vi maatte, we might.

Perfect.

jeg har maattet, I have been obliged
vi have maattet, we have been obliged.

11.

Skulle, to be obliged, I shall, I ought.

Present.
jeg skal, I shall
vi skulle, we shall.

Imperfect.
jeg skulde, I should
vi skulde, we should.

Perfect.

jeg har skullet, I have been obliged.
vi have skullet, we have been obliged

12.**Turde, to dare.**

Present.
jeg tør, I dare
vi tør, we dare.

Imperfect.
jeg turde, I dared
vi turde, we dared.

Perfect.

jeg har turdet, I have dared.
vi have turdet, we have dared.

Examples.

<i>Skulle vi gaa paa Komedie aften?</i>	Shall we go to the theatre this evening?
<i>Vil De gaa til Lægen?</i>	Will you go to the doctor?
<i>Jeg maatte gaa hjem.</i>	I was obliged to go home.
<i>Skulle vi gaa paa Koncert?</i>	Shall we go to the concert?
<i>Vil De være saa god at sige mig, hvad Klokken er?</i>	Will you please tell me, what time it is?
<i>At kunne et Sprog.</i>	To know a language.
<i>At tale et Sprog.</i>	To speak a language.
<i>Kan De Dansk, Tysk, Fransk?</i>	Do you know Danish, German, French?

Regular Verbs.

The Danish Language has three conjugations, although it has only one in reality. — The difference of the second conjugation rests solely on euphony and the third is really irregular.

Difference of the three Conjugations.

First Conj.	Second Conj.	Third Conj.
<i>Imperfect:</i> addsto the Infinitive „de“.	drops the <i>e</i> of the Infinitive and adds „te“.	alters the vowel of the root.
<i>Part. Perf.:</i> adds „t“.	adds „t“.	

The **Passive Voice** is formed by adding *s* to the final syllable; it can also be conjugated with the auxiliary verb *blive*, to be.

13.

FIRST CONJUGATION.**Active Voice.****Elske, to love.****Indicative and Subjunctive.****Present.**

<i>jeg elsker,</i>	I love	<i>vi elske,</i>	we love.
<i>du elsker,</i>	thou lovest	<i>I elske,</i>	you love
<i>han elsker,</i>	he loves	<i>de elske,</i>	they love.

Imperfect.

<i>jeg elskede,</i>	I loved	<i>vi elskede,</i>	we loved
<i>du elskede,</i>	thou lovedst	<i>I elskede,</i>	you loved
<i>han elskede,</i>	he loved	<i>de elskede,</i>	they loved.

Perfect.

I have loved.
jeg har elsket
du har elsket
han har elsket
vi have elsket
I have elsket
de have elsket.

Pluperfect.

I had loved.
jeg havde elsket
du havde elsket
han havde elsket
vi havde elsket
I havde elsket
de havde elsket.

Future.

I shall love.
jeg skal (vil) elske
du skal (vil) elske
han skal (vil) elske
vi skulle elske
I skulle elske
de skulle elske.

Future past.

I shall have loved.
jeg skal have elsket
du skal have elsket
han skal have elsket
vi skulle have elsket
I skulle have elsket
de skulle have elsket.

Conditional.

I should love.

jeg skulde (vilde) elske
du skulde (vilde) elske
han skulde (vilde) elske
vi skulde (vilde) elske
I skulde (vilde) elske
de skulde (vilde) elske.

Conditional past.

I should have loved.

jeg skulde (vilde) have elsket
du skulde (vilde) have elsket
han skulde (vilde) have elsket
vi skulde (vilde) have elsket
I skulde (vilde) have elsket
de skulde (vilde) have elsket.

Imperative.

elsk, love
han elske, let him love

elsker, love ye
de elske, let them love.

Infinitive.

Present. *elske, to love.***Perfect.** *have elsket, to have loved.***Future.** *skulle elske, to be about to love.***Future. p.** *skulle have elsket, to have been about to love.*

Participles.

Present. *elskende loving.***Perfect.** *havende elsket, having loved.*

14.

The Passive Voice.

Indicative and Subjunctive.

Present.

jeg elskes, I am loved
du elskes, thou art loved
han elskes, he is loved
vi elskes, we are loved
I elskes, you are loved.
de elskes, the are loved.

Imperfect.

jeg elskedes, I was loved
du elskedes, thou wast loved
han elskedes, he was loved
vi elskedes, we were loved
I elskedes, you were loved
de elskedes, they were loved.

Perfect.

I have been loved.

jeg *er* (bleven) elsket, or:
har været elsket

du — — —

han — — —

vi *ere* (bleven) elskede, or:
have været elskede

I — — —

de — — —

Pluperfect.

I had been loved.

jeg *var* (bleven) elsket, or:
havde været elsket

du — — —

han — — —

vi *være* (bleven) elskede, or:
havde været elskede

I — — —

de — — —

Future.

I shall be loved.

jeg *skal* elskes, or:
skal blive elsketdu *skal* elskeshan *skal* elskesvi *skulle* elskesI *skulle* elskesde *skulle* elskes.**Future past.**

I shall have been loved.

jeg *skal være* bleven elsketdu *skal være* bleven elskethan *skal være* bleven elsketvi *skulle være* bleven elskedeI *skulle være* bleven elskedede *skulle være* bleven elskede.**Conditional.**

I should be loved.

jeg *skulde* elskes, or:
skulde blive elsketdu *skulde* elskeshan *skulde* elskesvi *skulde* elskesI *skulde* elskesde *skulde* elskes.**Conditional past.**

I should have been loved.

jeg *skulde være* bleven elsketdu *skulde være* bleven elskethan *skulde være* bleven elsketvi *skulde være* bleven elskedeI *skulde være* bleven elskedede *skulde være* bleven elskede.**Imperative.**vær elsket, be thou loved
han *være* elsket, let him be
loved.værer elskede, be ye loved
de *være* elskede, let them be
loved.**Infinitive.****Present.** *elskes*, to be loved.**Perfect.** *være bleven elsket*, or: } to have been loved.
*have været elsket***Future.** *skulle elskes*, to be about to be loved.**Future p.** *skulle være bleven elsket*, or: } to have been about
skulle have været elsket } to be loved.

Participles.

Present. *blivende elsket*, being loved.*Perfect.* *elsket* (Plur.: *elskede*, in poetry: *elskte*), loved.

Gerund.

Present. *at elskes*, of being loved.*Perfect.* *at være bleven elsket*, of having been loved.*Future.* *at skulle elskes*, of being about to be loved.*Future p.* *at skulle være bleven elsket*, of having been about to be loved.

15.

SECOND CONJUGATION.

Active Voice.

Dræbe, to kill.

*Present.**jeg dræber*, I kill
vi dræbe, we kill.*Imperfect.**jeg dræbte*, I killed
vi dræbte, we killed.*Perfect.**I have killed.*
jeg har dræbt
*vi have dræbt.**Pluperfect.**I had killed.*
jeg havde dræbt
*vi havde dræbt.**Future.**I shall kill.*
jeg skal dræbe
*vi skulle dræbe.**Future past.**I shall have killed.*
jeg skal have dræbt
*vi skulle have dræbt.**Conditional.**I should kill.*
jeg skulde dræbe
*vi skulde dræbe.**Conditional past.**I should have killed.*
jeg skulde have dræbt
vi skulde have dræbt.

Imperative.

dræb, kill
han dræbe, let him kill.*dræber*, kill ye
de dræbe, let them kill.

16.

Passive Voice.

Dræbes, to be killed.

Present.

I am killed.

jeg dræbes
*vi dræbes.**Imperfect.*

I was killed.

jeg dræbtes
*vi dræbtes.**Perfect.*

I have been killed.

jeg er bleven dræbt
*vi ere blevene dræbte.**Participles.**blivende dræbt, being killed*
dræbt, killed.

17.

THIRD CONJUGATION.

Active Voice.

Drage, to drag.

*Present.**eg drager, I drag*
*vi drage, we drag.**Imperfect.**jeg drog, I dragged*
*vi droge, we dragged.**Perfect.*

I have dragged.

jeg har draget
*vi have draget.**Imperative.**drag, drag*
drager, drag ye.

18.

Passive Voice.

Drages, to be dragged.

Present.

I am dragged.

jeg drages
*vi drages.**Imperfect.*

I was dragged.

jeg droges
vi droges.

<i>Perfect.</i>	<i>Participles.</i>
I have been dragged.	<i>blivende draget.</i>
<i>jeg er bleven draget</i>	
<i>vi ere bleven dragne.</i>	<i>Perf. draget.</i>

19.

Deponent Verbs.

Desponent Verbs are those which have passive terminations, but active significations. In Danish they are only conjugated in the Present, Imperfect, Future and Conditional and are conjugated either like *elske* or *dræbe*.

Blues, to blush.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
I blush.	I blushed.
<i>jeg blues.</i>	<i>jeg bluedes.</i>
<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>
I shall blush.	I should blush.
<i>jeg skal blues.</i>	<i>jeg skulde blues.</i>

20.

The Irregular Verbs.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Part.</i>
<i>jeg beder</i> I beg	<i>jeg bad</i>	<i>bedet</i>
- <i>befaler</i> I order	- <i>befol(befa- lede)</i>	<i>befalet</i>
- <i>bider</i> I bite	- <i>bed</i>	<i>bidt</i>
- <i>binder</i> I bind	- <i>bandt</i>	<i>bundet</i>
- <i>bringer</i> I bring	- <i>bragte</i>	<i>bragt</i>
- <i>brister</i> I burst	- <i>brast</i>	<i>brustet, bristet</i>
- <i>bryder</i> I break	- <i>brød</i>	<i>brudt</i>
- <i>brækker</i> I break	- <i>brak</i>	<i>brækket</i>
- <i>byder</i> I demand, offer	- <i>bød</i>	<i>budet, budt</i>

<i>Present.</i>		<i>Imperfect. Participle.</i>	
<i>jeg bærer</i>	I carry	<i>jeg bar</i>	<i>baaret</i>
- <i>bør</i>	I shall *	- <i>burde</i>	<i>burdet</i>
- <i>drager</i>	I draw	- <i>drog</i>	<i>draget</i>
- <i>drikker</i>	I drink	- <i>drak</i>	<i>drukket</i>
- <i>driver</i>	I drive	- <i>drev</i>	<i>drevet</i>
- <i>dølger</i>	I hide	- <i>dulgte</i>	<i>dulgt</i>
- <i>er</i>	I am	- <i>var</i>	<i>været</i>
- <i>faaer</i>	I receive	- <i>fik</i>	<i>faaet</i>
- <i>falder</i>	I fall	- <i>faldt</i>	<i>faldet</i>
- <i>farer</i>	I drive	- <i>foer</i>	<i>faret</i>
- <i>finder</i>	I find	- <i>fandt</i>	<i>fundet</i>
- <i>flyder</i>	I flow	- <i>flød</i>	<i>flydt</i>
- <i>flyver</i>	I fly	- <i>fløi</i>	<i>fløiet</i>
- <i>flækker</i>	I split	- <i>flakte</i>	<i>flakt</i>
- <i>fnyser</i>	I blow	- <i>fnøs</i>	<i>fnyset</i>
- <i>følger</i>	I follow, ac- company	- <i>fulgte</i>	<i>fulgt</i>
- <i>fornemmer</i>	I perceive	- <i>fornam</i>	<i>fornummet</i>
- <i>fortryder</i>	I regret	- <i>fortrød</i>	<i>fortrødt</i>
- <i>fryser</i>	I am cold	- <i>fres</i>	<i>frosset</i>
- <i>gaar</i>	I go	- <i>gik</i>	<i>gaaet</i>
- <i>galer</i>	I crow	- <i>gol (galede)</i>	<i>galet</i>
- <i>gider</i>	I may	- <i>gad</i>	<i>gidet</i>
- <i>giver</i>	I give	- <i>gav</i>	<i>givet</i>
- <i>gælder</i>	I am worth	- <i>galdt</i> (<i>gjældte</i>)	<i>gældt</i>
- <i>gør</i>	I do	- <i>gjorde</i>	<i>gjort</i>
- <i>glider</i>	I glide	- <i>gled</i>	<i>gledet</i>
- <i>gnider</i>	I rub	- <i>gned</i>	<i>gnedet</i>
- <i>graver</i>	I dig	- <i>grov (gra- vede)</i>	<i>gravet</i>
- <i>griber</i>	I grasp	- <i>greb</i>	<i>grebet</i>
- <i>griner</i>	I grin	- <i>gren</i> (<i>grinte</i>)	<i>grint</i>
- <i>græder</i>	I weep	- <i>græd</i>	<i>grædt</i>
- <i>gyder</i>	I pour out	- <i>gød</i>	<i>gydet (gydt)</i>
- <i>gyser</i>	I shudder	- <i>gøs</i>	<i>gyst</i>
- <i>hedder</i>	I am called	- <i>hed</i>	<i>hedt</i>
- <i>hjælper</i>	I assist	- <i>hjalp</i>	<i>hjulpet</i>

* The auxiliary verbs: *kunne*, *maatte*, also belong to this class.

<i>Present.</i>			<i>Imperfect. Participle.</i>	
<i>jeg holder</i>	I hold		<i>jeg holdt</i>	holdt
- <i>hugger</i>	I strike		- <i>hug (hug-gede)</i>	hugget
- <i>hviner</i>	I whiz		- <i>hven</i>	hvinet
- <i>hænger</i>	I hang		- <i>hang</i>	hængt
			(<i>hængte</i>)	
- <i>jager</i>	I hunt		- <i>jøg</i>	jaget
- <i>kiger</i>	I peep		- <i>keg (kigede)</i>	kiget (<i>keget</i>)
- <i>klinger</i>	I ring, sound		- <i>klang</i>	klinget
- <i>klyper</i>	I climb		- <i>kløv</i>	klyvet
- <i>kniber</i>	I pinch		- <i>kneb</i>	knebet
- <i>knækker</i>	I crack		- <i>knak (knæk-kede)</i>	knækket
- <i>kommer</i>	I come		- <i>kom</i>	kommet
- <i>kryber</i>	I crawl		- <i>krøb</i>	krøbet
- <i>kyser</i>	I frighten		- <i>køs (kysede)</i>	kyst
- <i>lader</i>	I let		- <i>lød</i>	ladet
- <i>leer</i>	I laugh		- <i>lo</i>	leet
- <i>lider</i>	I suffer		- <i>led</i>	lidt
- <i>ligger</i>	I lie		- <i>laa</i>	ligget
<i>det lyder</i>	it sounds		<i>det lød</i>	lydt
<i>jeg lyver</i>	I lie		<i>jeg løj</i>	løjet
- <i>lægger</i>	I lay		- <i>lagde</i>	lagt
- <i>løber</i>	I run		- <i>løb</i>	løbet
- <i>nyder</i>	I enjoy		- <i>nød</i>	nydt
- <i>nyser</i>	I sneeze		- <i>nøs (nyste)</i>	nyst
- <i>piber</i>	I whistle		- <i>peb</i>	pebet
- <i>kvæder</i>	I sing		- <i>kvad</i>	kvædet
- <i>kvæler</i>	I suffocate		- <i>kvalte</i>	kvalt
- <i>rider</i>	I ride		- <i>red</i>	redet
<i>det rinder</i>	it runs		<i>det randt</i>	rundet
<i>jeg river</i>	I tear		<i>jeg rev</i>	revet
<i>det ryger</i>	it smokes		<i>det røg</i>	røget
<i>jeg rækker</i>	I hand over		<i>jeg rakte</i>	rakt
- <i>ser</i>	I see		- <i>saa</i>	set
- <i>siddet</i>	I sit		- <i>sad</i>	siddet
- <i>siger</i>	I say		- <i>sagde</i>	sagt
- <i>skælver</i>	I tremble		- <i>skalv</i>	skælvet
			(<i>skælvede</i>)	
- <i>skrider</i>	I stride		- <i>skred</i>	skridt (<i>skredet</i>)
- <i>skriger</i>	I shriek		- <i>skreg</i>	skreget
- <i>skriver</i>	I write		- <i>skrev</i>	skrevet

<i>Present.</i>		<i>Imperfect.</i>		<i>Participle.</i>
jeg skyder	bray (donkey)	jeg skød	skrydet	
- skyder	I shoot	- skød	skudt	
- skærer	I cut	- skar	skaaret	
- slaar	I beat	- slog	slaaet (slaget)	
- sliber	I grind	- sleb	slebet	
- slider	I wear	- sled	slidt	
- slipper	I escape	- slap	sluppet	
- smider	I throw	- smed	smidt	
- smækker	I crack	- smæk	smækket	
		(smækkede)		
- smører	I smear	- smurte	smurt	
- sniger	I sneak	- sneg	sneget	
- snyder	I blow (the nose)	- snød	snydt	
- sover	I sleep	- sov	søvet	
- spinder	I spin	- spandt	spundet	
- springer	I jump	- sprang	sprunget	
- sprækker	I burst	- sprak	sprukket	
- spørger	I ask	- spurgte	spurgt	
- staaer	I stand	- stod	staaet	
- stiger	I ascend, descend	- steg	steget	
- stikker	I pierce	- stak	stukket	
- stinker	I smell	- stank	stunket (stinket)	
- stjæler	I steal	- stjal	stjaalet	
- strider	I dispute	- stred	stridt (stredt)	
- stryger	I stroke	- streg	stroget	
- strækker	I sketch	- strakte	strakt	
		(strækkede)	(strækket)	
- svier	I smart	- svød	svedet	
- sviger	I defraud	- svøg	sveget	
- svinder	I vanish	- svandt	svundet	
- svinger	I swing	- svang (svingede)	svunget (svinget)	
- sværger	I swear	- svor	svoret	
- syder	I boil	- sød (sydede)	sødet (sydet)	
- synger	I sing	- sang	sunget	
- synker	I sink	- sank	sunket	
- sælger	I sell	- solgte	solgt	
- sætter	I sit	- satte	sat	
- tager	I take	- tog	taget	
- tier	I am silent	- tav	tiet	
- triner	I step	- tren	trinet	

<i>Present.</i>		<i>Imperfect.</i>	<i>Participle</i>
<i>jeg træder</i>	I tread	<i>jeg traadte</i>	<i>traadt</i>
- <i>træffer</i>	I hit	- <i>traf</i>	<i>truffet</i>
- <i>trækker</i>	I draw	- <i>trak</i>	<i>trukket</i>
- <i>tvinder</i>	I twine	- <i>tvandt</i>	<i>tbundet</i>
- <i>tæller</i>	I count	- <i>talte</i>	<i>alt</i>
- <i>tærsker</i>	I thrash	- <i>tærskede</i>	<i>tærsket</i>
- <i>ved</i>	I know	- <i>vidste</i>	<i>vidst</i>
- <i>viger</i>	I yield	- <i>veg</i>	<i>veget</i>
- <i>vinder</i>	I win	- <i>vandt</i>	<i>vundet</i>
- <i>vrider</i>	I wring	- <i>vred</i>	<i>vredet</i>
- <i>vækker</i>	I wake	- <i>vakte</i> (<i>væk-</i> <i>kede</i>)	<i>vakt</i> (<i>vækket</i>)
- <i>vælger</i>	I choose	- <i>valgte</i>	<i>valgt</i>
- <i>vænner</i>	I accustom	- <i>vænnede</i>	<i>vænnet</i> (<i>vant</i>)
- <i>æder</i>	I eat	- <i>aad</i>	<i>ædt.</i>

21.

Reflective Verbs.

Reflective verbs are followed by the objective cases of the pronouns, as:

<i>jeg glæder mig,</i>	I rejoice myself
<i>du glæder dig,</i>	thou rejoicest thyself
<i>han glæder sig,</i>	he rejoices himself
<i>vi glæde os,</i>	we rejoice ourselves
<i>i glæde eder,</i>	you rejoice yourselves
<i>de glæde sig,</i>	they rejoice themselves;

or:

<i>jeg smigrer mig,</i>	I flatter myself
<i>du røber dig,</i>	thou betrayest thyself
<i>han bader sig,</i>	he bathes (himself)
<i>vi smigre os,</i>	we flatter ourselves
<i>i røbe eder,</i>	you betray yourselves
<i>de bade sig,</i>	they bathe themselves.

Care must be taken in the third person, to distinguish the reflective pronoun *sig* from the personal (*han hende, pl. dem*) which after such verbs would indicate a fourth person, e.g. *han bader ham*, he bathes him, *de bade dem*, they bathe them, impli *essomebody* besides the agent. From the reflec-

tive *sig*, must also be distinguished the reciprocal pronouns *hinanden*, each other, when speaking of two, and *hverandre*, one another, speaking of more persons, e. g. *de elske hinanden*, they love each other, *de elske hverandre*, they love one another.

22.

Impersonal Verbs.

Impersonal Verbs place *det* before the verb, as:

det regner, it rains
det sneer, it snows
det fryser, it freezes
det lyner, it lightens
det tordner, it thunders
det lykkes, it succeeds,

also „*der*“ is used in the following:

der gives, there are
der siges, they say
der er, there are,

or:

man siger, } they say.
de siger, }

23.

Adverbs.

Those adverbs which are formed by adjectives add a *t* to the latter, as:

grov, grovt, — *god, godt*, — *langsom, langsomt*.

Those ending in *ig, lig*, etc. add „*en*“, as:

hellig, helligen, — *grovelig, groveligen*,

although one may also say

hæiligt, groveligt.

I. Adverbs of Place.

til høire, to the right
til venstre, to the left
allevegne, allesteds, everywhere
andensteds, elsewhere
bag, behind

bort, } away
borte, }
der, there
derfra, from there
derhen, thither

did, didhen, thither
forbi, past, over
frem, out
fremad, forward
henad, towards
henne, there
her, here
herfra, from here
herhen, } hither
herhid, }
hid, this way
hisset, there (yonder)
hjem, homewards
hjemme, at home
hvor, where
hvorfra, whence?
hvorhen, whereto?
hvorsomhelst, wherever
høireom, right about
hvor, where, also, whereto
ind, in, into
indad, inwards
inde, within
indenfor, within (inside)
indenfra, from within

indentil, within
ingensteds, nowhere
langt, far
midt, amidst (in the middle)
midtveis, halfway
ned, down
nedad, downwards
nede, below
nedentil, below
nogensteds, anywhere
nær, near
næstved, next to
omkring, round, about
op, up
opad, upwards
oppe, above
oven, *oven paa*, up above
overalt, everywhere
tilbage, backwards
ud, out
(ude udi), } out of, without,
udenfor, } outside
udad, outwards
udentil, outside.
venstreom, to the left about.

2. Adverbs of Time.

aarle, early in the morning
altid, always
allerede, already
aldrig, never
betids, in time, early
derefter, afterwards
der næst, *der paa*, thereupon
efter, after
endnu, yet
engang, once
fluks, speedily
fordum, formerly
før, *førend*, before
iaften, this evening

iaftes, yesterday evening
idag, to-day
ideligen, continually
ifjor, last year
iforgaars, the day before yesterday
igaar, yesterday [ning
igaarmorges, yesterday mor-
igjen, again
imorgen, to-morrow
imorges, this morning
inat, this night
iovermorgen, the day after to-morrow

jævnlig, continually
længe, a long time
naar, when, if
nu, now
nys, nylig, lately, just now
næsten, nearly
om Aaret (aarligen), yearly
om Dagen, at day time
om Natten, at night
om Morgen, in the morning
om Aften, in the evening
om kort Tid, shortly
omtrent, about
paa ny, again

ret nu, immediately
sent, late
siden (sidenefter), afterwards
silde, late
snart, soon
stedse, always
straks, at once
stundom, sometimes
tidlig, early
tidt, often,
tilforn, formerly
tillige, at the same time
tilsidst, at last
undertiden, sometimes.

3. Adverbs of Number.

en andengang, another time
eengang, once
idelig, continually
intet, nothing
lidet, little
maadeligt, moderately

meget, much
nogle gange, several times
nok, enough
overvættes, very much
sjælden, seldom
umaadeligt, excessively.

4. Adverbs of Manner and Kind.

akavet, suddenly
aldeles, altogether
aldeles ikke, not at all
almindeligen, generally
anderledes, otherwise
baglænds, backward
bagvendt, reversed
fra Dør til Dør, from door to door
efterhaanden, afterwards
egentlig, particularly
ellers, else
endsige, not to mention
Fod for Fod, foot by foot
forgæves, in vain

for intet, for nothing
for Løier, in jest
gerne, willingly
hændelsesvis, accidentally
hartad, nearly
højlig, highly
høit, aloud
i Hobetal, in crowds
ilde, badly
iligemaade, equally
i Mindelighed, amicably
indbyrdes, amongst themselves
indenlands, in the country (at home)
i smug, secretly

især, chiefly
isærdeleshed, in particular
i sender, asunder
itu, in twain
i Øinene, in the face
knap, scarcely
korsvis, crosswise
korteligen, shortly
lige frem, plainly
ligeledes, likewise
ligesaa, just so
ligesom, as, even as
med Flid, with intention
neppe, { scarcely
 { hardly
nogenledes, *nogenlunde*, in some
 degree
næsten, nearly
nøie, exactly
omsonst, vainly
omtrent, nearly
paa Rad, by rote
paa tværs, across

plat, absolutely
rent ud, plainly
saa, saaledes, saalunde, so, thus
saa saa, so so
saare, very
saasom, as
sagte, softly
sikker, certainly
slet, badly
slet ikke, not at all
som, as
sær, {
særdeles, } particularly
temmelig, pretty, fairly
tilsalg, for sale
tilfældigvis, by accident
tilkøbs, for sale
tilpas, to the purpose
tilsammen, together
udenlands, abroad
uforvarende, unawares
vel, well.

5. Adverbs of Affirmation and Negation, etc.

alligevel notwithstanding
altsaa, thus
atter, again
bare, {
blot, } only
ei, not
følgelig, consequently
heller, rather
hvi, why
hvi saa, how so
hvorfor, why
hvorledes, how
iftæng, confusedly
ihjel, to death

ikke, not
ikke heller, *heller ikke*, nor
ja, jo, yes
kanske, perhaps
kun, kuns, ikkun, only
maaske, perhaps
mon, I wonder whether
nei, no
ogsaa, also
ogsaaavidere (o. s. v.), and so
 forth
vel, well
ydermere, besides.

6. Observations on the Adverbs of Place.

Op, ned, ind, ud, hjem, om, bort, hen,
always denotes the movement towards a place; but if it signifies repose an *e* is added, as:

oppe, inde, ude, hjemme, omme, borte, henne,
vi gaa hjem, we go home
vi ere hjemme, we are at home
vi gaa op, we are going up
vi ere oppe, we are up.

Many adverbs are formed by substantives as: *udenlands* (*uden Landes*), *indenbys* (*inden Bys*).

Some adverbs can be compared as:

<i>ofte,</i>	<i>oftere,</i>	<i>oftest,</i>	often
<i>snart,</i>	<i>snarere,</i>	<i>snarest,</i>	soon
<i>gerne,</i>	<i>heller,</i>	<i>helst,</i>	willingly
<i>ilde,</i>	<i>værre,</i>	<i>værst,</i>	badly
<i>vel,</i>	<i>bedre,</i>	<i>bedst,</i>	well, good
<i>meget,</i>	<i>mere,</i>	<i>mest,</i>	many
<i>ude,</i>		<i>yderst,</i>	outside.

Adverbs are sometimes used as adjectives as: *de udenlands Medlemmer*, the foreign members, etc.

24.

The Prepositions.

1. Simple Prepositions.

<i>ad,</i> at, by	<i>hos,</i> by, with
<i>af,</i> of	<i>i,</i> in
<i>bag,</i> behind	<i>inden,</i> within, before
<i>bi,</i> by	<i>langs, (ad, ved),</i> along
<i>blandt,</i> among	<i>med,</i> with
<i>efter,</i> after	<i>mellem,</i> between
<i>for,</i> for, before	<i>mod,</i> against
<i>fra,</i> from	<i>næst,</i> next
<i>gennem,</i> through	<i>om,</i> about

over, over
paa, upon
samt, together with
siden, since.

til, to
trods, in spite of
uden, without
ved, by, through, with.

2. Compound Prepositions.

bagved, behind
bagefter, afterwards
bagpaa, up behind
foran, before
forbi, by, past
formedelst, by means of
foruden, besides
forved, before, in front
fremfor, for (in preference)
henimod, against, nearly
henved, against, about
iblandt, under, among
ifølge, in consequence of
igennem, through
imellem, between

imod, against
indenfor, } within, inside
indeni, }
istedetfor, instead
nedenfor, below
omkring, around
ovenfor, above
ovenpaa, up above
overfor, opposite
tilligemed, at the same time with
tværtimod, against, contrary to,
 opposite
uagtet, notwithstanding
udaf, out of
udenfor, out of, outside.

Examples.

Vil du le¹ ad mig? — Han er en Broder til Karl, og en Søn af Jens. — Det staaer bag Skabet². — Følg³ efter mig. — Han taler for mig. — Jeg kommer fra Byen⁴. — Han staar hos mig. — Han kryber igennem et Naaleøje⁵. — Vi have været i Kirken. — Han stod iblandt dem. — Det ligger imellem Bøgerne⁶. — Jeg gik med hende. — Han var altid mod mig, alligevel kom han idag til mig. — Der har du Silke⁷ uden Bort (Kant). — Han stod ved Vinduet. — Der banker⁸ nogen paa Døren.

1 to laugh. 2 the cupboard. 3 to come after. 4 town. 5 eye of a needle. 6 plural of *Bog*, book. 7 silk. 8 to knock.

Position of Prepositions.

Some prepositions used in combination with verbs can only be placed before the verbs, others are placed after.

The following stand before the verb

an, bi, op, gjen; as:

jeg anmoder, I expect — *jeg annammer*, I receive

The following come after the verb

op, hos, i, bi, ad; as:

jeg bærer op, I carry up — *jeg sidder hos*, I sit near.

Before and after the verb may be used the following; as:

jeg adskiller, or: *jeg skiller ad* — I part

jeg antager, or: *jeg tager an* — I presume, adopt.

jeg opholder, or: *jeg holder op* — I hold up, cease.

An *e* is sometimes added to the preposition „for“ if placed before the verb, as:

jeg forestiuler — *forekommer*, etc.

Inseparable Prepositions.

be, besvare, reply — *beklage*, complain

er, erkjende, recognize — *erfare*, experience

for, forkaste, rejected — *u, ugift*, unmarried

sam, samdrægtig, unanimous — *uvenlig*, unfriendly

van, Vanære, dishonour

veder, er and *und*.

25.

Conjunctions.

og, and

ogsaa, also

baade-og, } as well as
saavel-som, }

endogsaa, even

dels—dels, partly—partly

enten—eller, either—or

ikke (ei) heller, nor

hverken—eller, neither—nor

skøndt, though

endskønt, although

omendskønt, notwithstanding

vel, indeed

ihvorvel, though

omend, even if

men, but

dog, yet

alligevel, although

ellers, otherwise

derimod, on the other hand

tværtimod, on the contrary

om, if, whether

dersom, }

naar, } if, in case

hvis, }

ifald, in case

<i>hvorfor</i> , wherefore	<i>for</i> , <i>for</i> , then
<i>derfor</i> , therefore	<i>siden</i> , <i>fordi</i> ,
<i>altsaa</i> , therefore, thus	<i>efterdi</i> , } because
<i>følgelig</i> , consequently	<i>eftersom</i> , }
<i>da</i> , then, as	<i>at</i> , that
<i>nemlig</i> , namely	<i>naar</i> , when
<i>saasom</i> , for instance	<i>da</i> , then
<i>derefter</i> , thereafter, thereupon	<i>medens</i> , during, whilst
<i>først</i> , firstly	<i>førend</i> , before, ere
<i>dernæst</i> , next	<i>som</i> , as, like
<i>fremdeles</i> , further	<i>ligesom</i> , just as
<i>omside</i> , at last	<i>end</i> , (in comparison), than
<i>tilsidst</i> , lastly	<i>jo—jo</i> , }
<i>ydermere</i> , besides, furthermore	<i>jo—des</i> , } the — the —.
<i>hvorpaa</i> , whereupon	<i>jo—desto</i> ,
<i>thi</i> , for, then	

Examples.

Min Broder og Fredrik have været i Charlottenlund, jeg var ogsaa der. Baade Drengen¹ og Pigen² saa ham. — Saavel Katten som Løven ere Rovdyr³. — Jo mere han faar, des mindre arbejder han. — Han sagde intet, dels vilde han ikke tale, dels vidste han ikke hvad han skulde sige. — Enten svarer⁴ du eller jeg dræber dig. — Hverken du eller din Fader bør tale om sligt. — Omenskøndt hun er en meget smuk Pige, er hun dog ikke elskværdig⁵. — Han er vel rask⁶, men han har dog ingen Lyst til at bestille⁷ noget. — Du er min Ven, alligevel kan jeg ikke nægte⁸, at du handler meget lumskt⁹. — De gik ud af Døren, ellers skulde de have faaet en Ulykke. — Jeg giver ham det ikke, derimod forærer jeg ham noget andet. — Jeg veed ei om han kommer idag. — Du maa være udmærket¹⁰ artig imod ham, dersom han skal blive din Beskytter¹¹. — Gaa forsigtigt, hvis du ikke vil snuble, ifald der er Jsslag¹² paa Gaden. — Hvorfor har de skudt ham? — Fordi han er en Spion. — Altsaa er han en Forræder. — Jeg tænker, følgelig lever jeg. — Der ere mange Frugter, saasom: Æbler, Pærer, Kirsebær ogsaa videre. — Hun sang, derefter drog han sig tilbage. — Først lo¹³ han, dernæst græd¹⁴ han og tilsidst skreg han, hvorpaa man kastede¹⁵

1 the boy. 2 girl. 3 beast of prey. 4 to reply. 5 amiable.
6 healthy. 7 to do, work. 8 to deny. 9 malicious. 10 marked.
11 protector. 12 white frost. 13 to laugh. 14 to weep. 15 to throw.

ham ud af Døren. — Jeg holder af ham thi (fordi) han er et godt Menneske. — Da jeg saa ham, var jeg lykkelig. — Naar du ser ham, hils fra mig. — Medens vi gik ud af Porten, var han der. — Han er bedre end jeg.

26.

Interjections.

ah! o! ah! ah! (astonishment)
ve! ak! (sorrow)
ih! hem! holla! haha! hihi! hoho! he! eia!
hei! heida! hys! st! (hush!)
bort! be gone! — *hillemand!* heyday!
pak dig! away! — *fy!* fie!
frisk! up! fresh! — *velan!* well! go to!
hør dog! listen! — *tys!* silent!

Extracts

from

Danish Authors.

1.

Prinsessen paa Ærten.

Af H. C. Andersen.

Der var engang en Prins; han vilde have sig en Prinsesse, men det skulde endelig være en rigtig Prinsesse. Saa reiste han da hele Verden rundt, for at finde saadan en, men allevegne var der Noget i Vejen; Prinsesser var der nok af; men om det var rigtige Prinsesser, kunde han ikke saa ganske komme efter: altid var der Noget, som ikke var saa rigtigt. Saa kom han da hjem igen og var saa bedrøvet, for han vilde dog saa gerne have en virkelig Prinsesse.

En Aften blev det da et frygteligt Vejr; det lynede og tordnede; Regnen skyllede ned; det var ganske forskrækkeligt. Saa bankede det paa Byens Port, og den gamle Konge gik selv hen at lukke op.

Det var en Prinsesse, som stod udenfor. Men Gud! hvor hun saa ud af Regnen og det onde Veir! Vandet løb ned af hendes Haar og hendes Klæder, og det løb ind ad Næsen paa Skoen og ud af Hælen, og saa sagde hun, at hun var en virkelig Prinsesse.

„Ja, det skal vi nok faa at vide!“ tænkte den gamle Dronning, men hun sagde ikke noget, gik ind i Sovekammeret, tog alle Sengklæderne af og lagde en Ært paa Bunden af Sengen; derpaa tog hun tyve Matrasser, lagde dem ovenpaa Ærten, og saa endnu tyve Edderduns - Dynner ovenpaa Matrasserne.

Der skulde nu Prinsessen ligge om Natten.

Om Morgen spurgte de hende, hvorledes hun havde sovet.

„O, forskrækkeligt slet!“ sagde Prinsessen: „Jeg har næsten ikke lukket mine Øjne den hele Nat. Gud ved, hvad der har været i Sengen! Jeg har ligget paa noget haardt, saa jeg er ganske brun og blaa over min hele Krop. Det er ganske forskrækkeligt!“

Saa kunde de see, at det var en rigtig Prinsesse, da hun gennem de tyve Matrasser og de tyve Edderduns-Dyner havde mærket Ærten. Saa ømskindet kunde der ingen være, uden en virkelig Prindsesse.

Prinsen tog hende da til sin Kone; for nu vidste han, at han fik en rigtig Prinsesse, og Ærten kom paa Kunst-kammeret, hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den.

2.

Teatret.

Af H. C. Andersen.

Jeg var iaftes paa tydsk Komædie, sagde Maanen: det var i en lille By; en Staldbygning var gjort om til Teater, det vil sige, Baasene vare beholdte og pudsede om til Loger; alt Træværk var betrukket med broget Papir; under det lave Loft hang en lille Jernlysekrone, og for at den, ligesom paa store Teatre, kunde gaa op, naar Souffleurens Klokke sagde sit „Lingeling!“ var der indmuret over den et omvendt Kar. „Lingeling!“ og den lille Jernlysekrone gjorde et Hop paa en halv Alen; saa vidste man, Komædien begyndte. En ung Fyrste med sin Gemalinde, der rejste gennem Byen, bivaanede Forestillingen, og derfor var her propfuldt Huus; kun under Lysekronen var der ligesom et lille Krater. Her sad ikke en Sjæl; Lysene dryppede, „dryp! dryp!“ jeg saae det altsammen, og det var saa varmt derinde; alle Lugerne paa Væggen havde de maattet aabne, og fra alle Lugerne tittede Piger og Karle ind udenfra, skøndt Politiet sad indenfor og truede med Stokken. Tæt ved Orkestret saa man det unge Fyrstepar i to gamle Lænestole; i disse plejede ellers Borgemesteren og hans Frue at have Plads; men iaften maatte de sidde paa Træbænkene, ligesom andre Borgerfolk. „Der kan man se, at der er Høg over Høg!“ var Madamernes stille Bemærk-

ning, og alt blev herved endnu mere festligt; Lysekronen hoppede, Pøbelen fik over Fingrene, og jeg — ja Maanen var med paa den hele Komædie.

3.

Den lille Pige.

Af H. C. Andersen.

Hør, hvad Maanen fortalte: Jeg har set Kadetten blive Officer og første Gang iføre sig sin prægtige Uniform; jeg har set den unge Pige i sin Balstads, Fyrstens unge Brud lykkelig ved sin Festdragt; men Ingens Lyksalighed kan lignedes med den, jeg saa iaftes hos et Barn, en lille fireaars Pige; hun havde faaet en ny blaa Kjole, en ny rosenrød Hat; Stadsen var netop paa, og de raabte alle paa Lys; thi Maanens Straale gennem Vinduet var for ringe; der maatte anderledes lyses op. Der stod den lille Pige, stiv som en Dukke, Armene ængsteligt ud fra Kjolen, Fingrene vidt spilede fra hverandre, — o! hvor hendes Øine, hendes Aasyn straaledes af Lyksalighed! „Imorgen skal Du komme paa Gaden,“ sagde Moderen, og den lille Pige saa op paa sin Hat, saa ned mod sin Kjole og smilte lykkelig. „Moder,“ sagde hun: „Hvad mon Hundene tænke, naar de se mig i den Stads!“

4.

Skoven.

Af H. C. Andersen.

Langs med Stranden strækker sig en Skov med Ege og Bøge, saa friske og duftende; den er besøgt hver Vaar af hundrede Nattergale; tæt ved er Havet, det evigt vekslende Hav, og mellem begge løber den brede Landevej. Den ene Vogn efter den anden ruller forbi, jeg følger den ikke*, mit Øje hviler mest paa eet Punkt: her er en Kæmpegrav; Brombærranker og Slaaentorn voxe frem mellem Stenene. Her er Poesi i Naturen. Hvorledes tror Du, Menneskene opfatte denne? Ja, jeg vil fortælle Dig, hvad jeg hørte der kun den sidste Aften og Nat. Først kom der to rige Landmænd kø-

* Det er nemlig Maanen, som her taler.

rende. „Det er nogle dejlige Træer,“ sagde den ene. „Der er ti Læs Brænde i hvert!“ svarede den anden: „Vinteren bliver streng; i Fjor fik vi fjorten Rigsdaler for Favnene;“ og saa vare de borte. „Her er Vejen daarlig,“ sagte en anden Kørende. „Det er de forbandede Træer!“ svarede Naboen: „det kan ikke ret lufte her uden fra Søkanterne;“ og saa rullede de afsted. Ogsaa Diligencen kom forbi; Allesammen sov de paa det smukkeste Sted. Kusken blæste i Hornet, men han tænkte kun: „Jeg blæser godt, og her lyder det; hvad mon de synes om det?“ og saa var Diligencen borte. Blomsterne duftede saa stærkt; hver en Luftning blundede, som var Havet en Del af Himlen, der var spændt ud over den dybe Dal; en Vogn kørte forbi, der var sex i den; de fire sov, den femte tænkte paa sin nye Sommerfrakke, der maatte klæde ham! den sjette bøiede sig hen over Kusken og spurgte, om der var noget mærkeligt ved den Stenhob. „Nej,“ sagde Karlen: „det er en Stenhob, men Træerne der ere mærkelige.“ — „Fortæl mig!“ — „Ja, de ere højst mærkelige; seer Han, naar om Vinteren Sneen ligger høit, og Alt gaar ud i et, saa ere de Træer mig et Mærke, at jeg kan holde efter dem og ikke kører i Søen; se derved ere de mærkelige;“ — og saa kørte han. Nu kom en Maler, hans Øje funkledede, han sagde ikke et Ord, han fløjtede; Nattergalene sang, den ene højere, end den anden. „Halt's Maul!“ udbrød han og noterede nok saa nøjagtigt alle Farver og Tinter: Blaat, Lilla, Mørkebrunt. Det vil blive et dejligt Maleri! han opfattede det, som Spejlet opfatter Billedet, og imidlertid fløjtede han en Marsch af Rossini. Den sidste, som kom, var en fattig Pige; hun hvilede sig ved Kæmpegravene, satte sin Byrde; det smukke blege Ansigt heldede sig lyttende mod Skoven, hendes Øjne funkledede, da hun saa mod Himlen ud over Havet; Hænderne foldede sig; jeg tror hun læste sit „Fadervor.“ Selv begreb hun ikke den Følelse, som gennemstrømmede hende; men jeg ved, at gennem Aar vil mangan Gang dette Minut, med Naturen rundt om, langt skønnere, ja mere tro, end Maleren nedskrev det, med bestemte Farver, staa i hendes Erindring. Mine Straaler fulgte hende, til Dagskæret kyssede hendes Pande.

Nogle danske Folkesagn.

5.

Holger Danske.

I mangfoldige Tider hørtes nu og da Vaabengny under Kronborg Fæstning. Ingen vidste noget derom at sige, og i det ganske Land var ikke een, som fordristede sig til at stige ned gennem de underste Gange. Da blev det Vilkaar givet en Slave, som havde forbrudt sit Liv, at han skulde være fri og have sin Skyld eftergiven, om han, ved at stige ned saa dybt, som Gangen førte, kunde bringe Beretning om hvad han der forefandt. Da kom han omsider til en stor Jerndør, som af sig selv aabnedes; idet han bankede derpaa, og nu saa han foran sig en dyb Hvælving. Midt under Loftet hang en næsten udbrændt Lampe, og nedenunder den stod et mægtigt, stort Stenbord, omkring hvilket staalklædte Kæmper sadde nedbøjede og hvilede deres Hoveder paa korslagte Arme. Da rejste den sig op, der sad ved Bordenden. Det var Holger Danske. Men idet han l fæde Hovedet fra Armen, brast Stenbordet helt igennem; thi hans Skæg var fastvokset deri. „Ræk mig din Haand!“ sagde han til Slaven. Men denne vovede ikke at give ham Haanden, rakte ham derfor en Jernstang, hvilken Holger knugede saa, at det blev kendeligt deri. Endeli slap han den med de Ord: „Nu, det glæder mig, at der dog endnu er Mænd i Danmark!“

Andre fortælle, at Holger Danske sagde, da Slaven traadte ind: „Hils din Herre og Konge, at naar Tid er, da skulle vi vel komme af os selv!“ Atter andre, at han sagde: „Sig din Herre, at vi komme, naar der ikke er flere Mænd i Danmark end der kunne tage Plads om et Tøndebaand.“ Et lignende Sagn om Kejser Frederik R dskæg findes i „Deutsche Sagen, herausgegeben von den Brüdern Grimm.“

6.

Tis Sø.

I Kundby paa Holbek Amt havde en Trolld sin Bolig i den høje Bakke, hvor Kirken staaer; men efterdi Folket der i Egnen var vant til Gudsfrøgt og gik flittigt i Kirke havde

samme Troid sin største Plage derved, at de næsten uafledeligt ringede med Klokkerne i Kirketaarnet. Omsider blev han desaarsag nødt til at reise bort; thi intet har mere bidraget til Troldfolkets Udvandren af Landet end netop det, at Folket blev gudfrygtigere, og Klokkeringningen tiltog. En Bonde traf en Dag en Troid siddende paa Dalby Mark mellem Møllerup og Dalby. Bonden ansaa ham for et skikkeligt Menneske og spurgte: „Hvorhen skal du?“ — „Nu vil jeg rejse ud af Landet,“ gav Trolden til Svar; „thi ingen kan jo nu bo her for lutter Ringen og Klemten.“ Oven nævnte Troid fra Kundby rejste da ud af Landet, kom til Fyn og levede der i nogen Tid. Da hændte det sig at en Mand, der nylig havde bosat sig i Kundby, kom til Fyn og mødte denne Troid paa Vejen. „Hvor har du hjemme?“ spurgte Trolden ham. Der var intet paa Trolden uligt et Menneske; derfor svarede han som sandt var: „Jeg er fra Kundby.“ — „Saa?“ gentog Trolden, „dig kender jeg ikke! Ellers kender jeg dog hver Mand i Kundby. Vil du ikke, vedblev Trolden, tage Brev for mig tilbage til Kundby?“ Manden var dertil ikke uvillig. Trolden stak ham det i Tasken og forbød ham at tage det op, før han kom til Kundby Kirke. Da skulde han kun kaste det over Kirkegaardsmuren, saa vilde den faa det, der skulde have det. Derpaa skiltes de ad, og Bondemanden forglemte ganske Brevet. Men da han var kommen over til Sjælland igen, sad han just paa den Eng, hvor Tissø nu er, og da kom Troldens Brev ham pludselig i Tankerne, og han fik stor Lyst til at se det. Han tog det ud af Tasken og sad en Stund med det i Haanden; men pludselig begyndte der at pible Vand ud af Seglet; Brevet foldede sig ud, og det var med Nød og neppe, at Bonden reddede sit Liv; thi Trolden havde indesluttet en hel Sø i Brevet. Ved denne Ødelæggelse havde Trolden villet hævne sig paa Kundby Kirke; men Gud afvendte det, saa at Søen kom til at skylle ud i det store Engdyb, hvor den nu flyder. Navnet Tissø, sige de, har sin Oprindelse deraf, at ti Ejermænd havde Jorder, som bleve beskyllede af Søen.

Et andet Sagn fortæller om denne Sø, at, da engang en Pige uretfærdigen var bleven beskyldt, krævede hun det som et Jertegn for sin Uskyldighed, at Klokken i Sæby Kirketaarn skulde falde ud i Tis Sø. Og det skete da, at den første Gang, de ringede med Klokken, foer den ud af Taarnet, og endnu skal man stundom kunne høre den ringe i Søen.

Øen Bogø.

Midt imellem Sjælland, Falster og Møen ligger en lille Ø, Bogø. Paa den har i fordums Tid været to store Skove, Østerskov og Vesterskov, af hvilke kun ringe Spor ere tilbage. Om disse to Skove gaaer der et gammelt Sagn. Den sidste Konge i Wallisø (Waaelse paa Falster) var Kong Hans. Han paaførte engang Kongen af Bogø Krig og sejlede om Natten derhen og lagde sig med sin Flaade lige udenfor Slottet. Heraf ses endnu Ruiner, som kaldes Hofgaarden. Da nu Kongen af Bogø lukkede Vinduet op i sit Sovekammer og saa den fjendtlige Flaade udenfor, raabte han om Fred; men i samme Stund spændte Kong Hans sin Bue og skød ham en Pil dybt ind i Brystet. Da bad Dronningen af Bogø om Stilstand, medens hun begrov sin Herre, og Kong Hans gik endog selv i Land og fulgte Kongens Lig till Jorden. Dronningen indbød ham til Slottet, og der udbad hun sig af ham at maatte beholde Øen saa længe, indtil den Sæd, hun vilde udsaa, var bleven fuldmoden. Ogsaa dette indrømmede Kong Hans og sejlede tilbage til Falster. Men den snilde Dronning lagde Agern og Bog i Jorden, og deraf opvoxede hine to Skove. Næste Aar sejlede Kong Hans fra Falster; men da han fik at vide, hvad Slags Sæd hun havde udsaaet, blev han sit Løfte tro og vendte tilbage til Falster. Da Dronningen døde, blev hendes Søn Herre over Øen.

Kong Valdemars Jagt.

Kong Valdemar elskede Tovelille, et Fruentimmer fra Rygen, og havde en saa stor Sorg, da hun døde, at han end ikke kunde forlade hendes Lig, men lod det føre med sig hvorhen han drog. Dette blev omsider besværligt for alle dem, der skulde være om Kongen, og derfor benyttede en Hofmand en gunstig Lejlighed til at undersøge hos Liget, hvad det vel monne være, der bandt Kongen med saa mægtig en Kærlighed. Da fandt han en fortryllet Ring, hvilken hendes Moder havde sat paa hendes Finger for derved, endogsaa efter Datterens Død, at sikre sig Kongens Gunst. Hofmanden tog Ringen af Fingeren, og straks forsvandt Kongens Kærlig-

hed, og han lod Liget begrave. Nu vendtes hele Kongens Hu til Hofmanden, der endnu var i Besiddelse af Ringen, saa at alt, hvad der skulde ske, skulde udføres af ham, hvilket omsider faldt Yndlingen besværligt. Derfor, da han vel vidste at han havde Ringen at takke for Kongens Gunst, kastede han den fra sig ud i et Morads, da han engang red igennem Gurre Skov. Fra dette Øjeblik af begyndte Kongen at finde sig bedre der i Skoven end paa hvilketsomhelst andet Sted; han lod bygge Gurre Slot og jagede baade Nat og Dag i Skoven. Derved blev det ham omsider en Vane at sige de Ord, der siden bleve ham til Forbandelse, at Gud gerne maatte beholde Himmerig, naar kun han maatte jage i Gurre.

Nu rider han hver Nat „fra Burre til Gurre“ og er over hele Landet bekendt som den flyvende Jæger, og paa nogle Steder kaldes han den flyvende Markolfus. Naar han nærmer sig, hører man først Hujen og Støjen og Pidskeskrald i Luften og da gaar Folk tilside og stiller sig bag ved Træerne. Strax derefter kommer det hele Jagttog. Foran fare hans kulsorte Hunde, der løbe hist og her til Siderne og snuse i Jorden, og lange glødende Tunger hænge dem ud af Halsen. Derefter kommer „Volmar“ ansættende paa sin hvide Hest, og undertiden holder han sit eget Hoved under den venstre Arm. Naar han møder nogen, især dersom det er gamle Folk, befaler han dem at holde et Par af hans Hunde og lader dem da enten staa saaledes med Hundene i flere Timer, eller løsner strax efter et Skud, og naar Hundene høre dette, da briste alle Baand og Lænker. Naar han saaledes farer frem, hører man ham at slaa Ledene i efter sig, og paa flere Steder i Landet, hvor der er en Gennemkjørsel igennem Gaardene, har han sin Jagtvej ind af den ene og ud af den anden Port, og ingen Laase ere saa stærke, at de jo springe op, naar han kommer. Saaledes plejer han, især ved Juletid, at komme kørende med fire hvide Heste igennem Ibsgaard i Høby i Odsherred; og der skal bag Roskilde være en Gaard ved Bistrup, hvor man lader Porten staa aaben om Natten, fordi han flere Gange har sprængt Laasene. Paa enkelte Steder gaar hans Jagtvej endogsaa op over Husene, og i Nærheden af Herlufsholm skal være et Hus hvis Tag paa Midten er betydelig nedsunket, fordihan saa ofte kjører derover. I det nordlige Sjælland har han et andet Gurre, hvor man finder Ruiner, der endnu kaldes Valdemars Slot. Her er det en Skik, at de gamle Koner ved St. Hansdagstid gaa om Natten ud paa Vejen og aabne Ledene for ham.

En halv Miil fra Gurre ligger Valdemars Høj, omgiven af Vand. Her, siger Sagnet, gaar hver Midnat sex sortklædte Præster mumlende hen over Øen. Imellem Søllerød og Nærum jager han med sorte Hunde og Heste paa den saakaldte Volmars Vej.

Naar han saaledes har faret omkring, udhviler han sig afvekslende paa flere forskellige Steder i Landet. Især fortælles der, at han opholder sig paa Vallø Slot, hvor han har et Sovekammer, i hvilket staa to opredte Senge, og her overnatter han i Skikkelse af en sort Hund. I samme Værelse staa to store Kister, og da man engang aabnede dem, fandtes de fulde af smaa runde Stykker Læder; „thi bedre Penge havde de ikke i Kong Volmars Tid.“ En underjordisk Gang skal forbinde Vallø Slot med Tølløsegaard i Holbeks Amt. Her skal han ligledes have et Kammer, og tilforn holdtes endogsaa en Pige til hans Opvartning. Undertiden udhviler han ved Vordingborg i Valdemars-Taarnet eller paa Ruinerne af Valdemars Slot, hvor man ofte ser Jomfruer og Folk fra hans Tid gaa og rede Senge. En Bonde, som ikke vilde tro, at Kongen saaledes kom til sit Taarn om Natten, fordristede sig engang til at overnatte der; men ved Midnat traadte Kong Valdemar ind til ham, hilste med Venlighed og sagde: „Nu, Tak skal du have, at du vil passe paa mit Taarn!“ og rakte ham med det samme en Guldpenge. Men da Bonden tog imod den, brændte den ham et rundt Hul igennem Haanden og faldt som et Kul til Jorden. Af disse hans frygtelige Penge slutter man sig til, hvad han maa lide. Dog hænder det sig ogsaa undertiden, naar en gammel Mand eller Kone troligen i flere Timer har holdt hans Hunde, at han da kaster noget til dem, der ser ud som Kul, og derfor undertiden ringeagtes, men, naar man undersøger det, findes det at være det pure Guld.

Dette Sagn er formodentlig af alle det almindeligste og mest udbredte, og under Navnet „den vilde Jæger“ strækker det sig ikke alene overalt i Danmark, men ogsaa i Tyskland, Frankrig og England.

9.

Brøndhøj.

En Fjerdingvej fra Sorø ligger den mærkelige By Pedersborg, og lidt udenfor den Byen Lyng. Mellem disse to

Byer findes en Høj, kaldet Brøndhøj, som siges at være beboet af Troldfolk. Blandt disse Troldfolk var der engang en gammel svindsotig Trolde, som de andre kaldte Knurremurre; thi han var ofte Skyld i, at der var Larm og Uenighed i Højen. Engang var denne Knurremurre kommen paa Spor efter, at hans unge Kone stod i Venskab og god Forstaaelse med en ung Trolde, hvilket den gamle tog saa ilde op, at han truede den unge paa Livet. Denne fandt sig derfor bedst ved at flygte ud af Højen og begav sig, omskabt til en rød Kat, til Byen Lyng, hvor han i denne Skikkelse indsmigred sig hos en fattig Husmand, ved Navn Plat. Derl evede han i rum Tid, fik hver Dag Melk og Grød og laa den hele udslagne Dag i Lænestolen bag Kakkelovnen. En Aften silde kom Plat hjem, og da han traadte ind i Stuen, sad just Katten paa sit sædvanlige Sted og strøg Melgrød ud af en Potte og slikkede Poten. „Naa, Moer!“ begyndte Manden, „nu skal jeg fortælle dig, hvad der er hændt mig paa Vejen. Da jeg gik Brøndhøj forbi, kom der en Trolde ud, som kaldte paa mig og sagde: Hør du; Plat! sig din Kat, at Knurremurre er død!“ Ved disse Ord rejste Katten sig paa Bagbenene, lod Potten trille og sagde, idet den smuttede uf af Døren: „Hvad, er Knurremurre død? Saa maa jeg skynde mig hjem!“

Dansk Historie.

10.

Kristian den Anden og Frederik den Første.

Kristian den Anden var en Søn af Kong Hans. Han er født 1481. Da Prinsen var saa gammel, at han skulde undervises, blev han tinget i Kost hos en Bogbinder, som boede i Højbrostrædet. Her kom dagligen en Canonicus eller Gejstlig til Prinsen, for at lære ham de første Grunde af det latinske Sprog. Men Lønnen, denne Canonicus fik, var saa ringe, at han ikke kunde leve deraf, hvorfor han tog Prinsen hjem til sig og satte ham iblandt sine andre Skolebørn. Her krøb den unge Kristian paa Tagene med de andre Drengene og løb omkring hos Borgerne, naar disse holdt Gjestebud. — Hans Lærer skændte vel ofte paa ham; men det hjalp ikke. „Smaafolk,“ svarede Prinsen, „holde sig til lave Steder; Herrer derimod til høje og stejle.“

Da Kongen fik dette at vide, tog han ham hjem til sig, og gav ham en tysk Hovmester, der er bekjendt under Navn af Mester Konrad. Denne Hovmester var en god Latiner; derfor drev han alvorligen paa det latinske Sprog, men heller ikke paa andet; og, naar Læretimerne vare forbi, overlod han Prinsen ganske til sig selv; hvorfor Kristian bestak Slotsvagten, listede sig ud om Natten og svirede omkring i Byen med nogle unge Adelsmænd. Da Rigsraadet klagede herover for Kongen, blev han saa opbragt, at han skal have slaaet Sønnen med en Pisk. Denne Straf lagde den første Grund til Kristians uforsonlige Had til Rigsraadet og Adelen.

Da Kristian den Anden var et og tyve Aar gammel, blev han sendt op til Norge for at stille det Oprør, som der var udbrudt først under Knud Alfsøn og siden under Herluf Hydefad. — Med meget Mod, men ogsaa med megen Haardhed, udførte Prinsen dette Tog. Han slog Herluf Hydefad ved Oslo, lagde ham paa Pinebænken, og lod alle de Adelsmænd henrette, som Herluf Hydefad angav. Derpaa rykkede han ind i Sverrig, behandlede alle dem, han mødte, som Fjender, sløjfede Fæstninger og opbrændte Herregaarde. Efter alt dette vendte han tilbage til Norge, hvor hans Fader udnævnte ham til Statholder.

Kristian den Anden blev Konge 1513. Han maatte underskrive en meget haard Haandfæstning, hvori endog den Artikel var indrykket: at Stænderne skulde være løste fra deres Troskabsed, hvis Kongen ikke efterlevede alt, hvad i Haandfæstningen var blevet ham paalagt.

Denne Konge tog sig straks meget af Handelen. For det første udgav han den Forordning, at ingen fremmede Kjøbmænd maatte længer drage om i Landet og købe Kvæg; heller ikke maatte Indfødte opkøbe det for Fremmede; thi tilforn vare baade Bisper og Adelsmænd Kommissionærer for Udenlandske, især for Hansestæderne, og udførte alle Landets Produkter til dem. — Videre forbød Kongen Tyskerne at fiske i de danske Farvande, for at Landets Indfødte kunde selv have Fordelen af den nedsaltede Fisk, som da blev solgt paa Torvene i Helsingør, Malmø og Bergen. — Dernæst gjorde han Kjøbenhavn til en Stapelstad for den østerseiske Handel og lovede alle dem store Fordele, som her oplagde deres Varer, hvorved denne Bys Handel vandt betydeligt. — Endelig udgav han en Lov til Beskyttelse for alle Skibbrudne Heri befaledes iblandt andet: at enhver Skibbrudnen maatte uhindret bjerge sit Gods; at Lensmanden skulde hjælpe ham,

og at den, som forsømte dette eller tilføjede den Skibbrudne nogen Uret, skulde straffes paa Livet.

Ligeledes søgte Kristian den Anden at forsvare Bønderne mod deres Herremænd. Derfor befalede han, at ingen Herremænd maatte herefter sælge sine Bønder, hvilket havde været Skik tilforn. Derimod blev det Bønderne tilladt at flytte til et andet Gods, naar Herremanden ikke opførte sig mod dem som han burde.

Endvidere søgte Kongen at indskrænke Gejstlighedens Magt og Overdaad; thi han forbød dem at købe Jordegodser medmindre de vilde gifte sig; at rejse med et saa stort Følge som tilforn, da de ofte havde flere end hundrede Personer med sig paa deres Rejser; — at møde paa Herredagene med Piber og Trommer foran sig eller med saa prægtige Klæder, som de vare vante til at bære ved denne Lejlighed.

Endeligen udgav Kongen ogsaa nogle Politilove, som sigtede til at indskrænke Laster, afskaffe Misbrug og haandhæve Ret og Retfærdighed. Saaledes befalede han, at alle usædelige Personer skulde gaa uden Kaabe, for at beskæmmes og adskilles fra skikkelige Fruentimmer; — at ingen maatte rejse udenlands, førend han havde studeret nogle Aar hjemme og udmærket sig ved Akademiet; — at enhver By i Danmark skulde have sin Skaut eller Dommer tilligemed fire Borgermestere og syv Raadmænd. Skauten skulde aflægge Kongen sin Ed og af ham modtage en hvid Stok til Tegn paa, at han havde faaet Fuldmagt til at dømme i alle Livssager.

Kristian den Andens Dronning hed Elisabet, den tyske Kejser Karl den Femtes Søster, en meget dydig og elskværdig Prinsesse. Den Brudskat, Kristian fik med hende, var den største, nogen dansk Konge tilforn havde faaet, thi den beløb sig til trehundrede tusinde Gylden, da derimod de andre Prinsessers Udstyr var, en Gang for alle, kun tredive tusinde Gylden. — Dronning Elisabet overtalte sin Mand til at indkalde en Koloni Hollændere og overlade disse Øen Amager, for derfra at forsyne Kjøbenhavn med alle Slags Køkkenurter, som de forstode at behandle meget godt. Disse Folk vare ogsaa meget øvede i at tillave Smør, Ost og andre Fedeverer paa en usædvanlig Maade; derfor blev denne Kunst efter dem kaldet Hollænderi.

I Sverrig var imidlertid Sten Sture den Yngre Rigsforstander. Denne hindrede Kristian den Anden fra at blive Konge sammesteds, uagtet han var hyldet i Sverrig, allerede i Faderens Levetid. Vel var der adskillige Svenske,

som arbejdede for Kristian, iblandt andre Ærkebiskoppen i Upsal, Gustav Trolle. Men Sten Sture belejrede Ærkebiskoppen paa hans Slot og tog ham fangen. Herover blev Rigsforstanderen sat i Ban af Paven, og Udførelsen af denne Bansættelse overdragen Kristian den Anden.

For da at efterkomme Pavens Befaling og tillige bemægtige sig den svenske Trone, drog Kongen over til Sverrig. Her belejrede han Stockholm baade tillands og tilvands, indtog omsider Byen og blev straks kronet. Men kort efter anrettede han det stockholmske Blodbad, under Paaskud af at udføre Bansættelsen. Et stort Antal saavel Adelsmænd som Gejstlige og Borgere mistede ved denne Lejlighed Livet. Det samme skete i Finland, og paa Kongens Tilbagerejse igennem Sverrig øvedes ligeledes megen Grumhed. Der oprettedes Galger i mange Byer, og i Klosteret Nydal blev Abbeden samt fem Munke druknede, fordi disse havde under Krigen nægtet Kongen Levnetsmidler.

Det stockholmske Blodbad skete 8. November 1520. Det, som forledede Kongen til denne Grusomhed, var dels Had til den svenske Adel og Gejstlighed, der i hele Unionstiden havde gjort jævnlige Oprør: dels onde Raadgivere; dels Kongens melankolske Temperament, medfødte Hidsighed og naturlige Hang til Haardhed, der var bleven forøget ved en slet Opdragelse.

Kort efter det stockholmske Blodbad fremstod Gustav Erikson Vasa, en svensk Adelsmand, hvis Fader var en af de mange, Kristian havde ladet henrette. Gustav ophidsede Dalekarlene til Vaaben, erobrede den ene svenske Fæstning efter den anden og udjog tilsidst alle Danske af Landet. Derpaa valgtes han til Konge i Sverrig; den kalmarske Union blev aldeles ophævet, og Sverrig har fra den Tid aldrig været forenet med Danmark. Denne Statsforandring skete i 1523. — Den kalmarske Union havde vedvaret, skønt ikke uafbrudt, hundrede og seks og tyve Aar under de seks danske Regenter: Margrete, Erik af Pommern, Kristopher af Baiern, Kristian den Første, Hans og Kristian den Anden.

Ogsaa i Danmark blev Kristian meget forhadet, især i sine sidste Regeringsaar; thi tvertimod sin Haandfæstning raadslog han aldrig med Rigsraadet, men gjorde alting paa egen Haand. Han paalagde Skatter efter eget Behag; han nægtede at betale Renter af laante Penge; han tog med Magt Panter tilbage og paastod offentlig, at alt hvad hans Undersaatter ejede, tilhørte ham.

Herover opsagde den jyske Adel ham Huldskab og Troskab, da den frygtede for at behandles paa samme Maade, som de Svenske. En jydsk Adelsmand ved Navn Mogens Munk bragte Kongen Opsigelsesbrevet i Veile, hvor han dengang opholdt sig. Munk lod en Handske efter sig og rejste ufortøvet bort. — Saasnart Kristian havde læst Brevet, blev han saa forvirret, at han forsøgte ved mange Løfter og Bønner at formaa Rigsraadet til at forandre dets Beslutning. Men da dette ikke var at overtale dertil, forlod Kongen Riget med Kone og Børn, uagtet han endnu havde Øerne, Skaane og Norge paa sin Side. Den landflygtige Konge begav sig derpaa til Nederlandene, i det Haab at faa Hjælp af sin Svoger, Kejser Karl den Femte. Kristian den Anden flygtede ud af Landet i 1523.

Frederik den Første, Kristian den Førstes yngste Søn, kom paa Tronen 1523. Førend han blev Konge, levede han som Hertug i den Del af Hertugdømmerne, hans Broder, Kong Hans, havde overladt ham. Da Kristian den Anden var afsat, valgte den jyske Adel ham til dennes Eftermand, uagtet han kort iforvejen havde lovet sin Brodersøn, aldrig at modtage den danske Krone; men Frederik frygtede, at Riget skulde gaa fra den oldenburgske Stamme, da nogle af Adelen havde i Sinde at vælge den tyske Kejser eller en anden udenlandsk Fyrste.

Dog, førend Frederik den Første kom i fuldkommen Besiddelse af sine Stater, maatte han føre Krig med Kristian den Andens Parti og erobre en Del af Riget, især Kjøbenhavn og Malmø, som længe bleve Kristian troe. Siden overgave alle de øvrige Provindser sig tilligemed Norge. — I denne Krig understøttedes Kongen af Lübekkerne, der hadede Kristian den Anden, fordi han havde indskrænket deres og de øvrige Hansestæders Handel. Til Belønning for denne Bistand fik Lübekkerne Bornholm paa halvtredsindstyve Aar.

Nogle Aar efter maatte Kongen føre Krig med den landflygtige Kristian den Anden, der haabede saa meget vissere at faa sine Riger igjen som han vidste, at Kongen var meget ilde lidt af de ringere Stænder, fordi han havde i sin Haandfæstning føjet Adelen og Gejstligheden for meget. — Kristian rykkede da med en Hær ind i Norge, hvor de Fleste endnu holdt med ham. Men han blev ikke nok understøttet af sine udenlandske Venner og tilsidst ganske indesluttet af den danske Krigshær. Derpaa overtalte man ham til, under sikkert Lejde at rejse ned til sin Farbroder; men undervejs blev han sat

fast og ført til Sønderborg Slot paa Øen Als. Her holdtes han i sejten Aar meget haardt; han blev indelukket i et tilmuret Værelse og havde kun en norsk Dverg, siden en gammel Soldat til Opvarter.

Af indvortes Tildragelser under Frederik den Første ere følgende de mærkværdigste: 1. afskaffede Kongen Kristian den Andens Love angaaende Politiet og Bondefriheden og lod disse offentlig brænde i Viborg, hvorved Adelens Magt og Bøndernes Slaveri igen meget tiltog; — 2. indførte Frederik den lutherske Reformation i Hertugdømmerne og tillod, at den offentlig blev præket i Kongerigerne. Af de danske Købstæder var Viborg, og af de norske Bergen den første, som antog den nye Lære. Allerede Kristian den Anden havde yndet denne Lære, og dette var en af Aarsagerne, hvorfor Kongen blev saa meget hadet af Gejstligheden.

Frederik den Første opholdt sig næsten altid i Hertugdømmerne og elskede dem især, da han længe havde været Hertug i Slesvig og Holsten og boet paa Slottet Gottorf.

Kongen døde i 1533 efter ti Aars Regering. Ved hans Død var Landet i stor Gæld, Agerdyrkningen forsømt, og saavel Flaaden som Landmagten i den elendigste Tilstand.

11.

Kristian den Fjerde.

Kristian den Fjerde, Frederik den Andens Søn, var kun elleve Aar gammel, da hans Fader døde 1588. I Kristians Mindreaarighed regerede fire Rigsraader i otte Aar; men i sit nittende Aar modtog han selv Regeringen.

Denne Konge førte tre Krige, den første med den svenske Konge Karl den Niende, og efter Karls Død med dennes Søn Gustav Adolf. — Aarsagen til denne Krig var: at Karl den Niende gjorde Fordringer paa Nordlandene og Finmarken, ja beordrede endog nogle til at kræve Skat sammesteds. — Kristian den Fjerde søgte vel at bilægge disse Stridigheder i Mindelighed, men forgæves. Karl gik endog saavidt, at han om Natten lod en Plakat slaa op paa Toldboden i Helsingør, hvori han forbød de Danske al Handel i Østersøen og især i Lifland. Denne Plakat lod Kristian straks rive ned og sendte derpaa en Herold over til Sverrig med et Fejdebrev, hvori det hedder: „Jeg ved med mig selv,

og jeg tør kræve den Alvidende til Vidne, at jeg har gjort alt for at vedligeholde Fred og Nabovenskab. Derimod har Eders Majestæt bestandigen vist fjendtligt Sindelag og gjort alt for at bryde Freden. En Krig er da uundgaelig, medmindre Jeg vilde opofre en Del af mit Riges Provinser, hvilket strider mod Pligt og Ære. — Nu saa forkynder jeg da Eders Majestæt og alle Eders Undersaatter Krig og Fejde baade tillands og tilvands, saaledes som det en lovlig Konge og ærlig Krigsmand egner og anstaar. Men Eders Majestæt skal være Gud ansvarlig for alle de Ulykker, som flyde af denne Krig, og for alt det uskyldige Blod, som vorder udøst.“

Herolden, som bragte dette Fejdebrev, blev fængslet i Sverrig, og Krigen udbrød i 1611. — Kristian indtog Ny Elfsborg og Kalmar. Herover blev Karl saa forbitret, at han i Begyndelsen af August samme Aar sendte Kristian et Udfordringsbrev, saaledes lydende: „Vi Karl, af Guds Naade Konge til Sverrig, lade Dig, Kristian den Fjerde, Konge af Danmark, vide, at Du ikke har opført Dig som en ærlig og christelig Konge, da Du brød Freden, overrumplede Staden Kalmar og ved Forræderi fik Kastellet. Men Gud, som er en retfærdig Dommer, skal straffe disse Gerninger, Du uden skellig Aarsag har øvet. Og da Vi hidindtil have brugt alle lovlige Midler for at tilvejebringe et Forlig, og Du har forkastet dem alle tilsammen, saa ville vi foreslaa Dig en kortere Vej til at ende Trætten. Indstil Dig paa gammel Vis til en Tvekamp med Os i fri Mark, med tvende af dine Betjente; Vi skulle iligemaade møde Dig i Læderkøllerten, uden Hjelm og Harnisk, alene med Kaarden i Haanden. Møder Du ikke, holde Vi Dig ikke for en ærekhjær Konge, ei engang for en brav Soldat.“

Kristian den Fjerde svarede: „Vi have modtaget Dit grove Brev. Vi havde aldrig formodet, Du kunde skrive et saadant; men Vi mærke, at Hundedagene ere endnu ikke forbi, og at de virke skrækkeligen paa Din Hjerne. Derfor have Vi og besluttet at rette os efter det gamle Ordsprog: Som man raaber i Skoven, saa faar man Svar. Vid da, Du farer med idel Usandheder; det var ikke mig, men Dig, som brød Freden; det ved Gud i Himlen, det ved hele Verden. — Du skriver: Vi overrumplede Staden Kalmar og fik Kastellet ved Forræderi. — Det er Usandhed, siger jeg. Neil Vi erobrede det med Ære, og Du maa skamme Dig saalænge Du lever, at Du ikke forsvarede det bedre. — Hvad Tvekampen angaar, Du foreslaar, da synes det os latterligt; thi enhver ved jo, at Du est gammel og skr belig, og at det er Dig

tjenligere at sidde bag en varm Kakkellovn, end at fegte med en Mand. Det var smukkere, at Du sendte Os den Herold tilbage, Du mod al Krigsret fængslede. Men handler Du mod ham anderledes, end Du bør, da vid, at Du ikke derved har vundet Danmark og Norge. Dette er vort Svar paa Dit uar-tige Brev.“

Kort efter døde Karl den Niende. Hans Søn og Efter-mand Gustav Adolf fortsatte Krigen. Men efter to Aars For-løb blev den endt ved Freden i Sjørød, et Slot i Sverrig. I Kraft af denne Fred maatte Sverrig betale Danmark en Mil-lion Rigsdaler i Krigsomkostninger, samt sætte Gothenborg og Elfsborg med de omliggende Distrikter i Pant for Pengene.

I denne Krig var det, at den skotske Oberst Sinclar drog med tusinde Mand til Norge, for at stride for de Svenske. Men ved en Bjergkløft i Akershusstift, som kaldes Kringen, gik Fogden Lars Gram tilligemed en Mængde Bønder Fjen-den imøde. Disse angreb uforfærdet med Sabler og Økser. Sinclar faldt med alle sine Skotter paa tvende nær, af hvilke den ene rejste hjem igjen; den anden forblev i Norge og indrettede der et Glasværk. Paa det Sted, hvor dette Slag holdtes, staar endnu en Støtte med den Indskrift: „Her faldt Oberst Sinclar, 26. August 1612.“

Den anden Krig, Kristian den Fjerde førte, var Tredi-veaarskrigen i Tyskland. Den udbrod i 1618. Aarsagen til denne Krig var, at den tyske Kejser vilde berøve de pro-tes-tantiske Fyrster deres Religionsfrihed. Efter megen Blods-udgydelse endtes den ved den westphalske Fred, 1648, hvor-ved alle de tyske Protestanter erholdt fuldkommen Religions-frihed. — I denne Krig blev Kristian den Fjerde kaldet til Hjælp af de protestantiske Fyrster. Han rykkede da ind i Tyskland, 1625, med en Hær af to og tredive tusinde Mand. Men dette Tog var meget ulykkeligt for ham; thi ved Hameln, en stærk Fæstning i Nedersachsen, blev hans Hest løbsk og styrtede ned ad Volden med ham, af hvilket Fald Kongen laa to Dage maalløs; dernæst døde hans bedste Generaler; Her-tugen af Lüneburg gik over til Fjenden; Subsidierne, som vare ham lovede fra Frankrig og England, udebleve, og en-deligen tabte han et stort Slag ved Lutter am Barenberg Aaret efter sin Ankomst til Tyskland. Slaget varede i ni Timer. I Førstningen var Sejeren fuldkomment paa Kongens Side; men midt under Slaget toge de tyske Ryttere Flugten; Hertugen af Lüneburg anfaldt hans Fodfolk fra et Baghold med fem tusinde Mand, og tilsidst blev Kongen selv omringet

af fyrretyve Ryttere. Alligevel veg han ikke, men selv tredje hug sig igennem og kom til Wolfenbüttel i Nedersachsen.

Efter Slaget ved Lutter am Barenberg brøde de store østerrigske Generaler Tilly og Wallenstein over Elben ind i de danske Stater og ødelagde skrækkeligen baade Holsten, Slesvig og Jylland. Herover nødtes Kongen til at indgaa Fred med Kejseren i Lübek. Her maatte Kristian forpligte sig til ikke mer at tage Del i den tyske Krig; derimod bevilgede Kejseren ham Told paa Elben ved Glückstadt.

Den tredje Krig førte Kristian den Fjerde med Sverrig paa sine gamle Dage. Denne udbrod i 1643. Den svenske General Torstenson, som dengang fegtede mod Kejseren i Trediveaarskrigen, faldt uformodentligen og uden skellig Aarsag ind i Danmark og erobrede i en Hast hele Holsten, Slesvig og Jylland. — Kristian den Fjerde var paa Fredensborg, da han blev underrettet om Fjendens Indbrud. Straks samlede han en Hær, drog over til Fyn og tilintetgjorde alle Torstensons Forsøg paa at bemægtige sig denne Ø. I Skaane og paa de norske Grænser vare de Danske endnu lykkeligere; thi Kongens Svigersøn, Hannibal Sehested, skændte og brændte i adskillige svenske Provinser og gjorde saa stort Bytte, at han ikke alene udrustede sig paany, men sendte endog Kongen fem og tredive Rigsdaler.

Tilsøs var Lykken foranderlig; thi der vandt de Danske saa ofte Kongen selv anførte, men tabte naar han var fraværende. — Det mærkeligste Søslag i denne Krig holdtes ved Femern 1644, da Kristian var otte og tresindstyve Aar gammel. Kongen befalede paa sit Skib, Trefoldighed, og havde allerede to og tyve Saar, da en Kugle stødte med saadan Magt paa hans Skib, at de adsplittede Træstumper ej alene dræbte tolv Mand, som stode omkring ham, men han mistede endog selv det højre Øje samt to Tænder, og det venstre Øre blev kvæstet. Ved dette Stød segnede Kongen. Krigsfolket blev forsagt og raabte: „Ak, Kongen er skudt!“ — Men i det samme rejste han sig igen. „Nej,“ sagde han, „Gud har endnu sparet mig Liv, Styrke og Mod nok til at staa mit Folk bi, saalænge enhver af dem ligeledes vil gjøre sin Pligt.“ — Derpaa greb han igen sit Sværd, lod sig forbinde og blev staaende med ombundet Hoved og Sværdet i Haanden, indtil Slaget var forbi, og Fjenden forjagen. — Endelig blev denne ulykkelige Krig efter to Aars Forløb endt ved Freden i Brömsebro i Sverrig. Ved denne Fred maatte Danmark tilstaa Sverrig fri Told i Øresundet og aftræde nogle svenske Pro-

vilser, det i lang Tid havde ejt (Hærjedalen og Jemteland i Norge samt Øerne Gothland og Øsel).

Saa uforfærdet Kristian den Fjerde var i Krig, saa utrættelig var han i Fred og sørgede for alle Statens Dele.

1. Holdt han Rentekammeret ej alene i samme gode Stand, hvori det var under hans Fader, men forøgede endog sine Indtægter ved Sparsommelighed og gode Indretninger. Herved blev han i Stand til at bygge Byer, anlægge Fæstninger, opføre Slotte. Han byggede Byerne: Kristianshavn, Kristiania og Kristianssand; han anlagde Fæstningerne: Kristianstad og Kristianopol i Skaane, Glückstadt i Holsten og Kristianspris eller det nuværende Frederiksort i Slesvig. Han byggede Slottene: Rosenborg, Jægersborg og Frederiksborg, paa hvilket sidste hans Fader havde begyndt.

2. Sørgede Kongen omhyggeligen for Rigeres Sikkerhed, Til den Ende oprettede han en staaende Krigshær af fem tusinde Mand, forsynede Tøjhusene med alle Slags Vaaben, satte Flaaden i bedre Stand og anvendte Gammelholm til dens Brug.

3. Ophjalp og udvidede denne Konge Handelen anseeligen; thi han ydmygede de stolte Hamburgere, som hidindtil havde foreskrevet alle Handlende Love, holdt Kysterne ryddelige for fremmede Fiskere og grundede den ostindiske Handel ved at købe Byen Tranqvebar tilligemed dens Omegn og der anlægge Fæstningen Dansborg. Til Handelens Bedste gjorde ogsaa Kongen adskillige Forsøg paa at finde Grønlands Østerbugt og en ny Vei til Ostindien, nordvest om Amerika. For de Handlendes Skyld byggede han ogsaa Børsen.

4. Befordrede Kongen Videnskaberne ved at agte lærde Mænd, stifte Regentsen, bygge det astronomiske Taarn og anlægge et Gymnasium i Odense samt et Ridderakademi i Sorø. Derfor kom i hans Tid baade den islandske Litteratur og den danske Poesi i Vejret, og der levede mange meget lærde Mænd næsten i alle Videnskaber. — Ogsaa de skønne Kunster bleve dengang bekendte i Danmark, især Malerkunsten, da Kongen kaldte den store Maler, Carl van Mandern, herind fra Nederlandene.

5. Gjorde Kongen adskillige andre nyttige Indretninger: han var den første, der bestandig holdt en Gesandt ved det svenske Hof, og fra hans Tid kom det i Brug at have Gesandter ved udenlandske Hoffer; han lagde Grunden til Postvæsenet her i Rigerne ved selv at holde den første Post imellem Kjøbenhavn og Kristiania; han oprettede den første

Silkefabrik, de første Krudtmøller og Kanonstøberier; endelig anlagde han ogsaa adskillige nye Gader i Kjøbenhavn.

Kristian den Fjerde selv var en meget retfærdig, virksom og indsigtfuld Herre. Han sad selv ofte i Retten og straffede Uretfærdighed haardt og uden Persons Anseelse. Han rejste jevnlig om i sine Riger for at se til, at de Love, han gav, bleve efterlevede; alene i Norge, for hvilket Land han bestandig sørgede meget, var han halvtredsinstyve Gange, og paa en af disse Rejser drog han norden om Vardøhus ud i det hvide Hav. — Han baade taled og skrev Latin, Tysk og Fransk; desuden forstod han andre Sprog. I Søvæsenet var han især meget kyndig og havde stor Lyst dertil; thi allerede i sin Ungdom øvede han sig heri paa Skanderborgsøen under kyndige Lærere og forfærdigede endog Modeller til mange Skibe. Desuden havde han bragt det meget vidt i Legemøvelser.

I Henseende til hans daglige Levemaade var han sparsom og tarvelig, uden ved visse Højtider, som ved Indtog og Bryllupper; thi da gik det meget prægtigt til. — Endvidere stod han op hver Morgen Klokken fire, gik omkring og roste enhver, han fandt ved sit Arbejde. — Endelig saa han flittigt til med sine Børns Opdragelse og holdt en bestandig Dagbog over, hvad han hver Dag foretog sig.

Kristian den Fjerde døde paa Rosenborg, 1648, i sit eet og halvfjerdsindstyvende Aar, efter tresindstyve Aars Regering. — Han var Konge og Dommer, Statsmand og Anfører baade tillands og tilvands. Hans strenge Retfærdighed, uforfærdede Mod, utrættelige Vindskibelighed, dybe Forstand og grundige Kundskaber gjorde ham berømt over hele Europa og agtet af hans Medregenter, saa at Philip den Fjerde i Spanien kaldte ham aldrig andet end Kongernes Fader.

Adelens Magt blev i denne Konges mere kraftfulde Alder meget indskrænket, da han lod nogle af de vigtigste Rigsmeder staa ubesatte og regerede som Enevoldsherre. Men i hans sidste Regeringsaar, da han blev svag og afmægtig, tiltog Adelen sig igen altfor megen Magt og vægrede sig ofte ved at række ham den Hjælp, han forlangte, og Landet behøvede. Dette skete især i hans ulykkelige Krig med Sverrig, hvorved Landet kom i en meget slet Tilstand, der længe vedvarede.

De danske Nationalsange.

12.

Kong Kristian, af Ewald. † 1781.

Kong Kristian stod ved højen Mast
 I Røg og Damp;
 Hans Værge hamrede saa fast,
 At Gothens Hjelm og Hjerne brast;
 Da sank hvert fjendtligt Spejl og Mast,
 I Røg og Damp.
 Fly, skreg de, hver, som flygte kan!
 Hvo staar mod Danmarks Kristian
 i Kamp?

Niels Juul* gav Agt paa Stormens Brag:
 Nu er det Tid!
 Han hejsede det røde Flag
 Og slog paa Fjenden Slag i Slag;
 Da skreg de højt blandt Stormens Brag.
 Nu er det Tid!
 Fly, skreg de, hver, som ved et Skjul!
 Hvo kan bestaae mod Danmarks Juul
 i Strid?

O Nordhav! Glimt af Vessel** brød
 Din mørke Sky!
 Da tyede Kæmper til dit Skjød;
 Thi med ham lynte Skræk og Død;
 Fra Valen høstes Vraal, som brød
 Din tykke Sky!
 Fra Danmark lyner Tordenskjold;
 Hver give sig i Himlens Vold
 Og fly!

* Niels Juul vandt det navnkundige Slag i Kjøge-Bugt 1677.

** Peter Tordenskjold, født i Trondhjem 1691, hed, førend han blev adlet, Vessel. De mærkeligste af hans Heltegjerninger ere Slaget i Dynekilen, en Havn ved Kattegattet paa Vestkanten i Sverrig, 1716, og Erobringen af Marstrand 1719.

Du, Danskes Vej til Ros og Magt,
 Sortladne Hav!
 Modtag din Ven, som uforsagt
 Tør møde Faren med Foragt
 Saa kjok, som du, mod Stormens Magt,
 Sortladne Hav!
 Og rask igennem Larm og Spil
 Og Kamp og Sejer før mig til
 Min Grav!

13.

Til Dannebrog, af Ingemann, født 1789.

Vift stolt paa Kodans* Bølge,
 Blodrøde Dannebrog!
 Din Glans ei Nat skal dølge,
 Ei Lynet dig nedslug!
 Du over Helte svæved,
 Som sank i Dødens Favn!
 Dit lyse Kors har hævet
 Til Himlen Danmarks Navn.

Fra Himlen er du faldet;
 Du Danmarks Helligdom!
 Did har du Kæmper kaldet,
 Som Verden leder om.
 Saa længe Rygtet svinger
 Sig over Land og Sø,
 Mens Nordens Harpe klinger,
 Din Ros skal ej uddøe.

Sus højt i Kampens Bulder
 Om Juul, din Kæmpe bold!
 Naar Tordnen om dig ruller,
 Du sjunge: Tordenskjold!
 Og flyver du mod Himlen
 I stolte Luers Favn,
 Da nævn for Stjernevimlen
 Din høje Hvidtfeldts **Navn.

* Kodan: en gammel Benævnelse paa Østersøen.

** Hvidtfeldt var Kommandør paa Skibet „Dannebrog“, da de Svenske

Hvergang en Stjerne funkler,
 En Helt du nævne kan,
 Men ingen, som fordunkler
 Din store Kristian.
 Paa Lysets Kyst han stander
 I Sejers Klædebon,
 Hvergang en Kæmpe lander
 Hos Rud* og Absalon.**

Med Palmen Kristian vinker,
 Naar, Dannebrog, han ser
 Dit hvide Kors, som blinker
 I Kampens Flammeskær.
 Vift høit for alle Vindel
 Kald dine Sønner frem!
 Mens Havets Bølger rinde,
 Din Glans omstraale dem!

Vaj stolt ved Danmarks Strande,
 Vaj stolt ved indisk Kyst!
 Og ved Barbarens Lande
 Lyt stolt til Bølgens Røst!
 Den toner om din Hæder
 Og dine Kæmpers Pris,
 Og Heltene det glæder
 I deres Paradis.

Se dem, du har tilbage!
 De blusse ved dit Navn,

angrebe den danske Flaade i Kjøge-Bugt under Admiral Gyldenløve, 1710. Midt i Slagets Hede kom der Ild i Dannebrog. Ilden fik Overhaand, og Hvidtfeldt saa kun et eneste muligt Middel for at redde sig og Mandskabet. Dette var: at kappe Anker og drive paa Land; men, skete dette, saa han tillige, at Vinden vilde drive hans Skib ind paa de andre Skibe, som laa i Bugten, og at baade Flaaden samt hele Kjøge-By stod Fare for at antændes. Altsaa, for at undgaa begge disse Ulykker, besluttede han at vælge det mindste Onde: han forbød at kappe, lod, medens hans Skib brændte, fyre Skud i Skud mod Fjenden, stod selv og opmuntrede til Hurtighed, og i denne Stilling oppebiede han roligen det forfærdelige Øjeblik han forudsaa. Det kom: Krudtkammeret antændtes, og Dannebrog, Hvidtfelt og hans hele Mandskab sprang i Luften.

* Otto Rud udmærkede sig meget i Syvaarskrigen mod de Svenske 1563—70.

** Erkebiskop Absalon (egentlig Aksel) † 1201 var en stor Krigshelt under Kong Valdemar den Første.

Vil for din Hæder drage
 Med Lyst i Dødens Favn.
 Uplettet skal du svinge
 Dig over Verdens Sø,
 Til Nordens Brynjer springe
 Og Danmarks Hjerter dø.

14.

En dansk Folkevis.

Bonden og Kragen.

Da Bonden han vilde ad Skoven gaa,
 Han der en Krage hoppende saa.

Den Bonde han gik og gjorde Omsvøb,
 Og Kragen stedse efter ham løb.

Da tænkte den bange Bonde ved sig:
 Den Krage en Heks er visselig.

Og Bonden han vendte til Byen igen:
 Jeg tror, den Krage vil bide En.

Men Konen hun svarte ham paastand.
 Naar hørte du Krager bide en Mand?

Med Bøsse han gik nu til Skoven hen
 Der saa han Kragen hoppe igen.

Og Bonden satte Bøssen for Knæ,
 Saa skjød han Kragen ned af det Træ.

Det rygtedes vidt og bredt om Land,
 At Bonden var en saa drabelig Mand.

Og straks kom der Bud fra Bispens Gaard
 Hvor blev den Krage, du skød i Gaar?

Af Hovedet gjorde jeg Kirke-Knap,
 Af Næbbet saa gjorde jeg Tønde-Tap.

Med Fjedrene takked' jeg alt mit Hus,
 Af Tællen jeg støbte mig tolv Pund Lys.

Af Skindet jeg syede mig tyve Par Sko,
Foruden to Tøfler, jeg skænkte min Mo'er

Af Kjødet jeg salted mig Tønder og Kar,
Foruden en Steg, jeg forærte min Fa'er.

Af Skroget jeg bygte min Husbond et Skib,
Saa stolt som i Kongens Flaade det gik.

Af Tarmene snoede jeg Takkel og Reb;
Af Fødderne gjorde jeg Møge-Greb.

Af Stjerten jeg gjorde de Hatte-Gevær,
Som Fruer nu bære i Solskins-Vejr.

Ved denne Krage blev Bonden rig,
Og længe med Kone han gottede sig.

Nu skal den Krage ei bide mig mer.
Der meget underligt i Verden sker.

Om nogen vil sige, at det er Tant,
Saa sværger jeg paa, at det er sandt.

15.

Sjællandsk Aftenlandskab.

af C. Ploug (Udgiver af „Fædrelandet.“)

Kom, Brødre, lad os vanke
Imellem disse Stammer slankel
Frit sværme skal vor Tanke
Her i Naturens rige Vaar,
Hvor Fuglekore gyng
Sig under Loft og Hymner syng,
Mens unge Hjortes Klynge
I Engens Græs til Midjen* staar;
Ned Solen gaar,
Om Toppene sit blanke

* Den midterste Del af Legemet.

Guldnet den slaar.
 Kom, Brødre, lad os vanke
 Her i Naturens rige Vaar!
 Corni . . . Her i Naturens Vaar!

Se hist, hvor Skoven slipper,
 Der bølge sig de gule Vipper,
 Og Faareflokkene tripper
 Paa en halvt sjunken Kæmpegrav,
 Hør, Aftenklokkene ringer,
 Og Koens Brøl i Luften klinger,
 Mens Bondens Datter bringer
 Til Hjemmet Melken, som den gav;
 Det sølvblaa Hav
 Hist fjernt, hvor Synet glipper,
 Alt hegnes af.
 O se, hvor Skoven slipper,
 Hvad Gylfe* fordum Gefion gav!
 Corni . . . Hvad Gylfe Gefion gav.

16.

Skandinavisk Sang.

af C. Ploug.

Unge Gjenbyrds-Liv i Norden!
 Røst fra vore Fædres Grav!
 Vil du styrre Verdens Orden,
 Bryde Aandens Baner af?
 Vil du brede Oldtids Mørke
 Over Nutids klare Dag?
 Vil du vække vilden Styrke,
 Fordom, Had og Vaabenbrag?

Nei, du styrrer Tidens Slummer,
 For at vogte paa dens Tarv,
 Og du vrager tyske Krummer,
 For at løfte egen Arv.

* En gammel svensk Konge, som lovede Gefion for hendes Sang
 saa meget, som hun kunde ompløje i een Dag og een Nat. Hun afskar
 sig da af Sverrig med Hielp af fire Tyre den nuværende Ø Sjælland.

Mens du kalder fromt tilbage,
 Frem du higer uden Sky;
 Mens du mindes gamle Dage,
 Herligt varsler du om nye.

Og du spænder Styrkebæltet,
 For at bane Aandens Gang,
 For at slaa tilgavns af Feltet
 Graaet Uret, rusten Tvang.
 Og du vil med Aukthors Hammer
 Smedde Ringen, Had har delt,
 Du vil samle Nordens Stammer
 Atter til et mægtigt Helt.

Unge Gjenbyrds-Liv i Norden,
 Fortids-Røst og Fremtids-Syn!
 Rul fra Læberne som Torden,
 Tænd i Sjælene som Lyn!
 Trøst de Bange, styrk de Svage,
 Flok de Stærke Mand ved Mand!
 Skab en ny, en evig Sage
 Om vort skjenne Fædreland!

17.

Fædrelandet.

Herlige Land!
 Frihedens Hjemstavn paa Jorden;
 Hil dig, du Dronning i Norden,
 Fædreland!

Skjen er din Strand!
 Held dine Net, dine Plove,
 Held dine Sletter og Skove,
 Fædreland!

Længe i Syd
 Rullede Krigsgudens Torden;
 Men i det fredsomme Norden
 Smilte kun Fryd!

Fædreneland!
 Tak for den Fred du har givet;
 Glade vi ofte dig Livet;
 Tryk er din Strand!

Dannemark Held!
 Hvidtfeldts og Rantzauers Sønner
 Himlen med Sejeren lønner;
 Dannemark Held!

Fjeldboen Held!
 Annas* og Tordenskjolds Minde
 Vi mellem Klipperne finde;
 Fjeldboen Held!

Fædreneland!
 Vil os da Krigsguden vinke,
 Danske for Faren ei blinke,
 Fædreneland!

18.

Norsk Fædrelands - Sang

(af Björnstjerne Björnson, født 1832).

Ja, vi elsker dette Landet,
 Som det stiger frem
 Furet, vejrbidt over Vandet
 Med de tusend Hjem.
 Elsker, elsker det og tænker
 Paa vor Fa'r og Mo'r
 Og den Saganat som sænker
 Drømme paa vor Jord.

Haarde Tider har vi døjet,
 Blev tilsidst forstødt;
 Men i værste Nød blaaøjet
 Frihed blev os født.
 Det gav Faderkraft at bære
 Hungersnød og Krig,
 Det gav Døden selv sin Ære —
 Og det gav Forlig!

Norske Mand i Hus og Hytte,
 Tak din store Gud!
 Landet vilde han beskytte
 Skjønt det mørkt saa ud.
 Alt hvad Fædrene har kjæmpet,
 Mødrene har grædt,
 Har den Herre stille lempet,
 Saa vi vandt vor Ret!

Ja, vi elsker dette Landet,
 Som det stiger frem
 Furet, vejrbidt over Vandet
 Med de tusend Hjem.
 Og som Fædres Kamp har hævet
 Det af Nød til Sej'r,
 Ogsaa vi, naar det blir krævet,
 For dets Fred slaar Lejr.

Lund's Danish, Norwegian and English Idiomatic Phrases and Dialogues. Indispensable for a rapid acquisition of the Danish or Norwegian language. Price 2 s.



French Readers in Prose, and French Poetry.

NEW VOLUMES.

Petits Chefs-d'Œuvre contemporains. Six short and attractive Tales, *s. 4.*
by E. ARÈNE, J. CLARETIE, F. COPPÉE, G. DE MAUPASSANT,
J. RICHEPIN, and A. THEURIET. Edited, with Notes, short Bio-
graphical Notices, and Vocabulary, by J. LAZARE, B. ÈS L. 116
pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

'These six short, lively, simple masterpieces of story-telling, by some of the most popular contemporary French writers, have the charm, lightness of touch, vividness of phrase, and colloquial fascination which characterise the works of Jules Claretie, Emmanuel Arène, Guy de Maupassant, André Theuriot, Jean Richepin, and François Coppée. Such names give guarantee of excellence of literary style, correct and idiomatic vocabulary, and skilful narrative. Their selection for scholastic purposes by the thoroughly capable *Bachelier de Lettres*—Jules Lazare, and their appearance in an authorised edition, enhance their claim to the consideration of Teachers of French. Their brevity, variety, and modernity, commend them as choice and typical text books, good for securing a wide range of current vocabulary, phrases, and sentences, composed according to present-day grammatical form, and every-day colloquial freedom. They thus yield admirable material for imitative exercises in written composition, and for oral exercises in conversational usages.—*Educational News*.

'All that could be desired as regards brevity, interest, and literary excellence.'
—*Glasgow Herald*.

Gems of Modern French Poetry for Reading and Recitation,
including typical Selections from contemporary French Poets (F. COPPÉE, TH. GAUTIER, V. HUGO, A. DE LAMARTINE, E. MANUEL, A. DE MUSSET, SULLY PRUDHOMME, A. THEURIET, etc., etc.). Com-
piled and Edited with Introductory Chapter on the Elements of
French Versification, Short Biographical Notices, and a full Phraseo-
logical French-English Vocabulary in the Order of the Text, by
JULES LAZARE, B. ÈS L. 128 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

Half-Hours with Modern French Authors, including typical Extracts
from Popular Writers of the Day. One hundred Standard Pieces of
high literary merit, providing good and varied material, for use in In-
termediate and Advanced Classes, and for the preparation of Candi-
dates for Public Examinations. Edited with a full French-English
Vocabulary by J. LAZARE, B. ÈS L. 170 pages. Crown 8vo. Cloth 2 0

Each extract is complete in itself, and of sufficient interest to rivet the attention of the reader. Preference has been given to pieces containing an abundance of *essential* but unfamiliar words and expressions with a view to accustom Candidates, Pupils, and others, to various kinds of style, and to increase the range of their vocabulary. The selection includes copyright pieces from E. About, P. Bourget, V. Cherbuliez, F. Coppée, A. Daudet, Erckmann-Chatrian, O. Feuillet, V. Hugo, P. Loti, H. Malot, Guy de Maupassant, A. de Musset, G. Sand, E. Renan, J. Simon, H. Taine, A. Thiers, A. Theuriot, A. de Vigny, E. Zola, and other eminent authors, for the reproduction of which special permissions have been obtained.

Unseen Passages from Modern French Authors, including Typical
Extracts from popular writers of the day. One hundred Standard
Pieces providing varied material in every kind of style, for practice
in French Reading and Translation at sight. Edited by J. LAZARE,
B. ÈS L. 124 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

Contains the same pieces as in *Half-Hours with Modern French Authors* (see above), but without vocabulary or any other 'Aid.'

NEW CONVERSATIONAL FRENCH COURSE.

By HENRI BUÉ, B.-ès-L.,

Officier d'Académie; Principal French Master, Christ's Hospital, London; late Examiner in the University of London.

Hachette's Illustrated French Primer, or the Child's First French Lessons. The easiest introduction to the study of French, with numerous wood engravings. New and cheaper Edition. 1 vol., small 8vo, 160 pages, cloth, 1s. 6d.

Early French Lessons. New Edition, 64 pages, cloth, 8d.

The compiler of this little book has had in view to teach the young beginner as many French words as possible in the least tedious manner. He has found by experience that what children dislike most to learn are lists of words, however useful and well chosen, and that they very soon get weary of disconnected sentences, but commit to memory most readily a short nursery rhyme, anecdote, or fable. Hence the selection he has made.

The First French Book. New Edition, 1 vol., 208 pages, cloth, 10d. Grammar, Exercises, Conversation, and Vocabularies, with a Synopsis of the Grammatical Rules. Drawn up according to the requirements of the First Stage.

Every lesson is followed by a short dialogue for conversational practices. The volume comprises the whole *Accidence*. The rules are stated in the clearest possible manner. A chapter on the Philology of the Language, and some for reading and translation, a complete Index and two complete Vocabularies, follow the Grammatical portion. Its moderate price and its completeness make it one of the best books for use in our Middle-Class and National Schools and other large establishments.

The Second French Book. New Edition, 1 vol., 208 pages, cloth, 1s. Grammar, Exercises, Conversation, and Translation. Complete Vocabularies and a set of Examination Papers. Drawn up according to the requirements of the Second Stage.

First Steps in French Idioms. New Edition, 1 vol., 192 pages, cloth, 1s. 6d. Containing an Alphabetical List of Idioms, Explanatory Notes, and Examination Papers.

The Key to the above, together with the Keys to the First and Second Books (*for Teachers only*), in one vol., 2s. 6d.

One Hundred and Fifteen Supplementary Exercises to the First French Book. 120 pages, cloth, 10d.

The Elementary Conversational French Reader. A collection of short and interesting pieces written in the form of Conversations or followed by Short Dialogues, Grammatical Questions with Notes and Answers, and a complete French-English Vocabulary. 1 vol., 80 pages, cloth, 6d.

The New Conversational First French Reader. A collection of interesting narratives adapted for use in Schools, with a list of difficult words to be learned by heart, Conversation, Examination Questions, and a complete French-English Vocabulary. 224 pages, cloth, 10d.

Easy French Dialogues. A useful collection of Sentences and Practical Conversations on every-day Subjects. Specially compiled for the use of beginners and young pupils of both sexes. 80 pages, cloth, 6d.

A Primer of French Composition. (*In preparation.*)

NEW FRENCH CLASS BOOKS.

By C. CHARDENAL, B.A.,

Bachelor de Lettres of the University of France.

THE SERIES CONTAINS THE FOLLOWING VOLUMES:—

The French Primer. For Junior Classes, adapted to Standards IV., V., VI., containing Pronunciation Rules and Exercises on parts of Speech, etc., Practical Exercises on French Conversation, French Reader, with Vocabulary. In three Parts, each 4d., or complete in 1 vol., 168 pages, fcap. 8vo, cloth, 1s. 3d.

First French Course : or Rules and Exercises for Beginners, containing the Accidence, general Principles of Syntax, Complement of Rules and Exceptions, Reading Extracts with French-English and English-French Vocabulary. Used in Taylor's Institution, Oxford; University College, London, etc. 232 pp., fcap. 8vo, cloth, 1s. 6d.

From the *Athenæum*—"The information is well put, and the book as good a First Course as can be had."

Second French Course; or French Syntax and Reader, including the difficulties of the Subjunctive Mood, Exercises on Irregular French Verbs, Extracts from Standard French Authors, and French-English and English-French Vocabulary. 276 pp., fcap. 8vo, cloth, 2s.

From the *Athenæum*—"With the 'First French Course,' by the same Author, it may serve as the means of acquiring a sound knowledge of the language."

Key to the First and Second Courses, fcap. 8vo, cloth, 3s. 6d.

French Exercises for Advanced Pupils. Containing the principal Rules of French Syntax, numerous French and English Exercises on Rules and Idioms, and a Dictionary of nearly 4000 Idiomatical Verbs and Sentences, Familiar Phrases, and Proverbs. 320 pp., fcap. 8vo, cloth, 3s. 6d.

Key to the "French Exercises for Advanced Pupils:" to which are added Explanations of 850 of the most difficult French Idioms, fcap. 8vo, cloth, 3s. 6d.

The Rules of the French Language. Being a Summary, set in Grammatical Order, of the Rules contained in the Author's *First French Course, Second French Course, and Advanced French Exercises.* 1 vol. fcap. 8vo, 186 pp., cloth. 1s. 6d.

Practical Exercises on French Conversation. For the use of Students and Travellers, including a careful selection of English-French Phrases from the Works of Bellenger, Poppleton, Homonière, and others, together with copious Exercises, and a selection of the leading Elementary Rules of French Grammar. 1 vol. fcap. 8vo, 200 pp., cloth. Price 1s. 6d.

Brachet's Public School Elementary French Grammar.

WITH EXERCISES

By **A. BRACHET**, Lauréat de l'Académie française.

And adapted for English Schools by the late

Rev. P. H. E. BRETTE, B.D., & GUSTAVE MASSON, B.A.,
Officiers d'Académie, etc.

New and Revised Edition. Complete in 1 vol. Cloth.

Price 2s. 6d., or

Part I.—ACCIDENCE. With Examination Questions and Exercises. Cloth. 214 pages, small 8vo. With a complete French-English and English-French Vocabulary. *Price 1s. 6d.*

Part II.—SYNTAX. With Examination Questions and Exercises, and a complete French-English and English-French Vocabulary. *Price 1s. 6d.*

KEY TO THE EXERCISES. For Teachers only. *Price 1s. 6d.*

A SUPPLEMENTARY SERIES OF EXERCISES.

Vol. I.—ACCIDENCE. With a Supplement to Grammar and a Vocabulary to the Exercises. Cloth. *Price 1s.*

Vol. II.—SYNTAX. Cloth. *Price 1s.*

KEY TO THE ACCIDENCE. *Price 2s.* **KEY TO THE SYNTAX.** *Price 2s.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"A good school-book. The type is as clear as the arrangement."—*Athenæum*, Jan. 6, 1877.

"We are not astonished to hear that it has met with the most flattering reception."—*School Board Chronicle*, March 10, 1877.

"We have no hesitation in stating our opinion that no more useful or practical introduction to the French language has been published than this."—*Public Opinion*, March 24, 1877.

"England is fortunate in the services of a small knot of French Masters like MM. Masson and Brette, who have, alike by their teaching and their school-books, done much for the scientific study of the language and literature of France. After successfully introducing into English form the *Public School French Grammar*, in which M. Littré's researches are happily applied by M. Brachet so as to show the relation of modern French to Latin, MM. Brette and Masson here translate and adapt the *Petite or Elementary French Grammar*. That has at once proved as popular as the more elaborate treatise."—*Edinburgh Daily Review*, March 20, 1877.

"Of this excellent school series we have before us the *Public School Elementary French Grammar*—(1) *Accidence* and (2) *Syntax*. Brachet's work is simply beyond comparison with any other of its class; and its scientific character is not sacrificed in the very judicious adaptation which has made it available for English students.—*There is no better elementary French Grammar, whether for boys or for girls.*"—*Hersford Times*, April 11, 1887.

THE PUBLIC SCHOOL FRENCH GRAMMAR

Giving the latest Results of Modern Philology,
and based upon the "Nouvelle Grammaire Française" of

AUGUSTE BRACHET,

Lauréat de l'Académie française et de l'Académie des Inscriptions.

Part I.—ACCIDENCE

New Edition, revised and enlarged

BY

REV. P. H. ERNEST BRETTE, B.D.,

of Christ's Hospital, London,

GUSTAVE MASSON, B.A.,

of Harrow School,

Officiers d'Académie ;

H. C. LEVANDER, M.A.,

of University College School, London,

AND

ELPHÈGE JANAU,

Assistant French Master, Christ's Hospital, London.

1 vol. Small 8vo. 464 Pages. Cloth. Price 3s. 6d.

EXERCISES.

ACCIDENCE.—Part I. Price 1s. 6d.

KEY TO THE EXERCISES ON ACCIDENCE, by E. JANAU.

For Teachers only. Cloth. Price 1s. 6d.

OPINIONS.

"The best Grammar of the French language that has been published in England."—
PROFESSOR ATTWELL.

"It is certainly the fullest and most elaborate, and repeated revision seems to have made it one of the most accurate and scholarly of all English-French grammars—a class of book not too frequently distinguished by these qualities."—*Saturday Review*, July 28, 1883.

"We have nothing but praise for the new edition of this excellent Grammar, which gives, as it professes to do, all the latest results of modern philology, and which is remarkably clear and attractive in its arrangement."—*The Tablet*, June 23, 1883.

"I have much pleasure in being able to compliment you on the publication of such an excellent work. The historical portion of the work is clearly brought out, and contains much valuable information. To all those accustomed to the preparation of our higher Examinations such information is of the greatest importance. The transition from the Latin to the French of the present day is so clearly shown, that it reads more like a pleasing story than an exposition of grammar. The author has a happy knack of putting his details in a most interesting form; and he has certainly succeeded in proving that French Grammar is not so repulsive as some of the old cut-and-dried books make it. . . ."—F. GARSIDE, M.A., *Head Master, St. Luke's Middle Class School, Torquay.*

"C'est bien certainement l'ouvrage le plus complet et le plus sérieux de ce genre écrit en anglais."—DR. L. PARROT, *Uppingham School.*

"The last and most scientific French Grammar we know has just been published by Hachette & Co. The Etymology and the Syntax are specially good, and the entire volume is admirable."—*The Freeman*.

"Like the great work on whose lines it is built, the *Public School Latin Grammar*, it not merely gives the latest outcome of philological research, but it reduces it to a system with definite simple rules and principles, for the easy understanding of the student, and for ready application in the general reading of his authors."—*The Standard*, February 15, 1876.

THE FIRST GERMAN BOOK.

Grammar, Exercises, Conversation, Reading Lessons, Translation,
a List of useful words to be committed to memory and a comprehensive
German-English and English-German Vocabulary,

BY THE REVEREND A. L. BECKER.

Member of the Philological Society of London.

New Edition printed in the New Official German Orthography.

184 pages, Small 8vo., Cloth, 1s.

ONE HUNDRED SUPPLEMENTARY EXERCISES TO THE 'FIRST GERMAN BOOK.'

With Two Complete Vocabularies. Small 8vo., Cloth, 1s.

A Complete Key to the 'First German Book' and to the 'Hundred Supplementary Exercises.'

Cloth, 2s. 6d. (*For Teachers only.*)

"It is not often that so perfectly satisfactory a first book as this comes in our way. Though it is strictly confined to the essential elements of the language, these are so clearly stated and so admirably arranged that, provided the lessons are, as the author requires, 'thoroughly mastered,' a good practical knowledge may be acquired. The classification of the nouns and verbs is at once theoretically correct and practically easy. The brief chapter explaining the philology of German and English, and that on the interchange of letters in the two languages, will be found interesting and useful. This neat little volume is printed in clear, bold type."—*The Athenæum*, October 9, 1880.

FIRST STEPS IN GERMAN IDIOMS.

Containing an Alphabetical List of Idioms, Explanatory Notes, Examination Papers, and One Thousand English Phrases to be turned into Idiomatic German,

BY THE REVEREND A. L. BECKER,

Member of the Philological Society of London.

New Edition printed in the New Official German Orthography.

194 pages, Small 8vo., Cloth, 1s. 6d.

"This little volume contains a considerable number of the more common German Idioms arranged in alphabetical order. Where necessary explanatory notes have been added, and a number of examination papers further supply convenient and systematic practice. Altogether the book appears to have been drawn up with care and due regard to practical utility, and should, therefore, produce satisfactory results."—*Glasgow Herald*, October 1, 1891.

"... is a capital little book for letting the beginner into the tone and spirit of Idiomatic German. The editor has confined himself to simple idioms—but these are the key to the idioms of the language, and throw a good deal of light on the grammar."—*School Board Chronicle*, October 10, 1891.

THE PUBLIC SCHOOL GERMAN GRAMMAR

With Exercises for Translation, Composition and Conversation.
A List of Irregular Verbs, and two complete Vocabularies.

By A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit.,

*Librarian and Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast.
Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen zu Berlin.*

1 Vol. small 8vo, 434 pages. Cloth. New Edition Revised.
Price 3s. 6d.

THE KEY TO THE SAME. For Teachers only. Cloth. Price 3s.

"The general plan of the book is so good that it is pretty sure to have a wide circulation."—E. L. NAPPÉL.

"Dr. Meissner has bestowed considerable pains on his work."—*Athenæum*.

"A new and improved method of learning the German language grammatically and conversationally, if simple and comprehensive, is certain to be welcomed and widely used, and we have no hesitation in saying that this is the best work of the kind we have met with. A look at the preface will fully explain Dr. Meissner's system—it could scarcely fail to be successful. Practice in conversation commences once the first principles are mastered, and the 'first conversation lessons' are intended to furnish the pupil with the most necessary travel-talk for a journey up the Rhine and into Switzerland. Any one who has travelled, being totally ignorant of the language, will appreciate this. The new official spelling has been adopted throughout the book, but it has been sufficiently compared with the old in an introductory chapter to enable the student to read the books printed in the old spelling."—*The Dublin Evening News*.

PRACTICAL LESSONS IN GERMAN CONVERSATION

A COMPANION TO ALL GERMAN GRAMMARS.

An indispensable manual for Candidates for the Civil and Military
Services and for Candidates for the Commercial Certificate of
the Oxford and Cambridge Joint Board.

By A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit.

1 Vol. small 8vo, 260 pages. Cloth. Price 2s. 6d.

"Very practical the lessons are, and a very excellent companion the publication is, not only to all German grammars, but to all German students. We have not met with a better book of the kind, nor even one so good. . . . We have read page by page, compared the German on the one side with the translation on the other, put to ourselves the questions and answers, as though we were learning German again as one of Dr. Meissner's students.

"The task has been a most agreeable one. All who take an interest in German will do well to make acquaintance with the work. They will find it instructive and valuable, not merely for the German exercises, which are so arranged as to form a lesson for each day, but for the knowledge it contains of German towns, railways, steamboats, theatres, newspapers, besides having an excellent collection of anecdotes which are pleasant reading and inform the reader of many subjects which he will do well to remember. . . . There is no better companion for a tour in Germany than this."—*The Northern Whig*.

SPANISH READERS.

For Elementary and Intermediate Classes.

CERVANTES EL CAUTIVO. An Episode from "Don Quixote." Text based on the Edition of the Spanish Academy, with Introduction, Biographical Notice, Explanatory Notes, and a Spanish-English Vocabulary, by E. TOLRÁ y FORNÉS, of the Birkbeck Institution, "*Profesor Normal*," University of Barcelona. 120 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s.

(Presented as a Text Book for the Oxford Local Examinations, 1895-6.)

MORATIN, EL SÍ DE LAS NIÑAS. A Comedy in Three Acts, in Prose. An entirely New and Revised Edition, corrected according to the new Spanish Orthography; with a Biographical Notice, Explanatory Notes, and a Spanish-English Vocabulary, by E. TOLRÁ y FORNÉS, "*Profesor Normal*," University of Barcelona, etc., etc. 112 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s.

(Presented as a Text Book for the Cambridge Local Examinations, 1896.)

LEBRUN, CIENT LECTURAS VARIADAS. Obra ilustrada con numerosos grabados y de Texto en las escuelas primarias de Paris. One Hundred instructive and amusing Pieces on Things in general, with Questions at the End of each Piece. 340 pages. Crown 8vo. Boards, 2s.

MANTILLA, LIBRO TERCERO DE LECTURA, ó sea autores selectos españoles (Caballero, Cervantes, Cienfuegos, Yriarte, Mendoza, Moratin, Quevedo, Quintana, Solis, etc., etc.), por L. F. MANTILLA, *Profesor de la lengua y literatura Española en la Universidad de Nueva York.* Edición refundida con arreglo á la última ortografía de la Academia Española. With Spanish-French-English Vocabulary. 442 pages. Illustrated. Crown 8vo. Boards, 1s. 3d.

MORCEAUX CHOISIS DES CLASSIQUES ESPAGNOLS. Selections from Eminent Spanish Authors of the 19th, 18th, 17th, and 16th Centuries, including CABALLERO, CALDERON DE LA BARCA, CERVANTES, YRIARTE, LOPE DE VEGA, H. DE MENDOZA, MORATIN, QUEVEDO, QUINTANA, SAMANIEGO, SOLIS, etc., etc. With Introduction Biographies, and Notes in French, by HERNANDEZ and LEROY. 340 pages. 16mo. Boards, 2s.

"Contrairement aux habitudes reçues, les auteurs contemporains sont placés au premier rang dans ce recueil. Commencer par mettre entre les mains des personnes qui veulent s'initier à une langue étrangère, des morceaux tout pleins d'archaïsmes, c'est à notre avis, employer un procédé peu logique. On rend ainsi leurs premiers pas trop difficile; on leur trouble l'esprit. Nous avons préféré leur montrer d'abord la langue que l'on parle aujourd'hui, et nous les aidons ensuite à remonter graduellement jusqu'à la langue du 16^e siècle."

Spanish Grammar, Conversation, etc.

FIRST SPANISH BOOK. Grammar, Conversation, Exercises and Translation. With List of Useful Words to be committed to Memory and full Vocabulary. Based upon Hugo's Simplified System. 250 pages. Cloth, 2s.

"We have no doubt that rapid progress in Spanish might be made through its diligent use."—*Schoolmaster*.

"The stereotyped wording of old-time grammars has been cast to the winds, and only such rules and exceptions as would be given by a practical modern instructor have been presented to the learner."—*South American Journal*.

— **KEY TO THE ABOVE.** Limp Cloth, 1s. 6d.

SALVO, A NEW PRACTICAL AND EASY METHOD OF LEARNING THE SPANISH LANGUAGE. Pronunciation, Exercises, Verbs, Participles, Adverbs, Idiomatic Phrases, Dialogues, etc., by D. SALVO. New and Improved Edition. 216 pages. Crown 8vo. Cloth, 3s.

— **KEY TO THE EXERCISES IN SAME.** 1s. 6d.

This grammar combines theory with practice; the method and arrangement have been based upon the recommendations of eminent authorities as to the best and most rational method of studying a language. All the definitions and rules are clearly and simply explained. The matter is progressively arranged in a way calculated to interest and encourage the student. Many obsolete and complicated rules so often found in other works of this class, and which tend only to bewilder and weary the beginner, have been removed altogether, whilst essential rules have been thoroughly revised and fully elucidated, so as to present them in a more attractive manner.

SALVO, SPANISH AND ENGLISH IDIOMATIC PHRASES AND DIALOGUES. Containing Vocabulary of useful Words, Cardinal and Ordinal Numbers, Idiomatic Phrases, Familiar Dialogues, Practical Conversations, Table of Coins, Idioms, etc. 160 pages, 16mo. Cloth, 2s.

TOLRÁ Y FORNÉS, NEW SPANISH-ENGLISH DIALOGUES FOR TRAVELLERS AND STUDENTS. Containing Classified Vocabularies of Words in frequent use, Elements of Conversation with numerous Forms and Applications, Practical Phrases and Dialogues on Every-day Matters and Subjects incidental to Travelling, Visiting, Shopping, Hotels, etc.; Correspondence, Colloquial Idioms and Expressions, Tables of Monies, Weights and Measures, etc., etc. Edited by E. TOLRÁ Y FORNÉS of the Birkbeck Institution. 400 pages, Crown 16mo. Cloth, 2s.

"A useful companion and an excellent supplement to the grammar, and so used would enable the student to speak the language, soon and readily."—*Educational News*.

TOLRÁ Y FORNÉS, THE FIRST STEPS IN SPANISH IDIOMS. Containing an Alphabetical List of Idioms, Explanatory Notes, Examination Papers and Selection of English Phrases to be turned into Idiomatic Spanish, by TOLRÁ Y FORNÉS. 120 pages, Small 8vo. Cloth, 2s.

"... simple, practical and conveniently arranged, and may be used with advantage in private study. The printing is clear, and the get-up neat and tasteful."—*Aberdeen Journal*.

— **KEY TO THE SAME.** Limp Cloth, 1s. 6d.

BIBLIOTECA ITALIANA.

A New Series of Standard Works by favourite Authors, edited with Notes and comprehensive Italian-English Vocabularies, for use in Schools and for Private Students, by Rev. A. C. OLAPH, M.A., *St. John's College, Cambridge, and Bachelier-es-lettres of the University of France.*

Price per Volume in Paper Cover, 1s.

"We are glad to see this praiseworthy and highly successful attempt to provide the English-Italian student with annotated copies of some of the standard works of modern Italian literature. Such books are very much wanted, and the volumes announced by Messrs. Hachette will no doubt be welcomed with great satisfaction by those for whose use they are intended. The concise notes at the foot of each page and the general vocabularies provide the young student with just the aid he needs."
—*The Schoolmaster.*

ALFIERI.—*Oreste.* Tragedia in cinque atti.

AMICIS.—*Gli Amici di Collegio.* Una Medaglia. Novella.

CARCANO.—*La madre e il figlio.* Novelle.

CARCANO.—*Memorie d'un fanciullo.*—*Il cappellano della Rovella.* Novelle.

"*Memorie d'un Fanciullo* and *Il Cappellano della Rovella*, by Giulio Carcano, have been capitally edited. The two stories are charmingly written; and as the language is very simple, they may safely be recommended to those who are beginning the study of Italian."
—*The Graphic.*

CASTELNUOVO.—*La Gamba di Giovannino.* *La Democrazia della Signora Cherubina.* *Due Ore in Ferrovia.* *La Pagina Eterna.* Novelle.

GOLDONI.—*Il burbero benefico.* Commedia in tre atti in prosa.

GOLDONI.—*Un curioso accidente.* Commedia in tre atti in prosa.

"Goldoni, the Molière of Italy, wrote about 180 comedies—all full of sparkling wit and telling repartees. The *Curioso Accidente* being written—as most of his plays—in prose, may be highly recommended to those wishing to acquire facility in speaking Italian. This cheap and well-printed edition of the masterpieces of Italian literature will prove a great boon to teachers, as well as to private students."
—*The Aberdeen Journal.*

GOLDONI.—*Il vero amico.* Commedia in tre atti in prosa.

MAFFEI.—*Merope.* Tragedia in cinque atti.

"For advanced students of Italian no more suitable work could be recommended than *Merope*, with its easy, graceful, and dignified language."
—*The Aberdeen Journal.*

MANZONI. I PROMESSI SPOSI.

Adapted for English Schools. With Grammatical and Explanatory Notes and an Italian-English Vocabulary.

Small 8vo. Cloth, 2s.

This School Edition does not give the complete story of *The Betrothed*, up to the time of their marriage, but describes all that befell them up to the time of their flight from their persecutor. It has thus been reduced to suitable dimensions for ordinary school work, and contains the most amusing as well as the most thrilling portions of the whole novel.

ITALIAN READERS.

For Beginners and Elementary Classes.

A FIRST ITALIAN READING BOOK. Selections from Standard Authors in Prose and Poetry, with Rules for Pronunciation, Footnotes, Hints on Italian Versification, a complete Italian-English Vocabulary of all the Words contained in the Text, in which the "Ionic Accent" is marked in darker type, and the proper pronunciation of the letters e, o, s, and t are indicated. Compiled and Edited by N. PERINI, F.R.A.S., *Professor of Italian at King's College, London, the Royal College of Music, and at the University College, Bristol, etc., etc.* New and enlarged Edition. 156 pages, Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d.

MARCHETTI, ITALIAN READER. Containing Sentences, Aphorisms, Tales, Historical Anecdotes, Fables, Novelle Morali, Racconti storici, etc.; comprising, in all, over 130 pieces. Edited with English Footnotes by G. MARCHETTI. 128 pages, Crown 8vo. Cloth, 2s.

DANTE, LA VITA NUOVA. With Notes and Comments in English. Edited by N. PERINI, F.R.A.S., *Professor of Italian at King's College, London, etc., etc.* Post 8vo. Cloth, 2s. 6d.

"A work of intense interest as a great autobiographical memorial of one of the world's chief men. . . . Signor Perini's edition gives us a clearly printed text, a pleasantly written preface, and a good collection of useful notes, many of which we have tested with satisfactory results."—*Schoolmaster*.

"The text is not really difficult, even to those who are but novices in Italian; and with such annotation as is here provided no one need be afraid of it."—*Daily Chronicle*.

MANZONI, The First Chapter of I Promessi Sposi, with an English Interlinear Translation, intended as a First Reading and Translation Book for Students of the Italian Language. Edited by N. PERINI, F.R.A.S., *Professor of Italian at King's College, London, etc., etc.* Demy 8vo. Cloth, 2s. 6d.

METASTASIO, LA CLEMENZA DI TITO. Edited with an English Interlinear Translation of the First Act, especially prepared for the Use of English Students, by N. PERINI, F.R.A.S., etc., etc. Demy 8vo. Cloth, 2s. 6d.

"In making my choice of this melodrama, I have been encouraged by my firm conviction that no modern Italian poet can be compared with Metastasio in the excellency of style, in the copiousness, spontaneity and harmony of poetic expressions."—*Extract from Editor's Preface*.

PELLICO, S., LE MIE PRIGIONI. Adapted for English Schools, with Grammatical and Explanatory Notes, by A. C. CLAPIN, M.A., *Examiner of Foreign Languages for the Oxford and Cambridge School's Examination Board and the Cambridge Local Examinations, etc.* 160 pages, Crown 8vo. Cloth, 1s. 6d.

"In this edition it has been deemed expedient to eliminate from the original text a few passages which are not suited for the class-room; nothing, however, has been omitted of the actual narrative of 'Silvio Pellico's Imprisonments.' No better book than this could be placed in the hands of English students of the Italian language; for it is not only a work of elevated morality, and of simple evangelical piety, but it is also a work written in the most refined language by an author acknowledged to be one of the shining lights of Italian literature. The notes are necessarily more full at the outset than later on; especial care has, however, been taken to dwell upon all the eccentricities of orthography, which are due to the clipping of words or the addition of prefixes to others for purely phonetic reasons, a peculiarity of the Italian language which is apt to puzzle beginners."—*Extract from Editor's Preface*.

DEDICATED BY SPECIAL PERMISSION TO THE LATE LORD TENNYSON.

An Italian Conversation Grammar.

Comprising the most important rules of the Italian Grammar, with numerous examples and exercises thereon; English-Italian Dialogues; Hints on Italian Versification, and Extracts in Italian Poetry; followed by a short Guide to Italian Composition, and an English-Italian and Italian-English Vocabulary.

BY N. PERINI, F.R.A.S.,

Professor of Italian at King's College, London, and at the Royal College of Music; and Italian Examiner to the Staff College, the Royal Military Academy, Woolwich; and the Society of Arts.

N.B.—Throughout this Grammar the tonic accent on words and the double pronunciation of the letters E, O, S, and Z are indicated.

New Edition, carefully revised. 270 pages, Demy 8vo. Cloth, 5s.

"This is one of the best Italian grammars for general use which we have met with in English, if not the best of all. In the compass of about two hundred and fifty loosely printed pages it gives the student a clear and sufficiently full view of the Italian language. Signor Perini appears to us to have succeeded in making his Grammar thorough and complete for all the purposes of the ordinary student, without doing too much. One point in it is to be especially commended. In most grammars the system commonly known as that of Ollendorf is used in the exercises given to the pupils. That is to say, first a series of sentences are given in Italian to be translated into English, and next a series of almost exactly similar sentences are given in English to be translated into Italian. So that when the pupil comes to the latter he has only to cast his eye back to the former in order to see how to finish his task. The value of the exercise is in this way greatly diminished. Signor Perini rightly confines his exercises to the translation of English into Italian, and they thus form a true test whether the pupil has mastered the preceding rules or not. As to the translation from Italian into English, the learner cannot too soon be given an easy book to read with the help of his dictionary and of explanations from his teacher. It is only at first that any explanations will be necessary. There is another excellent point about this Grammar. All students of Italian are aware that a chief difficulty of Italian pronunciation to a beginner lies in the right placing of the accent. In certain cases the accent is indicated, but in a very large number of cases it is not; and the student learns it only by hearing the word pronounced. But it constantly happens that, before hearing it spoken, he has already seen it printed, and has associated it with a false accentuation. In such cases, where there is a departure from the usual rule that in words where the accent is not indicated it falls on the penultimate syllable, Signor Perini marks its true place by printing one or more of the letters in the syllable to be accented in a type larger than the rest. This simple device makes any misunderstanding impossible. The Grammar may be safely recommended both as a school-book and to those who wish to teach themselves Italian. For the latter, indeed, it is certainly the best that we have seen."—*Saturday Review*.

"The author's long experience as a teacher has made him intimately acquainted with the vital difficulties of learners, and has suggested the best way of coping with them. All existing Italian grammars in English since 'resolute John Florio' introduced the study of that language among us in his 'braine-babe' of 1611, have laboured under much the same defects. The learner is baffled and wearied by rules, and exceptions still more numerous than the rules, before he reaches his main difficulty. This lies in the verbs and the idioms connected with the verbs. Signor Perini at once grapples with the difficulty, and the exposition of the verb which opens his book is succinct and yet clear and thorough. Once the verbal forms are mastered, facility in reading, the acquisition of a vocabulary, and insight into the structure of the sentence, come readily; but even in such fair and recent books as Elwes and Lemmi, the learner is very weary before he reaches the chief position, which, when carried, commands all the rest. The printing of the vowel of the accented syllable in darker type all through Signor Perini's book is in accordance with its practical character: his remarks on the tendency of Italian words to flow continuously into one another in reading or conversation are new and excellent."—*Pall Mall Gazette*.

A NEW ELEMENTARY LATIN GRAMMAR

Based upon the *Grammaire Latine* of MICHEL BRÉAL, Membre de
l'Institut, Professeur au Collège de France, and LÉONCE PERSON,
Ancien Professeur au Lycée Condorcet.

ADAPTED FOR USE IN ENGLISH SCHOOLS

BY

HENRY BELCHER, M.A. (Lond.)

*Fellow of King's College, London; Rector of the High School of Otago, N.Z.
formerly Master of the University of London Class, King's
College, and Chaplain to the School.*

Two Parts (Accidence and Syntax), Complete in One
Volume, 500 Pages. Crown 8vo. Cloth, 3s. 6d.

Part I., Accidence, *separately*. 212 Pages. Cloth, 2s.

Part II., Syntax. 294 Pages. Cloth, 2s.

"The editor has adopted as the basis of his book the popular and well-reputed *Grammaire Latine Élémentaire* produced under the conjoint editorship of Michel Bréal and of Léonce Person, and has adopted the materials of that accredited class-book for use in English Schools. This he has done, not by merely translating the *Grammaire Latine*, or by mainly adopting its contents as they stood in its pages, but by accepting its arrangement and following its plan. . . . The rare simplicity of style and perspicuity of exposition, for which the French have such an unquestioned reputation, Mr. Belcher has imitated, and has thereby imparted clearness and neatness to the instructions found in every Latin Grammar. The letterpress used for the essentials of grammar is bold and plain, while that employed for subordinate and exceptional matter is smaller, but very distinct, and the typographical expedients for gaining attention to the more important details are carefully planned and consistently carried out. The new Grammar consists of two parts: (1) the Accidence, with an appendix and an index of nearly 400 references; (2) Syntax—the doctrine of the sentence, in 337 paragraphs, to the matter contained in which there are 800 references in the index. . . . The new Grammar is full in the exposition of the etymology and accidence; but it is in the syntax that the freshness of form and the excellence of plan are most apparent. . . . We commend it heartily."—*Educational News*.

HACHETTE AND COMPANY,
Publishers and Foreign Booksellers.
LONDON: 18 KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

POPULAR WORKS

FOR THE STUDY OF THE

Russian, Danish, Norwegian, Swedish, and Icelandic Languages.

RUSSIAN.

- Alexandrow, A New Practical Method of Learning the Russian Language.** Including Rules for Pronunciation, Exercises, Reading Lessons, Lists of Useful Words, Dialogues, etc. etc. 184 pages. Crown 8vo. Cloth, 3 0
- **Key to Exercises in Same,** 1 0
- **Russian and English Idiomatic Phrases and Dialogues.** Including Lists of Useful Words, Idiomatic Expressions, Familiar and Practical Conversations, Russian Money with English Equivalents, etc. 114 pages. Small 8vo. Cloth, 3 0
- Echo of Spoken Russian.** Practical Conversations, introducing numerous Idiomatic Expressions. Arranged for Reading, *Vied-voce* Exercises, and Practice in Fluent Speaking. 120 pages. Crown 8vo. Cloth, 2 6
- Introduced at the Royal Military Academy, and at the Oriental Institute, Berlin.*
- The object of this book is to familiarise the learner with the spoken or colloquial language by means of conversations such as they really occur. The author has contrived not only to give the genuine idiom but also to depict the life and manners of the Russian people.

DANISH AND NORWEGIAN.

- Lund, A New Practical and Easy Method of Learning the Danish and Norwegian Languages.** Including Rules for Pronunciation, Exercises, Reading Lessons, Vocabularies of Useful Words, Dialogues, Reading Extracts, etc. etc. 145 pages. Crown 8vo. Cloth, 3 0
- **Key to the Exercises in Same,** 1 6
- **Danish, Norwegian, and English Idiomatic Phrases and Dialogues.** Vocabularies of Useful Words, Practical Conversations, Idioms, Proverbs, etc. 136 pages. Small 8vo. Cloth, 2 0
- Echo of Spoken Danish.** Conversations on Interesting Topics, introducing numerous Idiomatic Expressions, etc. Arranged for Reading Purposes, *Vied-voce* Exercises, and Practice in Fluent Speaking. 104 pages. Cr. 8vo. CL, 1 0

SWEDISH.

- Lenström, A New Practical and Easy Method of Learning the Swedish Language.** Including Rules for Pronunciation, Exercises, Reading Lessons with Interlinear Translations, Vocabularies of Useful Words, Dialogues, Reading Extracts, etc. etc. 150 pages. Crown 8vo. Cloth, 3 0
- **Swedish and English Idiomatic Phrases and Dialogues.** Lists of Useful Words, Familiar Conversations, Idiomatic Expressions, etc. 150 pages. Small 8vo. Cloth, 2 0
- Echo of Spoken Swedish.** Practical Conversations introducing numerous Idiomatic Expressions in Constant Use. Arranged for Reading Purposes, *Vied-voce* Exercises, and Practice in Fluent Speaking. 100 pages. Crown 8vo. Cloth, 2 0

ICELANDIC (OLD NORSE TONGUE).

- Rask, A Short Practical and Easy Method of Learning the Old Norse Tongue or Icelandic Language.** With Rules, etc., for Pronunciation, Reading Selections, an Icelandic Vocabulary of Useful Words for Travellers and others, etc. etc. 124 pages. Crown 8vo. Cloth, 3 0

HACHETTE'S CATALOGUE of Popular and Standard Works for the Study of European Languages, post free on application.

LONDON: HACHETTE AND CO., 18 KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.





